

FRANKFURTER
BUCHMESSE
EHRENGAST
2016

FLANDERN &
DIE NIEDERLANDE



**DIES IST,
WAS WIR TEILEN**



FRANKFURTER
BUCHMESSE
Ehregast Flandern | Niederlande

Impressum

Das Ehrengast-Team

Tiziano Perez – Direktor Niederländische Stiftung für Literatur
Koen Van Bockstal – Direktor Flämischer Literaturfonds

Bart Moeyaert – Künstlerischer Leiter
Bas Pauw – Projektleiter
Ilonka Reintjens – Teamkoordinatorin
Judith Uytterlinde – Koordinatorin Literarisches Programm
Ine Pisters – Koordinatorin Kulturprogramm
Melle van Loenen – Projektkoordinator
Sophie Scheck – Produktionskoordinatorin
Kara Van Pelt – Produktionsassistentin
Sonja Peters – PR, Marketing, Kommunikation
Jantien Bierich – Projektkoordinatorin Büro Frankfurt

Praktikant*innen: Nikki De Deyn, Erin De Wolf, Pauline D’Haene, Herman Feyen, Yannick Geens, Renate Guitink, Sacha Huynen, Kathrin Lange, Elvier Roegiers, Neeke Scheers, Toon Theuwis, Jante Wortel

Presse-Team Deutschland: ArteFakt Kulturkonzepte – Celia Solf, Alexander Flöth, Elisabeth Friedrich, Damaris Schmitz

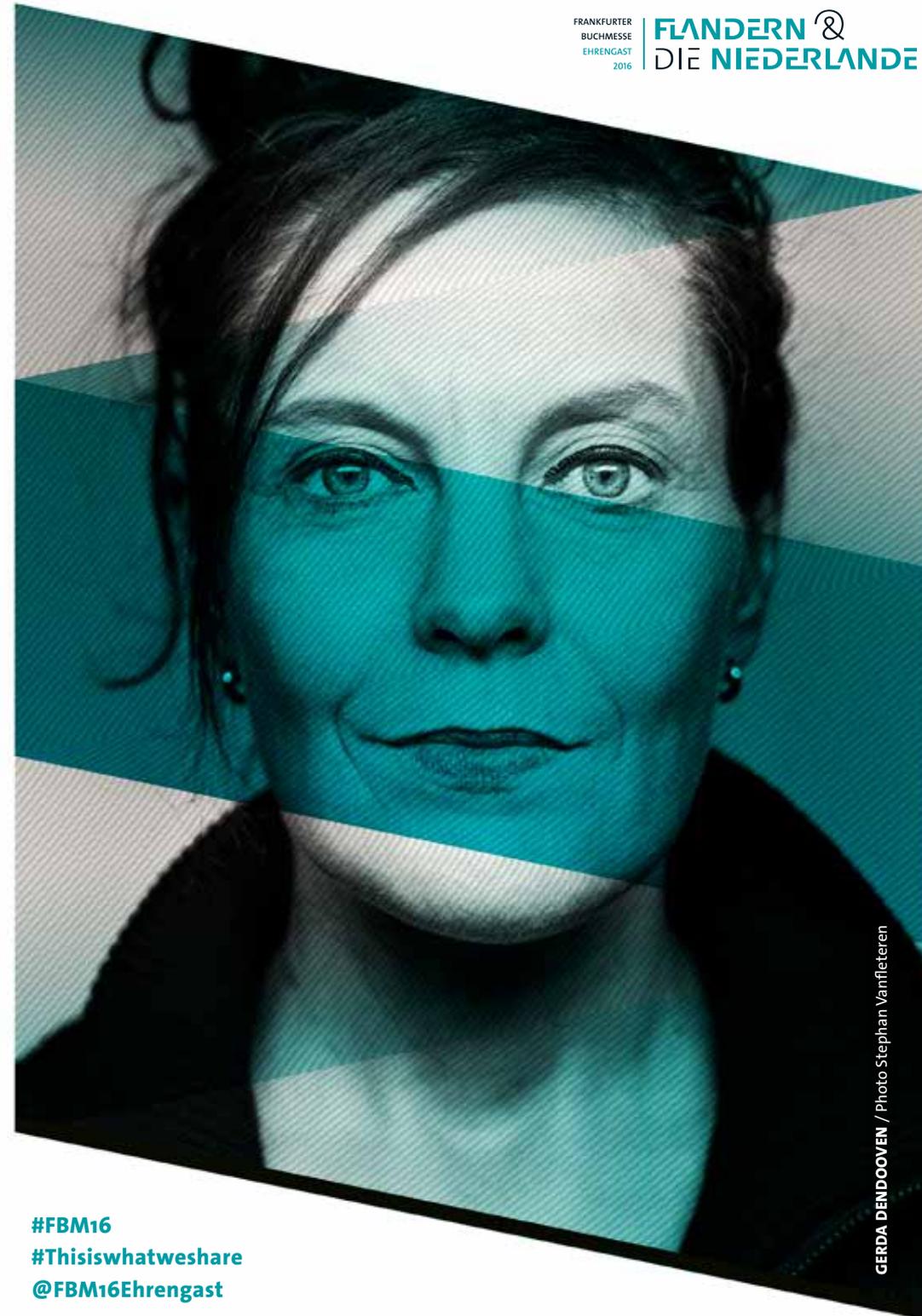
*Die Redaktion dieser Broschüre wurde am 30. September 2016 abgeschlossen.
Für das aktuelle Programm siehe unter: www.frankfurt2016.com*

Design: **Dog and Pony, Amsterdam**
Übersetzung: **Verena Kiefer, Alexandra Roesch, Christel Sartor**
Korrektur: **Carina Becker**
Druck: **Graphius Group (Gent)**
Papier: **Munken polar - Arctic Paper Benelux (Oud-Heverlee)**

Diese Broschüre ist eine Ausgabe der Niederländische Stiftung für Literatur und des Flämischer Literaturfonds, anlässlich der Frankfurter Buchmesse 2016 / Ehrengast Flandern und die Niederlande.

FRANKFURTER
BUCHMESSE
EHRENGAST
2016

FLANDERN &
DIE NIEDERLANDE



GERDA DENDOOVEN / Photo Stephan Vanfleteren

#FBM16
#Thisiswhatweshare
@FBM16Ehrengast

Zahlen & Fakten zum Ehrengast Flandern & die Niederlande

454 Neuerscheinungen

Der Ehrengast Flandern und die Niederlande bringt eine bewegende Welle von neuen Titeln zu den deutschsprachigen Lesern. Nach aktuellem Stand der Frankfurter Buchmesse sind es 454 Neuerscheinungen aus und über Flandern und die Niederlande. Mehr als 300 literarische Titel von flämischen und niederländischen Autoren wurden bisher ins Deutsche übersetzt. Sie decken Genres wie Belletristik, Sachbuch, Poesie, Kinder- und Jugendliteratur und Graphic Novel ab.

132 deutsche Verlage kauften niederländischsprachige Bücher

Das Erscheinen von mehr als 300 niederländischen und flämischen Neuübersetzungen in Deutschland ist außergewöhnlich – es ist das Resultat jahrelanger Bemühungen um den deutschen Markt in Form von Gesprächen mit deutschen Verlagen in Berlin, Frankfurt und München sowie Austauschprogrammen, in deren Rahmen deutsche Verlage in die Niederlande und nach Flandern eingeladen wurden. 2014 nahmen an diesem Besuchsprogramm 30 deutsche Verlage teil, 2015 weitere 20.

171 Niederländische und flämische Schriftsteller auf den Bühnen in ganz Deutschland

Schon vor der Buchmesse traten zahlreiche niederländische und flämische Schriftsteller bei Festivals in ganz Deutschland auf. Die Kölner Kinder- und Jugendbuchwochen im Mai und Juni beispielsweise standen ganz im Zeichen der niederländischsprachigen Kinder- und Jugendliteratur. Beim Internationalen Comic-Salon Erlangen waren 7 niederländischsprachige Graphic-Novel-Autoren zu Gast und im September standen beim Harbour Front Literaturfestival Hamburg 10 niederländische und flämische Schriftsteller auf dem Programm, beim Internationalen Literaturfestival Berlin waren es 11.

99 niederländische und flämische Schriftsteller auf der Buchmesse und in der Stadt Frankfurt.

Auf der Messe wird ein umfangreiches literarisches Programm organisiert, an dem 99 flämische und niederländische Schriftsteller aller Genres teilnehmen. Ein Teil dieses Programms findet im Theater des Gastlandpavillons statt.

Ein vielfältiges Kulturprogramm: Theater, Performance und Tanz, Bildende Kunst, Architektur, Fotografie, Film

Frankfurt rollt in diesem Herbst für Künstler aus Flandern und den Niederlanden an verschiedenen Orten der Stadt den roten Teppich aus. Acht kulturelle Institutionen entwickelten originelle Projekte, die bekannte und weniger bekannte Namen der zeitgenössischen Kunst aus Flandern und den Niederlanden präsentieren. So entsteht ein Fächer aus Bildern, Geschichten, Visionen und Ideen über das Leben in der heutigen Welt.

WILLKOMMEN

Flandern, Niederlande und Deutschland teilen ein ganzes Meer. Zu dritt teilen wir auch einen ganzen Horizont. Wir fotografieren ihn, wenn die Sonne untergeht.

Ich weiß nicht, wie bewusst es Ihnen ist, aber tatsächlich liegt hinter dem Horizont, den Sie kennen, noch ein zweiter. Das habe ich selbst erfahren, als ich einmal einen ganzen Monat im höchsten Wohnturm unserer gesamten Küstenlinie verbrachte, und vom dreiunddreißigsten Stockwerk aus den Horizont *hinter* dem Horizont liegen sah. Dort fuhren sehr viele Schiffe, wie über eine Autobahn in der Hochsaison.

In diesem Buch winkt der Horizont der Niederlande & Flanderns als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2016. Was wir Ihnen fünf Tage lang anbieten, haben wir anschaulich, in alphabetischer Ordnung und in praktischen Übersichten für Sie zusammengestellt. Entdecken Sie, was Sie auf der Agora erleben können, treffen Sie Ihre Wahl aus den erstaunlichen Programmteilen im Gastlandpavillon, finden Sie die besonderen Orte in den verschiedenen Hallen, in denen Ihnen ein Stück Gastland begegnet.

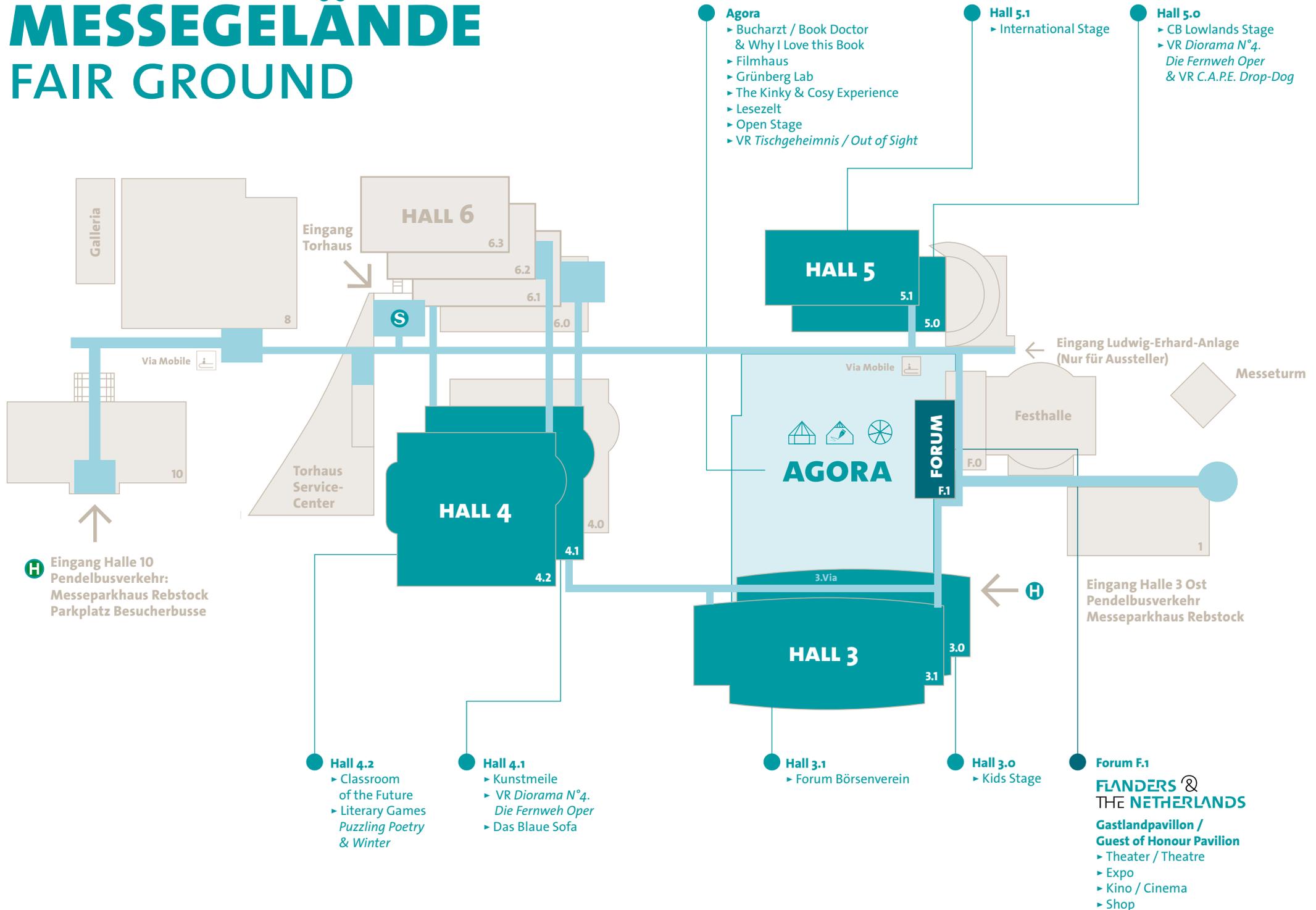
Dieses Literatur- und Kulturfest können Sie am besten mit einem Aufenthalt im höchsten Wohnturm unserer gesamten Küstenlinie vergleichen. Sie werden sehen, wie die Sonne aufgeht und wie sich das Licht ständig verändert. Aber vor allem werden Sie merken, dass noch ein zweiter Horizont hinter dem ersten liegt. Und wahrscheinlich auch noch ein dritter. Denn es gibt Vieles zu entdecken, was für Sie noch brandneu sein wird.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen — in der Höhe und über die gesamte Breite.

Bart Moeyaert

Künstlerischer Leiter Ehrengast Flandern & die Niederlande 2016

MESSEGELÄNDE FAIR GROUND



| PAVILLON | | 19.10 | 20.10 | 21.10 | 22.10 | 23.10 | |
|-------------------------|--|---|---|---|--|--|-------------------|
| Atelier / Studio Parade | | Ingrid Godon, Brecht Vandenbroucke, Thé Tjong-Khing, Gerda Dendooven 10:00 - 17:00 Uhr | Philip Hopman, Ted van Lieshout, Joke van Leeuwen, Ingrid Godon 10:00 - 17:00 Uhr | Benjamin Leroy, Herr Seele, Carll Cneut, Simon Spruyt 10:00 - 17:00 Uhr | Judith Vanistendael, Erik Kriek, Mattias De Leeuw, Nix 10:00 - 17:00 Uhr | Simon Spruyt, Mattias De Leeuw, Benjamin Leroy, Herr Seele 10:00 - 13:30 Uhr | |
| Books on | | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | |
| Bar | | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | |
| Collateral Room | | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | 9:00 - 17:30 Uhr |
| Happy Hour | | 17:00 - 19:00 Uhr | | | | | |
| Kino | | 9:00 - 18:30 Uhr Kino Programm & VR Diorama Nr. 4 <i>Die Fernweh Oper</i> | | | | | 9:00 - 17:30 Uhr |
| Poesieflüsterer | | 10:00 - 18:00 Uhr | | | | | 10:00 - 13:30 Uhr |
| Reading the Future | | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | 9:00 - 17:30 Uhr |
| Shop | | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | |
| Wunderkammer | | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | 9:00 - 17:30 Uhr |

| THEATRE | | 19.10 | 20.10 | 21.10 | 22.10 | 23.10 |
|-----------|----------------------------------|---|---|--|---|--|
| 9:00 Uhr | Goeiemorgen | Goeiemorgen | Goeiemorgen | Goeiemorgen | Goeiemorgen | Goeiemorgen |
| 10:00 Uhr | New Wave | Saskia de Coster & Tommy Wieringa | Joris Luyendijk & Paul Verhaeghe | Annelies Verbeke & Herman Koch | Mano Bouzamour & Wytske Versteeg | Edward van de Vendel & Mattias De Leeuw |
| 10:30 Uhr | Inspired | Geert Mak | Cees Nooteboom | Dimitri Verhulst | Stefan Brijs | Herman Koch |
| 11:00 Uhr | This is what we share | Thé Tjong-Khing & Philip Hopman | Adriaan van Dis & Charlotte Van den Broeck | Benjamin Leroy & Jaap Robben | Michael De Cock & Judith Vanistendael | Peter Verhelst & Ruth Lasters |
| 11:30 Uhr | Changed | Adriaan van Dis | Elvis Peeters | Tommy Wieringa | Bibi Dumon Tak | Joke van Leeuwen |
| 12:00 Uhr | Meet the Makers | Peter Terrin & Dimitri Verhulst | Arnon Grünberg & Mark Schaevers | Douwe Draaisma & Tom Lanoye | Graphic Novel Battle - Herr Seele, Nix, Joost Swarte & Benjamin Leroy | Bregje Hofstede & Stefan Brijs & Jaap Robben |
| 12:30 Uhr | | | | | | |
| 13:00 Uhr | 21' | Charlotte Van den Broeck & Gregory Frateur | Saskia de Coster & Inne Eysermans | Sjoerd Kuyper & Tijs Delbeke | Rozalie Hirs | Tribute to Sieb Posthuma, Christianne Stotijn & Hans Eijsackers |
| 13:30 Uhr | Issue | Fikry El Azzouzi, Paul Verhaeghe & Annelies Verbeke | Geert Mak, Luuk van Middelaar & Laura Starink | Ilja Leonard Pfeijffer & David Van Reybrouck | Tommy Wieringa & Gustaaf Peek | |
| 14:00 Uhr | | | | | | |
| 14:30 Uhr | New Wave | Niña Weijers & Kris Van Steenberge | Brecht Vandenbroucke & Randall Casaer | Yves Petry & Bregje Hofstede | Kathleen Vereecken & Jan De Leeuw | |
| 15:00 Uhr | On Stage | Ernest van der Kwast & Tom Lanoye | Miriam Van hee | Maud Vanhauwaert & Staatstheater Mainz | Tsead Bruinja & Ruth Lasters | |
| 15:30 Uhr | One on One | Anneke Brassinga | Ernest van der Kwast | Leonard Nolens | Stefan Hertmans | Handover Ceremony Flanders & the Netherlands to France: Stefan Hertmans and Marie NDiaye |
| 16:00 Uhr | Tribute | Joost de Vries - Harry Mulisch | Annelies Verbeke - Willem Elsschot | Ernest van der Kwast - Jan Wolkers | Kathleen Vereecken - Fiep Westendorp | |
| 16:15 Uhr | Tribute | Elvis Peeters - Hugo Claus | Jessica Durlacher - Joost Zwagerman | Peter Terrin - Willem Frederik Hermans | Gerda Dendooven - Annie M.G. Schmidt | |
| 16:30 Uhr | | | | | | |
| 17:00 Uhr | Live Radio / Grüße aus Frankfurt | Adriaan van Dis, Tommy Wieringa, Dimitri Verhulst | Anna Woltz, Douwe Draaisma, Joost de Vries, Joris Luyendijk, Stefan Hertmans, Els Snick | Tom Lanoye, Leonard Nolens, Rodaan Al Galidi | | |
| 17:30 Uhr | | | | | | |
| 18:00 Uhr | | Arnon Grünberg, Annelies Verbeke, Connie Palmen | | Ilja Leonard Pfeijffer, Charlotte Van den Broeck, Fikry El Azzouzi | Else-Otten-Übersetzerpreis / Else Otten Award | |
| 19:00 Uhr | | | | | | |

| MESSEGELÄNDE | | 19.10 | 20.10 | 21.10 | 22.10 | 23.10 | |
|-----------------------------------|--|--|--|--|---|---|--|
| AGORA | AGORA | | | | Literatur und Fußball 17:30 - 18:30 Uhr | | |
| | DER BUCHARZT | Sonja Fiedler-Tresp 13:00 - 14:00 Uhr | Andrea Kluitmann 13:00 - 14:00 Uhr | Simone Schroth 13:00 - 14:00 Uhr | Vic van de Reijt 13:00 - 14:00 Uhr | | |
| | | Kristina Kreuzer 14:00 - 15:00 Uhr | Verena Kiefer 14:00 - 15:00 Uhr | Janet Blanken 14:00 - 15:00 Uhr | Saskia de Coster 14:00 - 15:00 Uhr | | |
| | | Claudia Van den Block 15:00 - 16:00 Uhr | Katrin Herzberg 15:00 - 16:00 Uhr | Christiane Burkhardt 15:00 - 16:00 Uhr | Rozalie Hirs 15:00 - 16:00 Uhr | | |
| | | Stefan Wieczorek 16:00 - 17:00 Uhr | Isabel Hessel 16:00 - 17:00 Uhr | Andrea Theresia Prins 16:00 - 17:00 Uhr | Charlotte Van den Broeck 16:00 - 17:00 Uhr | | |
| | FILMHOUSE / DOC | Writing in Flanders & the Netherlands 10:00 - 18:00 Uhr | | | | | |
| | GRUNBERG LAB | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | 9:00 - 17:30 Uhr |
| | LESEZELT | Polderpoesie und VERSschmuggel - Charlotte Van den Broeck, Thomas Möhlmann, Anneke Brassinga & Oswald Egger 10:00 - 11:00 Uhr | Joost de Vries, Fikry El Azzouzi & Kris Van Steenberge 10:00 - 11:00 Uhr | Edward van de Vendel & Joke van Leeuwen / Carll Cneut & Peter Verhelst 10:00 - 11:00 Uhr | Aline Sax, Anna Woltz & Kristien Dieltiens 9:00 - 10:00 Uhr | | Kathleen Vereecken, Simon van der Geest, Anna Woltz, Kristien Dieltiens, Michael De Cock & Jan De Leeuw 16:00 - 17:30 Uhr |
| | | | Connie Palmen 15:00 - 15:30 Uhr | <i>Typisch Europa & Der Sinn des Lebens.</i> Tribute to Pieter Steinz 18:00 - 19:00 Uhr | Drei neue Bücher und eine Wiederentdeckung. Mit Dimitri Verhulst, Stefan Brijis & Bert Wagendorp 16:00 - 17:00 Uhr | | |
| | OPEN STAGE | Poesie & Müll / Poetry & Garbage 11:00 - 11:30 Uhr | Dutch Author Arnon Grünberg & neurologist Ysbrant van der Werf about the Grünberg Lab 15:30 - 16:00 Uhr | | | | |
| THE KINKY & COSY EXPERIENCE | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | 9:00 - 17:30 Uhr | |
| VR OUT OF SIGHT / TISCHGEHEIMNIS | 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | 9:00 - 17:30 Uhr | |
| WHY I LOVE THIS BOOK | 9:00 - 13:00 Uhr | | | | | 9:00 - 17:30 Uhr | |
| CONGRESS CENTER: SAAL HARMONIE | | | Deutscher Jugendliteraturpreis 17:30 - 19:00 Uhr | | | | |
| HALL 3.0 KIDS STAGE | | Thé Tjong-Khing, Ingrid Godon & Ted van Lieshout 10:00 - 11:00 Uhr | | Anna Woltz & Simon van der Geest / Edward van de Vendel & Sjoerd Kuyper 14:30 - 15:30 Uhr | | | |
| HALL 3.1 D106 | | | | FAZ - Buchmessekrimi - „Der alte Meister“ 12:00 - 12:20 Uhr | | | |
| HALL 3.1 FORUM BÖRSENVEREIN | Panel discussion: Frank Westerman & Tom Lanoye 11:00 - 12:00 Uhr | | | | | | |
| HALL 4.1 ARTS+ | | Panel discussions: Art books in Flanders & the Netherlands 14:30 - 16:00 Uhr | | | | | |
| HALL 4.1 Q67 | Kunstmeile 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | Kunstmeile 9:00 - 17:30 Uhr | |
| HALL 4.1 Q66 | VR Diorama Nr. 4 / Die Fernweh Oper 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | VR Nr. 4 / Die Fernweh Oper 9:00 - 17:30 Uhr | |
| HALL 4.1 DAS BLAUE SOFA | Connie Palmen 12:00 - 13:00 Uhr | Geert Mak 12:00 - 13:00 Uhr | Leon de Winter 12:00 - 13:00 Uhr | Margriet de Moor 12:00 - 13:00 Uhr | Arnon Grünberg 14:00 - 15:00 Uhr | | |
| | Saskia de Coster, Ernest van der Kwast & Joost de Vries 17:00 - 18:00 Uhr | Herman van Veen 13:00 - 17:00 Uhr | | | | | |
| HALL 4.1 D36 | | David Van Reybrouck 17:00 - 18:00 Uhr | | | | | |
| | | | | Graphic Novel Battle: Joost Swarte, Randall Casaer, Mattias De Leeuw 16:00 - 17:00 Uhr | | | |
| HALL 4.1 SALON | | Industry Talks: Dimitri Verhulst & Kees van Beijnum 10:00 - 10:30 Uhr | | | | | |
| | | Industry Talks: Joke van Leeuwen & Thé Tjong-Khing 11:00 - 11:30 Uhr | | | | | |
| HALL 4.2 A61 | Literary Games: <i>Puzzling poetry & Winter</i> 9:00 - 17:30 Uhr | | | | | Literary Games 9:00 - 17:30 Uhr | |
| HALL 4.2 CLASSROOM OF THE FUTURE | Classroom of the Future 9:00 - 17:00 Uhr | | | | | | |
| | Workshop Ted van Lieshout 15:00 - 17:00 Uhr | Workshop Philip Hopman 13:00 - 15:00 Uhr | Workshop Gerda Dendooven 14:00-15:45 Uhr | | | | |
| HALL 5.0 C89 | VR Diorama Nr. 4 / Die Fernweh Oper 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | VR Diorama Nr. 4 / Die Fernweh Oper 9:00 - 17:30 Uhr | |
| | VR CREW C.a.p.e. Drop_Dog 9:00 - 18:30 Uhr | | | | | VR CREW C.a.p.e. Drop_Dog 9:00 - 17:30 Uhr | |
| HALL 5.1 A128 INTERNATIONAL STAGE | | | Graphic novelists Simon Spruyt & Nicolas Wild - From One Guest of Honour to Another 17:00 - 17:00 Uhr | | Classics from Flanders & The Netherlands 13:00 - 14:00 Uhr | | |

BUCHMESSE- PROGRAMM VON A BIS Z

A

DIE ARCHITEKTUR DES EHRENGAST-PAVILLONS

Geteilter Horizont

Die Idee zu dem Entwurf des Ehrengast-Pavillons von The Cloud Collective wurzelt in der niederländisch-flämischen Landschaft. Beide Länder haben wenig Relief und sind vielerorts weit und offen. Diese Horizontalität der Landschaft findet ihre stärkste Ausprägung an der Küste, die die Niederlande, Flandern und Deutschland miteinander teilen, und zwar in Form des Meereshorizonts.

The Cloud Collective (TCC) ist ein Kollektiv von Architekturbüros, die jeweils von ihrem Spezialgebiet aus gemeinsam an groß angelegten, räumlich-gesellschaftlichen Projekten arbeiten, von regionalen Entwürfen bis zu Veranstaltungsarchitektur. Der Entwurf für den Ehrengast-Pavillon ist eine Zusammenarbeit zwischen einem Büro, das spezialisiert ist auf Ausstellungsszenografie (TCC Paris) und einem Büro, das v.a. öffentliche Bauwerke konzipiert (TCC Civic Amsterdam).

Die Zusammenarbeit innerhalb des Cloud Collective zeichnet sich durch ein gemeinsames Interesse an öffentlichen Typologien, atmosphärischen Konzepten und innovativem Materialgebrauch aus.

ARTS+

Panel discussion: Art Books in Flanders and the Netherlands

Mit: **Roger Willems** (ROMA), **Astrid Vorstermans** (Valiz), **Luc Derycke** (Kurator Buchauswahl), **Tamara Berghmans** (FoMu Antwerp) und anderen.
Zusammengestellt und moderiert von **Guus van Engelshoven**.

Diese beiden Podiumsdiskussionen haben zum Ziel einige der Besonderheiten und Charakteristika der Kunstbuchproduktion in dieser Region zu lokalisieren und zu besprechen. Die erste Diskussion thematisiert die wechselnde Rolle des Künstlers, Designers und Verlegers in der Produktion und im Vertrieb von Kunstbüchern. Die zweite Diskussion wird diese Gedanken und Ideen noch ausbauen, indem Sie die Art

in der Künstler, Designer und Verleger innerhalb dieses kommerziellen Systems agieren betrachtet und nach alternativen (technologischen) Möglichkeiten sucht, die vielleicht außerhalb dieses Systems liegen.

HALLE 4.1

20.10. | 14:30-16:00 Uhr

ATELIER / STUDIO PARADE

Das Atelier war in diesem Jahr bereits sehr erfolgreich beim Comic-Salon in Erlangen zu Gast. Hier können Sie jetzt in vorderster Reihe unmittelbar miterleben, wie eine Zeitschrift entsteht. Unter der Leitung des legendären **Joost Swarte** und **Randall Casaer** arbeiten Illustratoren und Autoren von Graphic Novels live an der Zeitschrift *Parade*. Von der ersten Skizze bis zum gedruckten Magazin – mit etwas Glück können Sie gleich ein Exemplar mitnehmen.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19. – 22.10 | 10:00 – 17:00 Uhr

23.10. | 10:00 – 13:30 Uhr

- 19.10.** Ingrid Godon, Brecht Vandenbroucke, Thé Tjong-Khing, Gerda Dendooven
20.10. Philip Hopman, Ted van Lieshout, Joke van Leeuwen, Ingrid Godon
21.10. Benjamin Leroy, Herr Seele, Carll Cneut, Simon Spruyt
22.10. Judith Vanistendael, Erik Kriek, Mattias De Leeuw, Nix
23.10. Simon Spruyt, Mattias De Leeuw, Benjamin Leroy, Herr Seele

B**BAR**

Wenn Sie sich im Gastlandpavillon wohlfühlen, dann genießen Sie hier noch ein wenig mehr Zeit und bestellen sich ein Getränk an der Bar. Oder kommen Sie einfach am Ende

des Tages zur Happy Hour zwischen 17.00 und 19.00 Uhr wieder.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19.10-22.10. | 9:00 – 19:00 Uhr

DAS BLAUE SOFA

Die Redaktionskonferenz des Blauen Sofas lädt Autor*Innen ein, ihre neuesten Bücher im halbstündigen Gespräch auf dem blauen Kultmöbel vorzustellen. Alle Gespräche kann man täglich live vor Ort auf der Buchmesse, im Internet, im ZDFdokukanal oder auf Deutschlandradio Kultur erleben.

HALLE 4.1

- 19.10.** | 12:00 – 13:00 Uhr Connie Palmen
 17:00 – 18:00 Uhr Saskia de Coster, Ernest van der Kwast und Joost de Vries
20.10. | 12:00 – 13:00 Uhr Geert Mak
 13:00 – 17:00 Uhr Herman van Veen
 17:00 – 18:00 Uhr David Van Reybrouck
21.10. | 12:00 – 13:00 Uhr Leon de Winter
22.10. | 12:00 – 13:00 Uhr Margriet de Moor
23.10. | 14:00 – 15:00 Uhr Arnon Grünberg

BOOKS ON***Ausstellung Bücher über Flandern und die Niederlande***

Verleger aus der ganzen Welt wurden gebeten, der Frankfurter Buchmesse ihre jüngsten Titel zum Gastland Flandern & die Niederlande zur Verfügung zu stellen. Übersetzte

Literatur aus Flandern und den Niederlanden, Sachbücher über die beiden Länder – die Geschichte, die Politik, die Kultur. Noch nie zuvor wurde ein so großes Angebot zusammengestellt.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19-23.10 | 09:00 - 18:30 Uhr

DER BUCCHARZT / DOC

Sie wissen es wahrscheinlich schon länger: Lesen tut Herz und Seele gut. Deshalb lohnt sich der Besuch beim Bucharzt auf alle Fälle. Arzt mit Bereitschaftsdienst ist ein Autor, Illustrator oder Übersetzer mit flämischen oder niederländischen Wurzeln und er nimmt sich gerne Zeit, um im Gespräch vorsichtig zu hinterfragen, was Ihr Problem ist. Verliebtheit oder Migräne, Liebeskummer oder Rückenschmerzen? Sie werden das Buch verschrieben bekommen, das Ihre Beschwerden lindern wird.

AGORA E4

19. – 22.10. | 13:00 – 14:00 / 14:00 – 15:00 / 15:00 – 16:00 / 16:00 – 17:00 Uhr

- 19.10. Sonja Fiedler Tresp / Kristina Kreuzer / Claudia den Block / Stefan Wieczorek
 20.10. Andrea Kluitmann / Verena Kiefer / Katrin Herzberg / Isabel Hessel
 21.10. Simone Schroth / Janet Blanken / Christiane Burckhardt /
 Andrea Theresia Prins
 22.10. Vic van de Reijt / Saskia de Coster / Rozalie Hirs / Charlotte Van den Broeck



CB LOWLANDS STAGE

Auf der CB Lowlands-Bühne in Halle 5.0, umringt von niederländischen und flämischen Verlagen und den beiden Ehrengastständen, finden auf einem Podium durchgehend Aufführungen, Diskussionen und Interviews zum Thema niederländischsprachige Literatur statt. **Program: S. 63-75**

HALLE 5.0 C88

CHANGED

In der Tradition der renommierten TED-Talks präsentieren Schriftsteller ihre Interpretation

des Wortes *Veränderung*. Übertragen sie das Wort auf ihre persönliche Situation oder suchen sie eher den gesellschaftlichen Kontext?

GASTLANDPAVILLON / THEATER, FORUM 1. STOCK

19. – 23.10. | 11:30 – 11:50 Uhr

- 19.10. Adriaan van Dis
 20.10. Elvis Peeters
 21.10. Tommy Wieringa
 22.10. Bibi Dumon Tak
 23.10. Joke van Leeuwen

CLASSICS.

MODERNE KLASSIKER AUS FLANDERN UND DEN NIEDERLANDEN

Erstmalig auf Deutsch sind sechs wunderbare Übersetzungen der großen niederländischen und flämischen Erzähler erschienen. Die Literaturwissenschaftler Jan Konst und Alexandra Koch, spezialisiert auf die Wiederentdeckungen der Weltliteratur, stellen Ihnen diese Autoren vor, die nicht nur von Antwerpen und Amsterdam erzählen, sondern auch von Indonesien: **Louis Paul Boon, Maria Dermoût, Marcellus Emants, Hella S. Haasse, Nescio, Ida Simons.**

Vorleser: Jochen Nix

INTERNATIONAL STAGE HALLE 5.1. A128

23.10. | 13:00 – 14:00 Uhr

CLASSROOM OF THE FUTURE

Das Klassenzimmer der Zukunft 2016 – Leuchtturm der Ideen

Innovationen, Interaktionen und Kreativität zeichnen das Klassenzimmer der Zukunft aus. Schüler, Lehrer, Studierende und Verleger können hier in die Bildung der Zukunft eintauchen.

Auch 2016 bietet das Klassenzimmer der Zukunft spannende Expeditionen zu aktuellen Themen. Die interaktiven Unterrichtseinheiten ermöglichen erlebtes Lernen und Entdecken. Erstmalig bietet das Klassenzimmer der Zukunft in diesem Jahr ergänzend Lehrermaterialien, die kostenlos auf unterschiedlichen Plattformen zugänglich gemacht werden. Auch optisch präsentiert sich das Projekt der Frankfurter Buchmesse völlig neu:

ein Schwarz-Weiß-Konzept, dass durch Kreativität und Einfallsreichtum im Laufe der Messewoche an Farbe gewinnt.

Täglich von Mittwoch bis Sonntag:

Expeditionen im Klassenzimmer der Zukunft

Deutschland mit meinen Augen entdecken

Können Comics Brücken bauen und Bücher verbinden? Diese Expedition bringt Schüler mit und ohne Fluchthintergrund zusammen. Comic-Zeichner, Autoren und Illustratoren erforschen gemeinsam kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten und zeigen, wie Kommunikation ohne Sprache möglich sein kann.

Das Schülerredaktionsbüro

Hier ist Neugier gefragt! Schüler werden, ausgestattet mit Presseausweisen, zu Journalisten und interviewen, erkunden und beschreiben die Frankfurter Buchmesse. Artikel, Videos und Nachrichten werden Teil des „Klassenzimmer-der-Zukunft-Blogs“.

Dies ist, was wir teilen: Das Wattenmeer und der Ehrengast

Naturwissenschaften erleben, heißt es bei dieser Expedition. Professionell ausgestattet erforschen Schüler hier das Wattenmeer und seine Bewohner.

Robotik & Coding

Eine Vielfalt an Robotermodellen ermöglicht den Teilnehmenden Einsicht in unterschiedliche Formen des Codings.

HALLE 4.2 A86

19. – 23.10. | 9:00 – 17:00 Uhr

KINDERBUCHILLUSTRATOREN GEBEN WORKSHOPS FÜR KINDER:

- 19.10. | 15:00 – 17:00 Uhr Ted van Lieshout
 20.10. | 13:00 – 15:00 Uhr Philip Hopman
 21.10. | 14:00 – 15:45 Uhr Gerda Dendooven

The Classroom of the Future ist eine Initiative der Buchmesse und der NBSO (Niederländische Handelsvertretung in Frankfurt) und wird von der Niederländische Stiftung für Literatur finanziell unterstützt.

COLLATERAL ROOMS

Die Wirklichkeit kann überraschend sein, in der Literatur ist sehr viel möglich und in *Augmented Reality* geht eigentlich fast alles. Ein nicht-existenter Raum beispielsweise scheint doch sehr real zu sein. Die Installation von CREW aus Brüssel ist ein Pavillon im Gastlandpavillon: Eine Evokation des berühmten Barcelona-Hauses von Mies van der Rohe aus dem Jahr 1929. Kommen Sie rein. Schauen Sie sich um.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

COMICS PROGRAMM „FROM ONE GUEST OF HONOUR TO ANOTHER“ Von Flandern & den Niederlanden zu Frankreich

Nicolas Wild (Frankreich) und **Simon Spruyt** (Flandern) sind beide in den 1970er Jahren geboren und gehören damit zur gleichen Generation von Comic-Autoren – aber hat das überhaupt eine Bedeutung? Gibt es (immer noch) ein bestimmtes ästhetisches Programm, das mit der Herkunft zu tun hat? Neben der Vorstellung ihrer jüngsten Arbeiten werden Wild und Spruyt ihren Zugang zu internationalen politischen Fragen besprechen und diskutieren, ob Comics einen spezifischen Beitrag zum Verständnis dieser Probleme leisten können.

Moderation: Jakob Hoffmann

INTERNATIONAL STAGE HALLE 5.1. A128

21.10. | 16:00 – 17:00 Uhr

E

DER ELSE-OTTEN-ÜBERSETZERPREIS

Der Else-Otten-Übersetzerpreis ist eine Auszeichnung, die alle zwei Jahre für die beste deutsche Übersetzung eines bemerkenswerten niederländischsprachigen literarischen Werks vergeben wird. Den Preis stifteten im Jahr 2000 die Niederländische Stiftung für Literatur und das Literarische Colloquium Berlin; er wird von der

Niederländischen Stiftung für Literatur und dem Flämischen Literaturfond finanziert. Die Namensgeberin für den Preis, Else Otten (1873-1931), war im vergangenen Jahrhundert eine der aktivsten Übersetzer*innen niederländischsprachiger Literatur ins Deutsche.

Die nominierten Übersetzer*innen sind: **Rolf Erdorf**: Gideon Samson, „Doppeltot“ (Gerstenberg); **Ira Wilhelm**: Stefan Hertmans, „Der Himmel meines Großvaters“ (Hanser Berlin); **Annette Wunschel**: Johan Huizinga, „Kultur- und zeitkritische Schriften (Im Schatten von morgen / Verratene Welt)“ (Wilhelm Fink).

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

22.10. | 18:00 – 20:00 Uhr

F

FAZ BUCHMESSENKRIMI

Der alte Meister

Eine Leiche auf der Buchmesse, die an Rembrandts Simson erinnert. Ein Feuilleton von vier Autor*innen in vier Teilen/Tagen, ab dem 16. Oktober auf FAZ.net.

Die Autor*innen **Anita Terpstra**, **Bram Dehouck**, **Eva Lirot** und **Hughes Schlueter** stellen ihren FAZ-Buchmessekrimi vor. **Fridtjof Küchemann** (FAZ) führt danach ein Gespräch mit den Autor*innen.

HALLE 3.1. D106 22.10. | 12:00 – 12:20 Uhr

Die Krimi-Autoren lesen ihre Krimigeschichte:

CB LOWLANDS STAGE HALLE 5.0 C88 22.10. | 16:00 – 17:00 Uhr

FILMHAUS/DOC

Schreiben in Flandern & den Niederlanden

Im kleinen Filmhaus DOC auf der Agora werden kurze Autorenfilme von renommierten Regisseuren ausgestrahlt. Über fünfundzwanzig Autoren aus Flandern und den

Niederlanden kommen zu Wort. Die Porträts tragen unverkennbar die Handschrift des Regisseurs und vermitteln Einsichten über die Schriftsteller.

AGORA E4

19.-23.10. | 10:00 – 18:00 Uhr

G

GOEIEMORGEN [xuʝə'mɔrxə(n)]

Die Journalistinnen **Katharina Borchardt** und **Bettina Baltschev** präsentieren in „Goeiemorgen“ Literatur- und Kulturnachrichten vom Gastland Flandern & die Niederlande mit Reportagen vom Messegelände und aus der Stadt: Eine Vorschau auf den Tag, kurze Interviews und eine gute Tasse Kaffee.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

19. – 23.10. | 9:30 – 9:50 Uhr

GRAPHIC NOVEL BATTLE

Ein ganzes Heer von Illustrator*innen und Graphic-Novel-Autor*innen aus Flandern und den Niederlanden nimmt es am 22. Oktober mit einem kleinen Bataillon Illustrator*innen und Graphic-Novel-Autor*innen aus Deutschland auf. Erst werden um 12:00 Uhr im Gastlandpavillon die Pinsel gekreuzt. Am selben Samstag folgt gleich die zweite Offensive, um 16:00 Uhr in Halle 4.1. Ein „Battle“ mit dem Zeichenstift. Und mit einem breiten Lächeln.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

22.10. | 12:00 – 12:45 Uhr

Herr Seele, Nix, Joost Swarte & Benjamin Leroy, Tobias Dahmen, Alexander von Knorre, Till Laßmann, Stephan Lomp.

Moderation: Nils Fliegner

HALLE 4.1. D36**22.10.** | 16:00 – 17:00 Uhr

Joost Swarte, Randall Casaer, Mattias De Leeuw, Benjamin Leroy, Tobias Dahmen, Alexander von Knorre, Till Laßmann, Stephan Lomp.

Moderation: Nils Fliegner**GRÜNBERG LAB**

Der niederländische Autor **Arnon Grünberg** ließ seine Gehirnaktivität von Neurologen der Universität von Amsterdam messen, während er die Novelle „Die Datei“ (Kiepenheuer & Witsch) schrieb. Im Grünberg Lab können Besucher der Agora ihre Gehirnaktivität messen lassen, während sie diesen Text lesen, und dabei Emotionen wie Ekel, Geringschätzung, Zorn, Trauer und Mitleid erleben.

AGORA**19. – 22.10.** | 9:00 – 18:30 Uhr**Moderation:** Thomas Böhm**AGORA E1/OPEN STAGE****20.10.** | 15:30 - 16:00 Uhr

Arnon Grünberg trifft den Neurologen Ysbrand van der Werf.

**HAPPY HOUR**

Wenn sich das Theater ab 17:00 Uhr langsam in ein Café verwandelt, bleiben Sie ruhig sitzen: Die Happy Hour hat begonnen. Trinken Sie ein Glas zusammen mit Autoren, Illustratoren, Übersetzern, Verlegern aus Flandern und den Niederlanden und verpassen Sie den großen Foto-Termin nicht.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK**19.10. – 22.10.** | 17:00 – 19:00 Uhr**INSPIRED**

Autoren wie **Cees Nooteboom** oder **Stefan Brijs** sprechen über ihre Inspirationsquellen und ihr Werk. Woher kommt die Idee? Wie entwickelt sich ein Buch? Und ist es einfach, sich von einem Buch zu trennen, wenn das letzte Wort zu Papier gebracht ist?

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK**19. – 23.10.** | 10:30 – 10:50 Uhr

- 19.10.** Geert Mak
- 20.10.** Cees Nooteboom
- 21.10.** Dimitri Verhulst
- 22.10.** Stefan Brijs
- 23.10.** Herman Koch

ISSUE

Schriftsteller*innen aus Flandern und den Niederlanden befassen sich mit einem aktuellen Thema. Mit ihren neuesten Veröffentlichungen als Ausgangspunkt diskutieren sie miteinander, durchaus auch kontrovers.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK**19. – 22.10.** | 13:30 – 14:15 Uhr

- 19.10.** *Identity* - Fikry El Azzouzi, Paul Verhaeghe und Annelies Verbeke
- 20.10.** *Europa* - Geert Mak, Luuk van Middelaar und Laura Starink
- 21.10.** *Democracy* - Ilja Leonard Pfeijffer und David Van Reybrouck
- 22.10.** *Seeking Refuge* - Tommy Wieringa und Gustaaf Peek

K

KIDS STAGE

Lernen Sie in Halle 3.0 berühmte Vertreter*innen der Kinder- und Jugendliteratur aus Flandern und den Niederlanden kennen. Zum Beispiel die Illustratorin **Ingrid Godon** aus Flandern und den Autor **Edward van de Vendel** aus den Niederlanden. Namen, die sie alle im brandneuen „Bücherbuch“ („The Book of Childrens Book“) wiederfinden werden – dem ganz besonderen und ungewöhnlichen Wegweiser für Leser*innen von heute und morgen.

HALLE 3.0.

20.10. | 10:00 – 11:00 Uhr

Thé Tjong-Khing, Ingrid Godon und Ted van Lieshout

22.10. | 14:30 – 15:30 Uhr

Anna Woltz und Simon van der Geest, Edward van de Vendel und Sjoerd Kuyper

KINKY & COSY

The Kinky & Cosy Experience (ein Projekt des flämischen Comic-Künstlers Nix) ist eine Blackbox, in der der Besucher für kurze Zeit eingeschlossen wird. Er wird dort einer Gehirnwäsche unterzogen und seine gute Erziehung wird auf wissenschaftliche Art und Weise ausgelöscht. Anschließend bekommt er ein neues *operating system* eingepflanzt, nämlich das von Kinky oder Cosy. Um zu sehen, was das bedeutet, kann der Besucher seine neuen Denkmuster in einer Trainingszone ausführlich testen, bevor er als Kinky oder Cosy in die Welt zieht.

2016 stellte das Gastland *The Kinky & Cosy Experience* auf dem wichtigsten internationalen Comic-Festival der Welt in Erlangen vor. Seitdem reist der Zeichner Nix mit der Ausstellung in einem Container durch Europa: von Neapel und Turnhout über Antwerpen und Brüssel nach Erlangen und Delémont und nach Frankfurt.

AGORA D2

19.10 – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

KINO

Im Kino wählen Sie Ihren ganz eigenen Filmmoment aus verschiedenen Angeboten. Möchten Sie sich das besondere Schriftstellerporträt von Tommy Wieringa ansehen, das der Regisseur Franz Weisz gedreht hat? Oder möchten Sie in derselben Serie „Schreiben“ in Flandern und den Niederlanden das Schriftsteller-Porträt von Elvis Peeters, gedreht von Eva Küppers, sehen? Und zwischendurch werden ein Lyrikfilm oder ein, mit einem Oscar ausgezeichneten, Zeichentrickfilm aus Flandern oder den Niederlanden angeboten, sowie Poesiefilme und die VR Installation *Die Fernweh Oper* von Daniël Ernst und Maud Vanhauwaert.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

DIE KUNSTMEILE

In der neuen Arts+-Abteilung in Halle 4.1 stellen niederländische und flämische Kunstbuchverlage aus. Außerdem sind dort die Ausstellungen *Best verzorgde boeken* („Die am besten gestalteten Bücher“) und *Künstlerbücher aus Flandern & den Niederlanden* zu sehen.

Frans Masereel Zentrum

Im Frans Masereel Zentrum können nationale und internationale Künstler, Forscher und Graphiker wohnen, sich treffen und experimentieren. Das Frans Masereel Zentrum (1972) stellt eine Werkstatt und Residenz für Graphiker, Künstler und Kritiker zur Verfügung, die mit Tiefdruck, Hochdruck, Siebdruck und Lithographie arbeiten, oder die Position der Graphik im Verhältnis zu anderen bildenden Künsten untersuchen möchten. Im Mittelpunkt stehen vor allem die Kreation und das Experiment im Atelier.

The Eriskay Connection

The Eriskay Connection ist ein niederländisches Studio für Buchgestaltung und ein unabhängiger Verlag für Fotobücher, Kunstbücher und Forschungsprojekte. Ganz besonders interessiert an Projekten, die ein relevantes Thema beleuchten, die Welt, in der wir leben, erklären, eine Geschichte erzählen, ein Statement abgeben, die Vergangenheit offenlegen oder unseren Blick auf die Zukunft ausrichten. The Eriskay Connection entwickelt Kunstprojekte, die mit der Wissenschaft flirtieren oder bei denen Wissenschaft zur visuellen Poesie wird.

Lukas - Art in Flanders

„Lukas - Art in Flanders“ ist das Online-Bildarchiv des flämischen Kulturerbes und produziert, verwaltet und vertreibt weltweit Bilder der Sammlungen flämischer Museen und Kulturerbe-Einrichtungen.

Best Verzorgde Boeken („Die am besten gestalteten Bücher“)

Die jährliche Auswahl der „Die am besten gestalteten Bücher“ wurde um die am besten gestalteten flämischen Bücher erweitert. Die niederländisch-flämische Auswahl von 50 Büchern hat Auftragvergabe, Entwurf und Lithographie, Druck und Buchbinden zur Folge. Eine einmalige Zusammenarbeit der Stiftung „De Best Verzorgde Boeken“ („Die am besten gestalteten Bücher“) und der Vlaamse Uitgevers Vereniging (Flämischer Verlegerverband).

Künstlerbücher aus Flandern & den Niederlanden

Das Flanders Arts und der Mondriaan Fonds präsentieren während der Frankfurter Buchmesse in Halle 4.1 eine Auswahl kürzlich erschienener und außergewöhnlicher Künstlerbücher. Verantwortlich für die Auswahl waren **Luc Derycke** (Gestalter, Verleger und Kurator) und **Roos van der Lint** (Kunsthistorikerin und Kunstredakteurin).

15 flämische und 15 niederländische Künstlerbücher werden auf Tischen gezeigt, die nur aus diesem Anlass von **Hendrik-Jan Hunneman** entworfen wurden, und sie ermöglichen eine Übersicht der bemerkenswerten Talente der beiden Länder.

HALLE 4.1 Q67

19. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr



LESEZELT

Im gemütlichen Spiegelzelt auf der Agora sind von Mittwoch bis Sonntag Schriftsteller*innen aus Flandern & den Niederlanden zu Gast. Das Programm ist sehr

breitgefächert: Von der Dichterin Anneke Brassinga bis zu einer Parade der wichtigsten Vertreter*innen der Kinder- und Jugendliteratur aus Flandern und den Niederlanden.

AGORA B1

- 19.10.** | 10:00 – 10:30 Uhr Charlotte Van den Broeck, Thomas Möhlmann, Anneke Brassinga, Oswald Egger, Stefan Wieczorek: Polderpoesie & VERSschmuggel
- 20.10.** | 10:00 – 11:00 Uhr Joost de Vries, Fikry El Azzouzi und Kris Van Steenberge
15:00 – 15:30 Uhr Connie Palmen
- 21.10.** | 10:00 – 11:00 Uhr Edward van de Vendel und Joke van Leeuwen / Carll Cneut und Peter Verhelst
18:00 – 19:00 Uhr Typisch Europa. Tribute to Pieter Steinz: Herman Koch, Tommy Wieringa, John Burnside, Gerd Busse
- 22.10.** | 9:00 – 10:00 Uhr Aline Sax, Anna Woltz, Kristien Dieltiens und Dolf Verroen
16:00 – 17:00 Uhr Dimitri Verhulst, Stefan Brijs und Bert Wagendorp
- 23.10.** | 16:00 – 17:30 Uhr Kathleen Vereecken, Simon van der Geest, Anna Woltz, Kristien Dieltiens, Michael De Cock und Jan De Leeuw

LITERARISCHE GAMES

Ungeachtet des enormen Wachstums der Gamesindustry – weltweiter Umsatz 2015: 61 Milliarden Dollar – ist der Anteil an Literaturspielen dünn gesät. Und dies, obwohl Spielestudios einen großen Bedarf an guten Geschichten haben. Aus diesem Grund verfassten des Creative Industries Fund NL, des Dutch Cultural Media Fund und der Niederländischen Stiftung für Literatur einen Aufruf mit dem Auftrag: Machen Sie einen Vorschlag für ein Literaturspiel! Aus 49 Vorschlägen wählte ein Beratungsgremium zwei aus, *Winter und Puzzling Poetry*.

Winter von Studio Happy Volcano und Autor Joost Vandecasteele

Winter ist ein erzählerisches Erkundungsspiel über eine 1-Sekunden-Welt. Eine bunte, aber beunruhigende Welt, in der alle in derselben Sekunde Gestorbenen landen. Der Spieler entdeckt dort mehrere *Todesmomente* anderer Menschen, die ihm als zu lösende Puzzles präsentiert werden. Die jeweilige Todesart beeinflusst die Stimmung dieser Momente, die von lieblich und friedvoll bis hin zu übertrieben gewalttätig reicht. Verstärkt wird das Mysterium durch die Texte zu diesen Bildern.

Für Smartphone und Tablet (Tablet (iOS/App Store und Android/ Google Play) und PC entwickelt – in niederländischer, englischer und deutscher Sprache.

Puzzling Poetry von Studio Louter und Dichter Lucas Hirsch, Remco Campert, Miriam Van hee, Ruth Lasters

In dem Spiel Puzzling Poetry ist das Gedicht ein leeres Puzzle und sind die Worte die Puzzleteile. Beim Legen des Puzzles wird der Spieler*in durch die Gestaltung unterstützt. Alles hat eine eigene Form und Farbe: Verben, Substantive, lange und kurze Wörter. Zusammen formen sie ein Muster, das einen Einblick in die Struktur des Gedichts und den Stil des Dichters gibt. Das Herumspielen mit Worten führt zu einer unerwartet konzentrierten Art und Weise Poesie zu lesen.

Für Smartphone und Tablet (iOS/App Store und Android/ Google Play) – in niederländischer, englischer und deutscher Sprache.

HALLE 4.2 A61

19. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

Die Spiele werden realisiert mit Unterstützung von des Creative Industries Fund NL, des Dutch Cultural Media Fund, der Niederländischen Stiftung für Literatur, dem Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft und dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten. In Belgien wurde Winter finanziell durch den Gamefonds des Vlaams Audiovisueel Fonds (VAF) und Tento gefördert. Besonderer Dank geht an der Verlage De Arbeiderspers, De Bezige Bij und Polis (Puzzling Poetry).

LIVE RADIO / GRÜSSE AUS FRANKFURT

Klara, Kultursender aus Flandern, ist mit den Moderatoren **Pat Donnez** und **Heleen Debruyne** „live on air“. Sie empfangen am Mittwoch, Donnerstag und Freitag, von 17:00 bis 19:00 Uhr, Übersetzer und Verleger aus Flandern, den Niederlanden und Deutschland, und sprechen darüber, was sie verbindet und was sie auf der Frankfurter Buchmesse und in der Stadt erleben.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

19. – 21.10. | 17:00 – 19:00 Uhr

M

MEET THE MAKERS

In diesem Programm liegt der Fokus beim literarischen Entstehungsprozess. Wie gehen die Schriftsteller*innen und Illustrator*innen ans Werk? Lassen sie sich von ihrer Fantasie leiten oder gehen sie auf ihr Ziel zu, nach einem im Voraus festgelegten Plan?

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

19. – 21.10. und 23.10. | 12:00 – 12:45 Uhr

- 19.10.** Peter Terrin und Dimitri Verhulst
- 20.10.** Arnon Grünberg und Mark Schaevers
- 21.10.** Douwe Draaisma und Tom Lanoye
- 22.10.** Graphic Novel Battle (siehe S. 22)
- 23.10.** Bregje Hofstede, Stefan Brijs und Jaap Robben

N

NEW WAVE

Das Gastland Flandern & die Niederlande teilt sich mit Deutschland das Meer. In New Wave teilen sich neue Namen aus unterschiedlichen Gattungen die Bühne. Ein überraschendes, abenteuerliches Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK**19 – 23.10.** | 10:00 – 10:20 Uhr

- 19.10.** Saskia de Coster und Tommy Wieringa
20.10. Joris Luyendijk und Paul Verhaeghe
21.10. Annelies Verbeke und Herman Koch
22.10. Mano Bouzamour und Wytske Versteeg
23.10. Edward van de Vendel und Mattias De Leeuw

19 – 22.10. | 14:30 – 14:50 Uhr

- 19.10.** Niña Weijers und Kris Van Steenberge
20.10. Brecht Vandenbroucke und Randall Casaer
21.10. Yves Petry und Bregje Hofstede
22.10. Kathleen Vereecken und Jan De Leeuw

**ONE ON ONE**

Höchste Zeit für ein gutes Gespräch mit dem Autor, den Sie schon länger mal treffen wollten. Hören Sie Antworten, mit denen Sie nicht gerechnet haben. Vorgetragen wird auch ein Lesefragment. Freuen Sie sich auf ein interessantes Gespräch oder eine schöne Lesung.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK**19. – 22.10.** | 15:30 – 15:50 Uhr

- 19.10.** Anneke Brassinga
20.10. Ernest van der Kwast
21.10. Leonard Nolens
22.10. Stefan Hertmans

ON STAGE

Flandern & die Niederlande blicken als Gastland über denselben Horizont. Das Programm On Stage lässt den Besucher die Sprache in ihrer reinsten Form kennenlernen. Hier beginnt die Poesie, dort beginnt der Monolog. Und wo beginnt der Theatertext?

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK**19. – 22.10.** | 15:00 – 15:20 Uhr

- 19.10.** Ernest van der Kwast und Tom Lanoye
20.10. Rodaan Al Galidi und Miriam Van hee
21.10. Daniel Friedl und Armin Dillenberger (Staatstheater Mainz), mit Texten von Maud Vanhauwaert
22.10. Tsead Bruinja und Ruth Lasters

OPEN STAGE**Die Vermessung der Literatur**

Der niederländische Schriftsteller **Arnon Grünberg** und der Neurologe Ysbrand van der Werf stellen das 'Grünberg Lab' vor, das auf der Agora zu besuchen ist. Als Arnon Grünberg seine Novelle „Die Datei“ (Kiepenheuer & Witsch) schrieb, wurde seine Gehirnaktivität von Neurologen des Gehirn-Instituts der Freien Universität Amsterdam gemessen. Jetzt wird im Grünberg Lab die Gehirnaktivität von Leser*innen gemessen, während sie „Die Datei“ lesen.

Die Ergebnisse werden dann mit den früheren Messungen beim Autor verglichen. Beobachtet werden dabei Emotion und Kreativität.

Moderator Thomas Böhm führt mit dem Autor und dem Wissenschaftler ein Gespräch über dieses Experiment und über die „Vermessung“ der Literatur.

AGORA E1**20.10.** | 15:30 – 16:00 Uhr

Arnon Grünberg und der Neurologe Ysbrand van der Werf

Literatur und Fußball

Literatur und Fußball galten lange Zeit als völlig verschiedene Welten, aber in den letzten Jahren nähern sie sich einander an. Viele Schriftsteller sind fantastische Fans – und manchmal sogar verdienstvolle Spieler. Ein Dreiländerspiel Flandern-Niederlande-Deutschland zwischen drei mal zwei Autoren, die über Fußball und Literatur sprechen und beim Elfmeterschießen gegeneinander antreten.

Moderator und Schiedsrichter vom Dienst ist Thomas Böhm.

AGORA

22.10. | 17:30 – 18:30 Uhr



POESIE IM LESEZELT

Im Lesezelt – dem gemütlichen Spiegelzelt auf der Agora – werden zwei talentierte Lyriker der neuen Generation aus ihren Werken lesen, **Charlotte Van den Broeck** und **Thomas Möhlmann**, gefolgt von zwei etablierten Lyrikern, **Anneke Brassinga** und **Oswald Egger**, die jeweils das Werk des Anderen im Rahmen des erfolgreichen Projekts VERSschmuggel übersetzt haben, organisiert vom Haus für Poesie in Berlin. Hierdurch entstand eine gleichnamige Anthologie. Zwischen den Lesungen wird **Stefan Wiczorek** die Lyrik Anthologie, „Polderpoesie – Junge Lyrik aus Flandern und den Niederlanden“ – präsentieren. **Bas Kwakman** (Direktor von Poetry International Rotterdam) wird zusammen mit verschiedenen Lyriker*innen aus Deutschland, Flandern und den Niederlanden aus der VERSschmuggel-Anthologie vortragen.

Zu guter Letzt wird ein spannendes Lyrikprojekt für Frankfurt vorgestellt: Poesie & Müll / Müll & Poesie.

Präsentation: Bas Kwakman.

AGORA B1

19.10. | 10:00 - 11:00 Uhr

POESIE & MÜLL / MÜLL & POESIE

Am ersten Morgen der Frankfurter Buchmesse wird zu Ehren des gemeinsamen Gastlandes Flandern & die Niederlande ein neues Projekt vorgestellt: Müllwagen, die Poesie in die Straßen Frankfurts tragen. Das niederländische Poesiefestival „Poetry International“ und die Stadt Rotterdam haben die Idee für diese einzigartige Initiative an die Frankfurter Müllentsorgungsbetriebe (FES, Frankfurter Entsorgungs- und Service GmbH) weitergegeben. 17 Müll- und Kehrwagen werden während – und nach! – der Frankfurter Buchmesse durch die Stadt fahren und die Frankfurter mit Gedichtzeilen inspirieren.

„Poetry International“ hat dafür Verse von Dichter*innen aus Flandern, den Niederlanden und Deutschland ausgewählt, unter anderem von **Anneke Brassinga**, **Charlotte Van den Broeck** und **Oswald Egger**. Der Vers auf dem ersten Müllwagen wird in Anwesenheit der Dichter offiziell enthüllt.

Präsentation: Bas Kwakman, Direktor von Poetry International Rotterdam.

AGORA E1 OPEN STAGE

19.10. | 11:00 – 11:30 Uhr

POESIEFLÜSTERER

Erschrecken Sie nicht, wenn Sie mit der Frage konfrontiert werden, ob Ihnen schon einmal ein Gedicht ins Ohr geflüstert wurde. Falls Ja: Haben Sie noch mal Lust darauf? Falls Nein: Sie können sich eins der neun Meeresgedichte aus Flandern, den Niederlanden oder Deutschland aussuchen. Machen Sie es sich im Flüsterstuhl gemütlich und reisen Sie in Gedanken ans Meer.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19.10. – 22.10. | 10:00 – 18:00 Uhr

23.10. | 10:00 - 13:30 Uhr

R

READING THE FUTURE

Bereits im 16. Jahrhundert reiste Christoffel Plantijn aus den Niederlanden nach Frankfurt, um seinen Verlagskatalog vorzustellen. Achten Sie auf die Ligaturen bei bestimmten Lettern: Sie scheinen vorauszusagen, dass Flandern und die Niederlande Jahrhunderte später wieder zusammen in Frankfurt sein werden. In dem musealen Raum *Reading The Future* erzählen ausgewählte Objekte von der Geschichte und der Zukunft der Buchdruckkunst, entdecken Sie wie Künstler ein Buch gestalten, und entdecken Sie die Ausstellung *Conn3ct* in Göttingen.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19.10. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

S

SHOP

Das Gastland Flandern & die Niederlande ist stolz auf die 454 Titel, die dieses Jahr auf Deutsch erschienen sind. Die Buchhandlung *Land in Sicht* hat eine Auswahl von Titeln aus verschiedenen Gattungen im Angebot, sowie Sonderausgaben, die aus Anlass der Buchmesse erschienen sind. Am Autogrammtisch treffen Sie die Schriftsteller*innen, die gerade im Gastlandtheater aufgetreten sind.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19.10. – 22.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

23.10. | 10:00 – 13:30 Uhr

SOUL MATES: „FACT AND FICTION“

In *Jazz, Perfume & the Incident* fragt der indonesische Autor Seno Gumira Ajidarma „Wieviel Gelegenheit hat ein Journalist [in Indonesien], die Wahrheit zu sagen?“ Der flämische Autor David Van Reybrouck hat sich in seinem Buch: „Kongo: Eine Geschichte“ (Suhrkamp) für die Wahrheit entschieden. Worin genau liegt die Entscheidung zwischen Dichtung und Wahrheit?

Moderation: Alexandra Koch

INDONESIA HALL 4. C75

19.10. | 11:00 – 11:45 Uhr

T

21' (TWENTY ONE MINUTES)

Man hat nicht unendlich viel Zeit auf der Buchmesse, aber 21 Minuten sind nicht zu viel verlangt, wenn Sie wissen, dass Sie eine einmalige Performance erwartet, in der verschiedene Kunstformen aus Flandern und den Niederlanden genau 21 Minuten lang auf die Literatur treffen.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

19. – 23.10. | 13:00 – 13:21 Uhr

- | | |
|---------------|---|
| 19.10. | Charlotte Van den Broeck und Gregory Frateur |
| 20.10. | Saskia de Coster und Inne Eysermans |
| 21.10. | Sjoerd Kuyper und Tijs Delbeke |
| 22.10. | Rozalie Hirs |
| 23.10. | Christianne Stotijn und Hans Eijsackers: Ode an Sieb Posthuma |

THEATER

Im Theater, dem pulsierenden Herzen des Gastlandpavillons, wird Ihnen von 9.30 Uhr morgens bis 19 Uhr abends ein abwechslungsreiches und überraschendes Programm angeboten: Zehn unterschiedliche Formate, die jeweils zu einer bestimmten festgelegten Zeit beginnen, damit Sie Ihren Tag auf der Buchmesse besser planen können.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

THIS IS WHAT WE SHARE

Es ist kein Zufall, dass ausgerechnet diese beiden Schriftsteller/Illustratoren sich in *This is what we share / Dies ist, was wir teilen* die Bühne teilen. Sie arbeiten im selben Genre, sie haben sich für ein Buch zusammengefunden oder sie finden sich hier und heute, weil sie sich demselben Thema aus unterschiedlichen Perspektiven angenähert haben.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

19. – 23.10. | 11:00 – 11:20 Uhr

- 19.10. Thé Tjong-Khing und Philip Hopman
- 20.10. Adriaan van Dis und Charlotte Van den Broeck
- 21.10. Benjamin Leroy und Jaap Robben
- 22.10. Michael De Cock und Judith Vanistendael
- 23.10. Peter Verhelst und Ruth Lasters

TRIBUTE

Zur Neuerscheinung eines Klassikers aus Flandern und den Niederlanden widmen Autoren einer Gallionsfigur aus Flandern und den Niederlanden eine feierliche Ode und ermöglichen dabei auch einen Einblick in ihr eigenes Werk.

GASTLANDPAVILLON/ THEATER, FORUM 1. STOCK

19. – 22.10. | 16:00 – 16:15 / 16:15 – 16:30 Uhr

- 19.10. Ode an Harry Mulisch durch Joost de Vries
- Ode an Hugo Claus durch Elvis Peeters
- 20.10. Ode an Willem Elsschot durch Annelies Verbeke
- Ode an Joost Zwagerman durch Jessica Durlacher

- 21.10. Ode an Jan Wolkers durch Ernest van der Kwast
- Ode an Willem Frederik Hermans durch Peter Terrin
- 22.10. Ode an Fiep Westendorp durch Kathleen Vereecken
- Ode an Annie M.G. Schmidt durch Gerda Dendooven

TYPISCH EUROPA & DER SINN DES LESENS. TRIBUTE TO PIETER STEINZ

Pieter Steinz (1963-2016), der vor kurzem an ALS gestorben ist, war ein Mann mit vielen Talenten: Schriftsteller, Journalist und der Direktor der Niederländische Stiftung für Literatur. Steinz wurde im März 2014 der *Golden Quill* verliehen, weil er auf unnachahmliche Weise Literatur, sowohl niederländische als auch ausländische, in einer neuen Form der literarischen Geschichte eingefügt hat. Zwei seiner Bücher wurden dieses Jahr ins Deutsche übersetzt: „Typisch Europa. Ein Kulturverführer in 100 Stationen“ (Knaus Verlag) und „Der Sinn des Lesens“ (Reclam). Diese Bücher haben viele Leser und Literaturliebhaber inspiriert. Die niederländischen Schriftsteller **Herman Koch** und **Tommy Wieringa** sowie der britische Schriftsteller **John Burnside** werden dem Publikum erzählen was sie an „Typisch Europa“ inspirierend finden. Der deutsche Übersetzer **Gerd Busse** wird eine Geschichte aus „Der Sinn des Lesens“ vortragen.

Moderator: Thomas Böhm

AGORA B1 LESEZELT

21.10. | 18:00 – 19:00 Uhr



VR / LITERATUR IN VIRTUAL REALITY – Eine Initiative der Niederländischen Stiftung für Literatur und des Creative Industries Fund NL

Die literarische Welt und die der Kultur- und Kreativwirtschaft treffen sich in dem außergewöhnlichen Projekt *Literatur in Virtual Reality*. Ausgestattet mit einer VR-Brille und Kopfhörer landet man in einer virtuellen literarischen Welt. Diese 360-Grad kinoähnliche Seherfahrung wurde speziell für den Ehrengast Flandern & die Niederlande

entwickelt. Renommierte flämische und niederländische VR-Macher wurden mit flämischen und niederländischen Autoren zusammengebracht.

C.a.p.e. Drop_Dog – CREW/Chantalla Pleiter & Tonnus Oosterhoff

C.a.p.e. Drop_Dog ist eine virtuelle Performance, eine Kreation des Brüsseler Künstlerkollektivs CREW, inspiriert von zwei Texten, die der niederländische Schriftsteller und Dichter **Tonnus Oosterhoff** dafür schrieb.

Die Kombination aus Sehen, Lesen, Hören und Bewegen macht dies zu einer wundersamen Leseerfahrung und erzeugt das befremdliche Gefühl, sich zum exakt gleichen Zeitpunkt in zwei parallelen Welten zu befinden. Sie erfahren in *C.a.p.e. Drop-Dog* am eigenen Leib eine 360°-Welt, in der Ihr Leben an einem seidenen Faden hängt, und in dem Sie sich mit Haustieren über ihr kurzes Leben austauschen.

C.a.p.e. Drop_Dog steht auf Niederländisch, Englisch, Deutsch und Französisch zur Verfügung.

HALLE 5.0 C89

19. – 23.10. | 9:00 – 17:30 Uhr

Diorama Nr. 4 Die Fernweh Oper - Daniël Ernst & Maud Vanhauwaert

In dieser anspruchsvollen, von Hand gemalten VR-Umgebung, wird Ihnen in einem großartigen Theatersaal ein Platz angewiesen. Eine riesige Opernsängerin singt nur für Sie, während neben Ihnen andere Besucher der Buchmesse in dieser fiktiven Welt Platz nehmen. Diese Multiplayer-Anwendung der VR-Technik wird bisher nur sehr selten eingesetzt. Die Texte für diese Oper stammen von der Hand der flämischen Dichterin **Maud Vanhauwaert** und werden von **Misha Velthuis** in Musik gekleidet. Die österreichische Opernsängerin **Annina Gieré** übernimmt die Rolle der virtuellen Opernsängerin: ihr Auftritt wird aufgenommen und auf einen virtuellen Charakter übertragen, wobei Daniël Ernst unter anderem für die Programmierung, den Entwurf und die Animation verantwortlich zeichnet.

Die Fernweh Oper kann man auf Niederländisch, Englisch und Deutsch mit der VR-Brille von HTC Vive anschauen.

GASTLANDPAVILLON / KINO, FORUM 1. STOCK

19. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

HALLE 4.1 Q66

19. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

HALLE 5.0 C89

19. – 23.10. | 9:00 – 17:30 Uhr

Tischgeheimnis – Sara Kolster & Jaap Robben

Eine gezeichnete Virtual Reality, die den Zuschauer in die Welt der neunjährigen Lena und ihres Vaters mitnimmt. Während Lena ein Eulengewölle seziert, wird der Vater von seinen Erinnerungen aufgesogen. Sie sind miteinander im Gespräch und doch wieder nicht. Ohne es zu wissen, denken beide auf ihre ganz eigene Art über dasselbe nach. *Tischgeheimnis* ist ein Konzept von Sara Kolster, entwickelt in enger Zusammenarbeit mit dem Schriftsteller Jaap Robben und Studio Zesbaans.

Tischgeheimnis kann man auf Niederländisch, Englisch und Deutsch mit der VR-Brille von HTC Vive anschauen.

AGORA E6 19. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr

Die drei VR-Installationen kamen zu Stande mit der Unterstützung des Creative Industries Fund NL, der Niederländische, Stiftung für Literatur, des Ministeriums für Bildung, Kultur und Wissenschaft und dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten. Daniël Ernst wird unterstützt durch HTC, Stokroos Foundation and SEC Foundation, Amsterdam Fund of the Arts. Sara Kolster wird unterstützt durch Amsterdam Fund of the Arts supported Sara Kolster. CREW wird unterstützt durch die Flämischen Regierung.



WHY I LOVE THIS BOOK

Warum ich dieses Buch mag

Haben Sie einen Lesetipp, den Sie anderen gerne weitergeben möchten? Dann können Sie das bei den Leuten von *Why I love this Book* tun. Diese laden Besucher und Besucherinnen ein, als Bucharzt aufzutreten. Was hilft bei Liebeskummer? Wie heilt man eine Winterdepression? Mit welchem Buch kann man in der Phantasie die dringend nötige Urlaubsreise unternehmen? Sie wählen selbst die Frage aus, auf die Sie antworten möchten. Die Leute von *Why I love this Book* nehmen die Ratschläge auf Video auf, sodass sie dann über die sozialen Medien geteilt werden können.

AGORA E4

19. – 22.10 | 9:00 – 13:00 Uhr

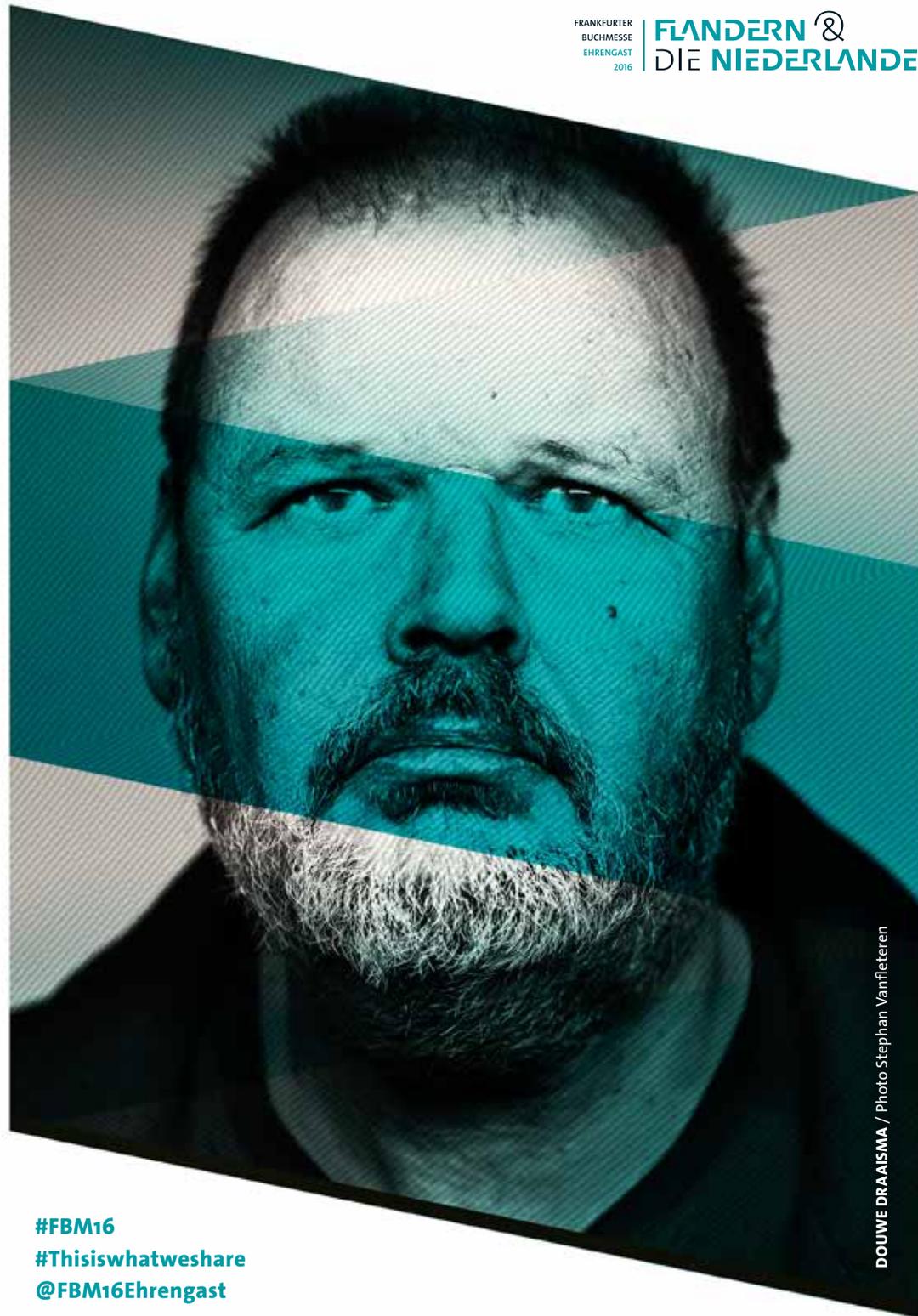
23.10. | 9:00 – 17:30 Uhr

WUNDERKAMMER

Flandern und die Niederlande teilen sich die Nordsee. Deshalb darf es Sie nicht überraschen, wenn Sie während Ihres Besuchs im Gastlandpavillon plötzlich ein ganz besonderes Objekt entdecken - wie geraubtes Strandgut. Der Don Quichote von Dichter Rodaan al Galidi, die Ente des Illustratoren Carlil Cneut. Achten Sie auf die Fotos aus den Arbeitszimmern der Schriftsteller – der Ort, an dem Magisches geschieht.

GASTLANDPAVILLON, FORUM 1. STOCK

19. – 23.10. | 9:00 – 18:30 Uhr



#FBM16

#Thisiswhatweshare

@FBM16Ehregast

DAS PROGRAMM IM THEATER DES GASTLAND- PAVILLONS FORUM, 1.STOCK

MITTWOCH, 19. OKTOBER

Ihre Gastgeberin am Vormittag ist **Bettina Baltschev**

Ihre Gastgeberin am Nachmittag ist **Shelly Kupferberg**

Goeiemorgen – Guten Morgen

09:30 – 09:50 Uhr

Die Journalistin **Bettina Baltschev** präsentiert in *Goeiemorgen* die Literatur- und Kultur Nachrichten vom Gastland Flandern & die Niederlande mit Reportagen vom Messegelände und aus der Stadt: Eine Vorschau auf den Tag, kurze Interviews und eine gute Tasse Kaffee.

New Wave

Saskia de Coster und Tommy Wieringa

10:00 – 10:20 Uhr

Die Autoren **Saskia de Coster** („Wir und ich“) und **Tommy Wieringa** („Dies sind die Namen“) teilen sich die Bühne. Lernen Sie diese neuen Giganten der flämischen und niederländischen Literatur kennen. Ein Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

Inspired

Geert Mak

10:30 – 10:50 Uhr

Der berühmte Sachbuchautor **Geert Mak** („Die vielen Leben des Jan Six“) spricht über seine Inspirationsquellen und sein Werk. Wie entscheidet er sich für ein Thema? Oder entscheidet sich das Thema für ihn?

This is what we share / Dies ist, was wir teilen

Thé Tjong-Khing und Philip Hopman

11:00 – 11:20 Uhr

Thé Tjong-Khing („Hieronymus – Ein Abenteuer in der Welt des Hieronymus Bosch“) und **Philip Hopman** (Illustrator von „Flieg!“ und die „Bauer Benni“-Büchern) sind die Meister des Zeichenstifts. Beide arbeiten sie mit Spitzenvertretern der Kinderliteratur zusammen und treffen sich heute auf der Bühne.

Changed**Adriaan van Dis**

11:30 – 11:50 Uhr

In der Tradition der renommierten TED-Talks präsentiert **Adriaan van Dis** („Das verborgene Leben meiner Mutter“) seine Interpretation des Wortes *Veränderung*. Van Dis kritisiert Rassismus und umgekehrten Rassismus und er liefert Stoff zum Nachdenken.

Meet the Makers**Peter Terrin und Dimitri Verhulst**

12:00 – 12:45 Uhr

Die Autoren **Peter Terrin** („Monte Carlo“) und **Dimitri Verhulst** („Die Unerwünschten“) verschaffen Einblicke in den Entstehungsprozess ihrer Romane. Wie gehen sie vor? Haben sie einen konkreten Plan oder entdecken sie während des Schreibprozesses, wie sich die Geschichte entwickelt?

21'**Charlotte Van den Broeck und Gregory Frateur**

13:00 – 13:21 Uhr

Genau einundzwanzig Minuten dauert diese einmalige Performance der Dichterin **Charlotte Van den Broeck** („Kameleon“) und **Gregory Frateur** (Frontsänger von Dez Mona). Poesie und Musik begegnen sich auf eine magische Art und Weise.

Issue**Fikry El Azzouzi, Paul Verhaeghe und Annelies Verbeke**

13:30 – 14:15 Uhr

Drei Autoren befassen sich mit dem aktuellen Thema „Identität“. Mit ihren neuesten Veröffentlichungen als Ausgangspunkt diskutieren **Fikry El Azzouzi** („Wir da draußen“), **Paul Verhaeghe** („Autorität und Verantwortung“) und **Annelies Verbeke** („Fische retten“) miteinander, durchaus auch kontrovers.

New Wave**Niña Weijers und Kris Van Steenberge**

14:30 – 14:50 Uhr

Die Autoren **Niña Weijers** („Die Konsequenzen“) und **Kris Van Steenberge** („Verlangen“) teilen sich die Bühne. Lernen sie diese brandneuen Namen der flämischen und niederländischen Literaturszene kennen. Ein Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

On Stage**Ernest van der Kwast und Tom Lanoye**

15:00 – 15:20 Uhr

Die Bühne wird geräumt für die Theaterarbeit von **Ernest van der Kwast** („Die Eismacher“) und **Tom Lanoye** („Gas“). Die Poesie des Monologs. Der Ton des Dialogs.

One on One**Anneke Brassinga**

15:30 – 15:50 Uhr

In One on One wird die Lyrikerin **Anneke Brassinga** („Fata Morgana, dürste nach uns!“) von der Gastgeberin **Shelly Kupferberg** interviewt. Hören Sie die Frage, die Sie nicht erwartet und die Antwort, mit der Sie nicht gerechnet haben. Vorgetragen werden auch sieben Gedichte.

Tribute to Harry Mulisch / Ode an Harry Mulisch**Joost de Vries**

16:00 – 16:15 Uhr

Der Schriftsteller und Journalist **Joost de Vries** („Die Republik“) bringt aus Anlass der Neuerscheinung „Schwarzes Licht“ eine Ode an **Harry Mulisch**, den berühmten Autor von u.a. „Das Attentat“, der am 30. Oktober 2010 verstarb. Sie erhalten persönliche Einsichten zum Werk von Mulisch und de Vries.

Tribute to Hugo Claus / Ode an Hugo Claus**Elvis Peeters**

16:15 – 16:30 Uhr

Der Schriftsteller, Lyriker, Musiker **Elvis Peeters** („Gedichte von Henric van Veldeke“) präsentiert aus Anlass der Neuerscheinung „Der Kummer von Belgien“ eine Würdigung des renommierten Künstlers und Schriftstellers **Hugo Claus**, der am 19. März 2008 verstarb. Über das Werk von Claus lernen Sie Elvis Peeters kennen – und andersherum.

Live Radio / Grüße aus Frankfurt**mit u. a. Connie Palmen und Annelies Verbeke**

17:00 – 19:00 Uhr

Klara, der Kultursender aus Flandern, ist mit den Präsentatoren **Pat Donnez** und **Heleen Debruyne** „live on air“. Sie empfangen Autoren, Übersetzer und Verleger aus Flandern, den Niederlanden und Deutschland, und sprechen darüber, was sie verbindet und was sie auf der Frankfurter Buchmesse und in der Stadt erleben.

Happy Hour

17:00 – 19:00 Uhr

Während der Live-Übertragung der Sendung *Grüße aus Frankfurt* können Sie ein Glas in Gesellschaft der Autoren, Illustratoren, Übersetzer und Verleger aus Flandern und den Niederlanden trinken und am großen Fototermin teilnehmen.

DONNERSTAG, 20. OKTOBER

Ihre Gastgeberin am Vormittag ist **Bettina Baltschev**

Ihre Gastgeberin am Nachmittag ist **Shelly Kupferberg**

Goeiemorgen – Guten Morgen

09:30 – 09:50 Uhr

Die Journalistin **Bettina Baltschev** präsentiert in *Goeiemorgen* die Literatur- und Kulturnachrichten vom Gastland Flandern & die Niederlande mit Reportagen vom Messegelände und aus der Stadt: Eine Vorschau auf den Tag, kurze Interviews und eine gute Tasse Kaffee.

New Wave

Joris Luyendijk und Paul Verhaeghe

10:00 – 10:20 Uhr

Die Sachbuchautoren **Joris Luyendijk** („Unter Bankern“) und **Paul Verhaeghe** („Autorität und Verantwortung“) teilen sich die Bühne. Lernen Sie diese neuen Giganten der flämischen und niederländischen Literatur kennen. Ein Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

Inspired

Cees Nooteboom

10:30 – 10:50 Uhr

Cees Nooteboom („533 Tage“) spricht über seine Inspirationsquellen und sein Werk. Wie entscheidet er sich für ein Thema? Oder entscheidet sich das Thema für ihn?

This is what we share / Dies ist, was wir teilen

Adriaan van Dis und Charlotte Van den Broeck

11:00 – 11:20 Uhr

In *This is what we share / Dies ist, was wir teilen* teilen sich **Adriaan van Dis** („Das verborgene Leben meine Mutter“) und **Charlotte Van den Broeck** die Bühne. Der eine ist ein berühmter Romanschriftsteller, die andere eine junge Lyrikerin. Was haben sie gemeinsam, und was halten sie von den Arbeiten des/der anderen.

Changed

Elvis Peeters

11:30 – 11:50 Uhr

In der Tradition der renommierten TED-Talks präsentiert das Autorenduo **Elvis Peeters** eine Interpretation des Wortes *Veränderung* und dies in Beziehung zur aktuellen Flüchtlingsfrage.

Meet the Makers

Arnon Grünberg und Mark Schaevers

12:00 – 12:45 Uhr

Arnon Grünberg („Muttermale“) und **Mark Schaevers** („Orgelmann“) stellen das Werk des jeweils anderen vor. Schaevers schrieb eine vielgerühmte Biographie des jüdischen Malers Felix Nussbaum. Arnon Grünberg stellt seinen Roman „Muttermale“ vor und das Tagebuch seiner Mutter, Hannelore Grünberg: „Ich denke oft an den Krieg, denn früher hatte ich dazu keine Zeit.“

21'

Saskia de Coster und Inne Eysermans

13:00 – 13:21 Uhr

Genau einundzwanzig Minuten dauert diese einmalige Performance der Schriftstellerin **Saskia de Coster** („Wir und ich“) und **Inne Eysermans** (Frontfrau von Amatorski). Während dieser Performance verstärken Literatur und Musik einander und bilden so eine völlige neue Geschichte.

Issue

13:30 – 14:15 Uhr

Drei Autoren befassen sich mit dem aktuellen Thema „Europa“. Mit ihren neuesten Veröffentlichungen als Ausgangspunkt diskutieren **Geert Mak** („Die vielen Lebens des Jan Six“), **Luuk van Middelaar** („Vom Kontinent zur Union“) und **Laura Starink** („Meine Mutter aus Mikultschütz“) miteinander, durchaus auch kontrovers.

New Wave

14:30 – 14:50 Uhr

Die Graphic Novelists **Brecht Vandenbroucke** und **Randall Casaer** teilen sich die Bühne. Lernen Sie zwei wichtige Namen aus der Welt des Bilds und des Worts kennen. Ein überraschendes, abenteuerliches Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

On Stage

15:00 – 15:20 Uhr

Flandern & die Niederlande teilen als Gastland denselben Horizont, schauen aber auch

darüber hinaus. Was ist die Grenze zwischen Poesie und Monolog? Das Programm *On Stage* stellt die Arbeit der Lyrikerin **Miriam Van hee** („Ook daar valt het licht“) ins Rampenlicht.

One on One

15:30 – 15:50 Uhr

Der Schriftsteller **Ernest van der Kwast** („Die Eismacher“) wird von Gastgeberin **Shelly Kupferberg** interviewt. Hören Sie die Frage, die Sie nicht erwartet und die Antwort, mit der Sie nicht gerechnet hatten. Vorgetragen wird auch ein Fragment aus dem Buch von van der Kwast. Freuen Sie sich auf ein interessantes Gespräch.

Tribute to Willem Elsschot / Ode an Willem Elsschot

Annelies Verbeke

16:00 – 16:15 Uhr

Die Schriftstellerin **Annelies Verbeke**, die eine deutliche Vorliebe für Kurzgeschichten hat, stellt aus Anlass der Neuerscheinung „Käse“ den unübertroffenen **Willem Elsschot** vor, der am 31. Mai 1960 verstarb. Sie erhalten einen Einblick in das Werk von Elsschot und Verbeke.

Tribute to Joost Zwagerman - Ode an Joost Zwagerman

Jessica Durlacher

16:15 – 16:30 Uhr

Die Schriftstellerin **Jessica Durlacher** präsentiert aus Anlass der Neuerscheinung „Duell“ von **Joost Zwagerman** eine Würdigung des Schriftstellers, Lyrikers und Kolumnisten, der am 8. September 2015 verstarb. Sie erhalten einen persönlichen Einblick in die Arbeit von Zwagerman und lernen auch die Autorin kennen.

Live Radio / Grüße aus Frankfurt

mit u.a. **Stefan Hertmans** und **Joost de Vries**

17:00 – 19:00 Uhr

Klara, der Kultursender aus Flandern, ist mit den Moderatoren **Pat Donnez** und **Heleen Debruyne** „live on air“. Sie empfangen Autoren, Übersetzer und Verleger aus Flandern, den Niederlanden und Deutschland, und sprechen darüber, was sie verbindet und was sie auf der Frankfurter Buchmesse und in der Stadt erleben.

Happy Hour

17:00 – 19:00 Uhr

Während der Live-Übertragung der Sendung *Grüße aus Frankfurt* können Sie ein Glas in Gesellschaft der Autoren, Illustratoren, Übersetzer und Verleger aus Flandern und den Niederlanden trinken und nehmen Sie am großen Fototermin teil.

FREITAG, 21. OKTOBER

Ihre Gastgeberin am Vormittag ist **Bettina Baltschev**

Ihre Gastgeberin am Nachmittag ist **Shelly Kupferberg**

Goeiemorgen – Guten Morgen

09:30 – 09:50 Uhr

Die Journalistin Bettina Baltschev präsentiert in *Goeiemorgen* die Literatur- und Kulturnachrichten vom Gastland Flandern & die Niederlande mit Reportagen vom Messegelände und aus der Stadt: Eine Vorschau auf den Tag, kurze Interviews und eine gute Tasse Kaffee.

New Wave

Annelies Verbeke und **Herman Koch**

10:00 – 10:20 Uhr

Die Autoren **Annelies Verbeke** („Fische retten“) und **Herman Koch** („Sehr geehrter Herr M“) sind beide große Stars am flämisch-niederländischen Literaturfirmament. Lernen Sie während dieses Programms zwei neue Giganten der flämischen und niederländischen Literatur kennen.

Inspired

Dimitri Verhulst

10:30 – 10:50 Uhr

Dimitri Verhulst („Die Unerwünschten“) spricht über seine Inspirationsquellen und sein Werk. Wie entscheidet er sich für ein Thema? Oder entscheidet sich das Thema für ihn?

This is what we share

11:00 – 11:20 Uhr

Es ist kein Zufall, dass ausgerechnet **Benjamin Leroy** („Auf ins Schlaraffenland“) und **Jaap Robben** („Birk“) im selben Programm auftauchen. Sie arbeiten regelmäßig zusammen und setzen in ihren Arbeiten einen entwaffnenden (frechen) Humor ein.

Changed

Tommy Wieringa

11:30 – 11:50 Uhr

In der Tradition der renommierten TED-Talks präsentiert **Tommy Wieringa** („Dies sind die Namen“) seine Interpretation des Wortes *Veränderung*. Er stellt eine Beziehung zu seinem sensationellen Roman über Migration und Religion her.

Meet the Makers

Douwe Draaisma und Tom Lanoye

12:00 – 12:45 Uhr

Auf der Bühne treffen sich **Douwe Draaisma** („Halbe Wahrheiten. Vom seltsamen Eigenleben unserer Erinnerung“) und **Tom Lanoye** („Königin Lear/Gas“). Beide schreiben schrappen mit einem anderen Ansatz und einer anderen Motivation über das Thema Gedächtnis.

21'

Sjoerd Kuiper und Tijs Delbeke

13:00 – 13:21 Uhr

Genau einundzwanzig Minuten dauert diese einmalige Performance des Schriftstellers **Sjoerd Kuiper** („Du bist mein allerbesten Freund“) des Singer/Songwriters **Tijs Delbeke** (Frontsänger von Sir Yes Sir). Eigens für die Buchmesse machten sie ein Programm, in dem sich Text und Musik treffen.

Issue

Ilja Leonard Pfeijffer und David Van Reybrouck

13:30 – 14:15 Uhr

Ilja Leonard Pfeijffer („Das schönste Mädchen von Genua“) und **David Van Reybrouck** („Gegen Wahlen – warum abstimmen nicht demokratisch ist“) befassen sich mit dem aktuellen Thema „Demokratie“. Mit ihren neuesten Veröffentlichungen als Ausgangspunkt diskutieren sie miteinander, durchaus auch kontrovers.

New Wave

Yves Petry und Bregje Hofstede

14:30 – 14:50 Uhr

Die Autoren **Yves Petry** („In Paradisum“) und **Bregje Hofstede** („Der Himmel über Paris“) sind im deutschen Sprachraum zwei neue Namen, die man sich merken sollte. Sie teilen sich die Bühne mit einem Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

On Stage

Daniel Friedl und Armin Dillenberger (Staatstheater Mainz), mit Texten von Maud Vanhauwaert

15:00 – 15:20 Uhr

Das Theater HETPALEIS aus Antwerpen und Zuidelijk Toneel aus Tilburg organisierten

gemeinsam einen Theaterschreibkurs für Autor*innen, die vorher noch nie ein Theaterstück für Jugendliche geschrieben hatten. Die Lyrikerin **Maud Vanhauwaert** introduziert ihr eigenes Stück und Schauspieler vom Staatstheater Mainz tragen es vor.

One on One

Leonard Nolens

15:30 – 15:50 Uhr

Höchste Zeit für eine Lesung von dem Dichter **Leonard Nolens** („Bresche“). Gastgeberin **Shelly Kupferberg** stellt die Fragen, die vielleicht auch Ihnen auf der Zunge lagen. Sie hören auch einige Gedichte eines der wichtigsten Lyriker des niederländischen Sprachraums.

Tribute to Jan Wolkers / Ode an Jan Wolkers

Ernest van der Kwast

16:00 – 16:15 Uhr

Der Schriftsteller und Kolumnist **Ernest van der Kwast** („Die Eismacher“) bringt aus Anlass der Neuerscheinung „Amerikanisch Kurz“ eine Ode an den Schriftsteller/Künstler **Jan Wolkers**, der 2007 verstarb. Seine Einsichten zu Wolkers erlauben es auch, Ernest van der Kwast besser kennen zu lernen.

Tribute to Willem Frederik Hermans / Ode an Willem Frederik Hermans

Peter Terrin

16:15 – 16:30 Uhr

Schriftsteller **Peter Terrin** („Monte Carlo“) präsentiert aus Anlass der Neuerscheinung „Die Dunkelkammer des Damokles“ eine Würdigung von **Willem Frederik Hermans**, der am 27. April 1995 verstarb und mit „Nie mehr schlafen“ und „Unter Professoren“ zwei Literaturklassiker schrieb. Sie lernen Hermans und Terrin kennen.

Live Radio / Grüße aus Frankfurt

mit u.a. **Fikry El Azzouzi und Rodaan Al Galidi**

17:00 – 19:00 Uhr

Klara, der Kultursender aus Flandern, ist mit den Präsentatoren **Pat Donnez** und **Heleen Debruyne** „live on air“. Sie empfangen Autoren, Übersetzer und Verleger aus Flandern, den Niederlanden und Deutschland, und sprechen darüber, was sie verbindet und was sie auf der Frankfurter Buchmesse und in der Stadt erleben.

Happy Hour

17:00 – 19:00 Uhr

Während der Live Übertragung der Sendung *Grüße aus Frankfurt* trinken Sie ein Glas in Gesellschaft der Autoren, Illustratoren, Übersetzer und Verleger aus Flandern und den Niederlanden trinken und am großen Fototermin teilnehmen.

SAMSTAG, 22. OKTOBER

Ihre Gastgeberin am Vormittag ist **Bettina Baltschev**

Ihre Gastgeberin am Nachmittag ist **Katharina Borchardt**

Goeiemorgen – Guten Morgen

09:30 – 09:50 Uhr

Die Journalistin **Bettina Baltschev** präsentiert in *Goeiemorgen* die Literatur- und Kulturnachrichten vom Gastland Flandern & die Niederlande mit Reportagen vom Messegelände und aus der Stadt: Eine Vorschau auf den Tag, kurze Interviews und eine gute Tasse Kaffee.

New Wave

Mano Bouzamour und Wytske Versteeg

10:00 – 10:20 Uhr

Das Gastland Flandern & die Niederlande teilt mit Deutschland das Meer. In *New Wave* teilen sich **Mano Bouzamour** („Samir, genannt Sam“) und **Wytske Versteeg** („Boy“) die Bühne. Ein überraschendes, abenteuerliches Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

Inspired

Stefan Brijs

10:30 – 10:50 Uhr

Stefan Brijs („Taxi Curaçao“) spricht über seine Inspirationsquellen und sein Werk. Wie entscheidet er sich für ein Thema? Oder entscheidet sich das Thema für ihn?

This is what we share

Michael De Cock und Judith Vanistendael

11:00 – 11:20 Uhr

Michael De Cock („Rosie und Moussa – Der Brief von Papa“) ist Autor und **Judith Vanistendael** („Mikel – Die Geschichte des Bonbonverkäufers, der im Regen verschwand“) ist Meister des Zeichenstifts.

Changed

Bibi Dumon Tak

11:30 – 11:50 Uhr

In der Tradition der renommierten TED-Talks präsentiert **Bibi Dumon Tak** („Mücke, Maus und Maulwurf“) ihre Interpretation des Wortes Veränderung. Die Königin der Tiergeschichte hält ein Plädoyer für das Recht auf Ausbruch und das nicht in erster Linie als Menschenrecht, sondern als Tierrecht.

Meet the Makers

Graphic Novel Battle / Herr Seele, Nix, Joost Swarte & Benjamin Leroy, Tobias Dahmen, Alexander von Knorre, Till Laßmann, Stephan Lomp

12:00 – 12:45 Uhr

Illustratoren des Gastlands treten in einem echten Graphic Novel Battle gegen deutsche Kollegen an. Das Publikum bestimmt das Thema und entscheidet, wer der Sieger ist. Gefragt, gezeichnet, und möge der Beste gewinnen.

21'

Rozalie Hirs

13:00 – 13:21 Uhr

Genau einundzwanzig Minuten dauert diese einmalige Performance der Lyrikerin **Rozalie Hirs** („Gestammelte Werke“). Sie kombiniert ihre eigene Poesie mit Musik und erarbeitete eigens für die Buchmesse ein Programm.

Issue

Tommy Wieringa und Gustaaf Peek

13:30 – 14:15 Uhr

Tommy Wieringa („Dies sind die Namen“) und **Gustaaf Peek** („Göttin und Held“) befassen sich mit dem Thema „Seeking Refuge“. Mit ihren neuesten Veröffentlichungen als Ausgangspunkt diskutieren sie miteinander, durchaus auch kontrovers.

New Wave

Kathleen Vereecken und Jan De Leeuw

14:30 – 14:50 Uhr

Entdecken Sie **Kathleen Vereecken** („Ich bin Jan und stinknormal“) und **Jan De Leeuw** („Eisvogelsommer“), zwei wichtige Namen aus der Kinder- und Jugendliteratur. Ein überraschendes, abenteuerliches Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

On Stage

Tsead Bruinja und Ruth Lasters

15:00 – 15:20 Uhr

Flandern & die Niederlande blicken als Gastland über denselben Horizont. Das Programm *On Stage* lässt den Besucher die Arbeit der Lyriker **Tsead Bruinja** („Spezialist auf dem Gebiet von Fensterrahmen“) und **Ruth Lasters** (Gedichte in: „Polderpoesie. Junge Lyrik aus Flandern und den Niederlanden“) kennenlernen.

One on One

Stefan Hertmans

15:30 – 15:50 Uhr

Höchste Zeit für ein gutes Gespräch mit **Stefan Hertmans** („Der Himmel meines Großvaters“). Gastgeberin Katharina Borchardt stellt die Fragen, die vielleicht auch Ihnen auf der Zunge lagen. Sie hören auch ein Fragment aus dem Buch von Hertmans.

Tribute to Fiep Westendorp / Ode an Fiep Westendorp

Kathleen Vereecken

16:00 – 16:15 Uhr

Die Schriftstellerin **Kathleen Vereecken** („Ich bin Jan und stinknormal“) würdigt die legendäre Illustratorin **Fiep Westendorp**, die am 3. Februar 2004 verstarb und im selben Atemzug genannt wird wie die Schriftstellerin. Entdecken Sie das Werk von Westendorp und Vereecken.

Tribute to Annie M.G. Schmidt / Ode an Annie M.G. Schmidt

Gerda Dendooven

16:15 – 16:30 Uhr

Die Schriftstellerin und Illustratorin **Gerda Dendooven** („Drei Cowboys und ein Himmelbett“) würdigt die Schriftstellerin **Annie M. G. Schmidt**, die am 21. Mai 1995 verstarb und uns mit ihren Erzählungen, Liedern und Gedichten einen echten Schatz hinterließ. Über Schmidt erhalten Sie auch einen Einblick in die Welt von Dendooven.

Else-Otten-Übersetzerpreis

18:00 - 20:00 Uhr

Die Auszeichnung für die beste deutsche Übersetzung eines bemerkenswerten niederländischsprachigen literarischen Werks. Nominiert sind: **Rolf Erdorf**, **Ira Wilhelm** und **Annette Wunschel**.

SONNTAG, 23. OKTOBER

Ihre Gastgeberin des Tages ist **Katharina Borchardt**.

Goeiemorgen – Guten Morgen

09:30 – 09:50 Uhr

Die Journalistin **Katharina Borchardt** präsentiert in *Goeiemorgen* die Literatur- und Kultur Nachrichten vom Gastland Flandern & die Niederlande mit Reportagen vom Messegelände und aus der Stadt: Eine Vorschau auf den Tag, kurze Interviews und eine gute Tasse Kaffee.

New Wave

Edward van de Vendel und Mattias De Leeuw

10:00 – 10:20 Uhr

Das Gastland Flandern & die Niederlande teilt mit Deutschland das Meer. Der Schriftsteller **Edward van de Vendel** und der Illustrator **Mattias De Leeuw** teilen sich die Bühne. Ein überraschendes, abenteuerliches Programm für literarische Strandräuber und Perlenfischer, die ihren Horizont erweitern möchten.

Inspired

Herman Koch

10:30 – 10:50 Uhr

Herman Koch spricht über seine Inspirationsquellen und sein Werk. Wie entscheidet er sich für ein Thema? Oder entscheidet sich das Thema für ihn?

This is what we share

Peter Verhelst und Ruth Lasters

11:00 – 11:20 Uhr

Peter Verhelst ist ein Schriftsteller mit dem Herzen eines Dichters („Ein Handvoll Sekunden“) und **Ruth Lasters** ist Vollblut-Lyrikerin (Gedichte in: „Polderpoesie. Junge Lyrik aus Flandern und den Niederlanden“). Was sind ihre Gemeinsamkeiten und wie sehen sie die Arbeit des jeweils anderen?

Changed

Joke van Leeuwen

11:30 – 11:50 Uhr

In der Tradition der renommierten TED-Talks präsentiert Multitalent **Joke van Leeuwen** („Das tolle ABC-Buch“) ihre Interpretation des Wortes *Veränderung*. Kann man sich als Autorin, die sich in einem bestimmten Genre einen Namen gemacht hat, verändern und neue Wege einschlagen? Oder bleibt ein Image immer an einem kleben?

Meet the Makers

Bregje Hofstede, Stefan Brijs und Jaap Robben

12:00 – 12:45 Uhr

Bregje Hofstede („Der Himmel über Paris“), **Stefan Brijs** („Taxi Curacao“) und **Jaap Robben** („Birk“) verschaffen einen Einblick in den Entstehungsprozess ihrer Romane. Beginnt alles mit einer Idee oder einer Vorstellung? Haben sie einen vorgefertigten Plan oder entdecken sie während des Schreibens, wie sich die Geschichte entwickelt? Wie sieht ihre Arbeit aus?

21'

Tribute to Sieb Posthuma / Ode an Sieb Posthuma

Christianne Stotijn und Hans Eijsackers

13:00 – 13:21 Uhr

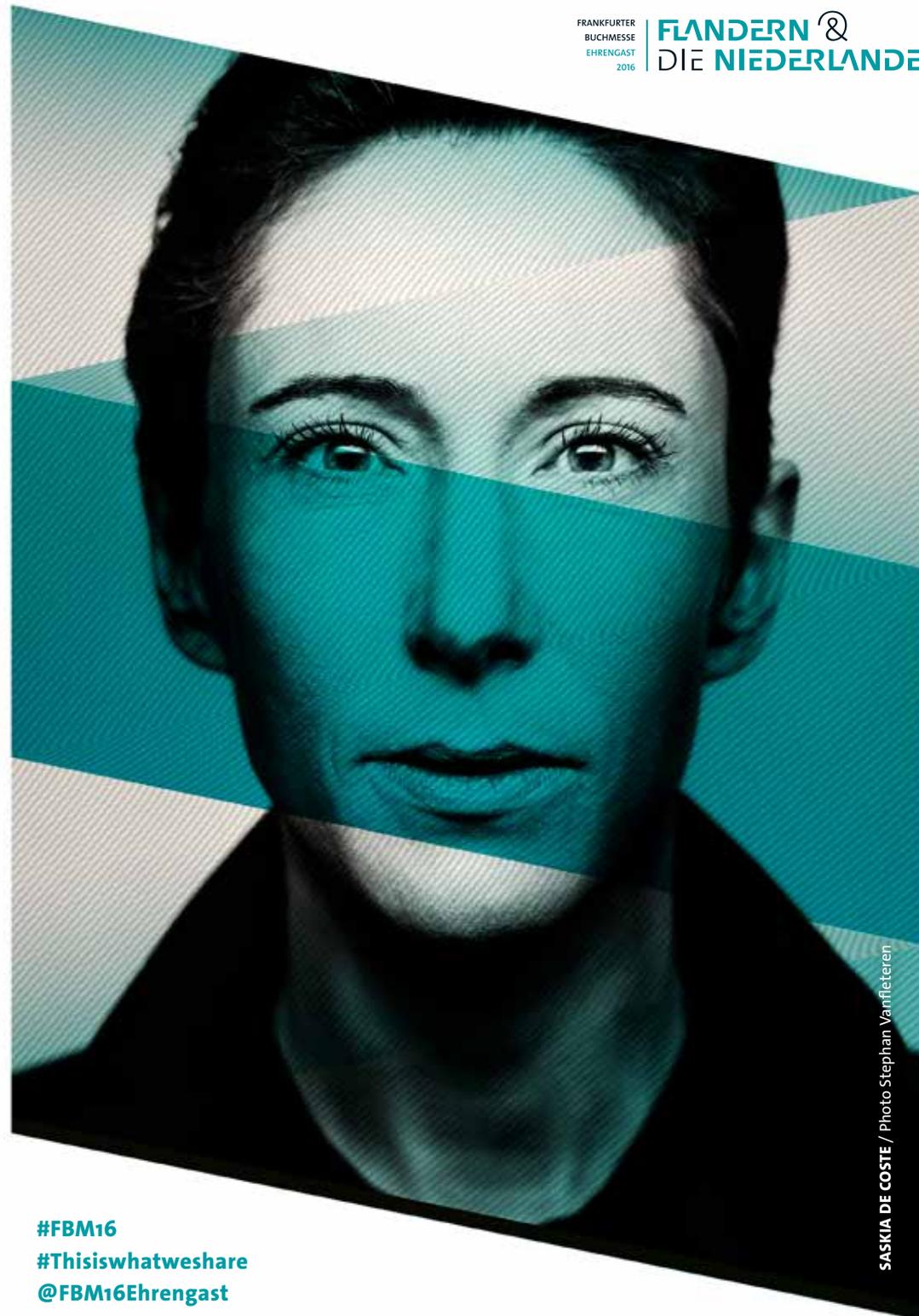
Genau einundzwanzig Minuten dauert die Ode, die Mezzosopranistin **Christianne Stotijn** und der Pianist **Hans Eijsackers** für den Illustrator **Sieb Posthuma** bringen, der am 3. August 2014 verstarb.

Gastrollenübergabe

mit u.a. **Stefan Hertmans** und **Marie NDiaye**

15:30 – 17:00 Uhr

Flandern & die Niederlande nehmen Abschied. Während dieser Zeremonie blicken wir zurück. Aber wir blicken auch voraus, unter anderem mit **Stefan Hertmans** („Der Himmel meines Großvaters“) und **Marie NDiaye** („Drei starke Frauen“). Danach wird das Gastland Frankreich 2017 offiziell begrüßt.



#FBM16

#Thisiswhatweshare

@FBM16Ehregast

| hall 5.0 cb lowlands stage | 19.10 | 20.10 | 21.10 | 22.10 | 23.10 |
|------------------------------|---|--|--|---|---|
| 9:30 Uhr | | | | | |
| 10:00 - 10:20 Uhr | The European Union Prize for Literature: New European voices | Words Without Borders: Flemish literature | Edition Fünf: Anneloes Timmerije <i>Wär mein Klavier doch ein Pferd</i> | Translators' House Amsterdam: Translator's Slam - Stefan Wieczorek & Bettina Bach | Translators' House Amsterdam: Translator's Slam - Verena Kiefer & Rolf Erdorf |
| 10:30 - 10:50 Uhr | Uitgeverij Vrijdag: Diane Broeckhoven talks about the international success of her work | Uitgeverij Vrijdag: Dirk Terryn introduces the Readers' Collective | Uitgeverij Vrijdag: Elvis Peeters performs <i>Ik bid de liefde</i> | Literatur und Wissenschaft: professors of Dutch present personal highlights | |
| 11:00 - 11:20 Uhr | CPNB: The World's Best Tips and Tricks in Bookmarketing: the Dutch way | CPNB: The World's Best Tips and Tricks in Bookmarketing: the Dutch way | Bojen & Leuchtfleur: new texts from Flanders and the Netherlands. A themed edition of <i>Die Horen</i> | Literatur und Wissenschaft: professors of Dutch present personal highlights | |
| 11:30 - 11:50 Uhr | Das Mag: modern publishing in The Netherlands and Flanders | Beerlandt Publications: Christiane Beerlandt's, <i>The Key to Self-Liberation</i> | Citybooks presents: Niña Weijers and Erik Lindner | Aufbau Verlag: Poetry From Flanders and the Netherlands | |
| 12:00 - 12:20 Uhr | New European voices: the European Union Prize for Literature | Ons Erfdeel: Presentation of the 2016 Yearbook about Arts and Society in Flanders and the Netherlands | Citybooks presents: Rodaan Al Galidi and Carmien Michels | Wilhelm Fink Verlag: on the first German edition of the Letters of Johan Huizinga | |
| 12:30 - 12:50 Uhr | KVB/CPNB: Presentation of BoekWerk | Galiani Berlin: Douwe Draaisma presents <i>Halbe Wahrheiten. Vom seltsamen Eigenleben unserer Erinnerung</i> | Ars Vivendi: interview with Jaap Robben | LiteraTour: Simon van der Geest & Fikry El Azzouzi | |
| 13:00 - 13:20 Uhr | Susanna Rieder Verlag: Poetry for Children and Young Adults from the Netherlands: A discussion with Bette Westera, Ted van Lieshout and Rolf Erdorf | Galiani Berlin: Mark Schaevers presents his biography of the painter Felix Nussbaum: <i>Orgelmann</i> | Singel Publishers: Meet, read and greet | LiteraTour: Simon van der Geest & Fikry El Azzouzi | |
| 13:30 - 13:50 Uhr | De Bezige Bij/Ch. Links Verlag: <i>Reden. Reden? Reden! Spricht man mit Terroristen?</i> von Frank Westerman | Presentation Pelckmans | The Penguin Book of Dutch Short Stories | Dutch Foundation for Literature: Virtual Reality – CREW <i>C.a.p.e. Drop_Dog</i> | |
| 14:00 - 14:20 Uhr | Atlas Contact/Droemer Knaur: Adriaan van Dis | Atlas Contact: Jan Brokken | Atlas Contact: Dimitri Verhulst | Dutch Foundation for Literature: Virtual Reality - Diorama Nr. 4 / Die Fernweh Oper | |
| 14:30 - 14:50 Uhr | Xander Uitgevers: <i>The Black Mozart</i> with Jan Jacobs Mulder | 75B: Designing new ways of handing over Arts | 75B: Designing new ways of handing over Arts | Dutch Foundation for Literature: Virtual Reality – <i>Out of Sight</i> | |
| 15:00 - 15:20 Uhr | De Bezige Bij/ Schöffing Verlag: Thomas Heerma van Voss | De Bezige Bij/C. Bertelsmann - Kees van Beijnum: <i>The Fragility of the World</i> | De Bezige Bij/Wallstein David Van Reybrouck | Dutch Foundation for Literature: Literary Game – <i>Puzzling Poetry</i> | |
| 15:30 - 15:50 Uhr | CB: Trends and developments in physical books | Royal Jongbloed: Publishing the Bible | Uitgeverij Elikser: Frysk am Tisch – Language on the Table | Dutch Foundation for Literature: Literary Game – <i>Winter</i> | |
| 16:00 - 16:20 Uhr | CB: E-books: the figures, subscription models, analytics and more | Royal Jongbloed: Publishing the Bible | Uitgeverij Elikser: Frysk am Tisch – Language on the Table | Hughes Schlueter: <i>Der alte Meister</i> - Krimi | |
| 16:30 - 16:50 Uhr | CB: Launch of Sweek: open platform for mobile reading and writing | GAU/Dutch Publishers Association: Renew the Book | AmazonCrossing Spotlights Dutch literature | Hughes Schlueter: <i>Der alte Meister</i> - Krimi | |

CB LOWLANDS STAGE

MITTWOCH, 19. OKTOBER

10:00 – 10:20 Uhr

Neue europäische Stimmen / The European Union Prize for Literature:

Das Ziel des „European Union Prize for Literature (EUPL)“ ist es, den Fokus auf die Kreativität und Diversität von Europas zeitgenössischer Literatur im Bereich Belletristik zu lenken, die Zirkulation von Literatur innerhalb Europas voranzutreiben und ein größeres Interesse an nicht-nationalen literarischen Werken zu fördern.

Der Herausgeber **Harold Polis** (Polis editions) wird den flämischen Gewinner von 2016 mit dem Buch „Op de Hoogte“, **Christophe Van Gerrewey**, bei der Veranstaltung vertreten.

Moderation: Anne Bergmann-Tahon (Direktorin, Federation of European Publishers)

10:30 – 10:50 Uhr

Uitgeverij Vrijdag: Diane Broeckhoven über den internationalen Erfolg ihres Buches „De buitenkant van Meneer Jules | Ein Tag mit Herrn Jules“ & ihr Mutter-Buch „Wat voorafging | Was vorausging“

Übersetzungen in mehr als 20 Sprachen, mehr als 250.000 verkaufte Exemplare, Theatervorstellungen, eine Film-Option und zahlreiche Auftritte in Deutschland und dem Rest der Welt veränderten das literarische Leben der Autorin **Diane Broeckhoven**, die jetzt ihr neuestes Buch „Wat voorafging“ über die schwierige Beziehung zu ihrer Mutter vorstellt.

11:00 – 11:20 Uhr

CPNB: Die besten Tipps und Tricks der Welt im Buchmarketing: Der niederländische Weg

Seit 1930 kooperieren niederländische Verleger und Buchhändler bei der Förderung des Buchhandels. 1983 wurde diese Aufgabe an die CPNB (Collectieve Propaganda van het Nederlandse Boek) übertragen, einer Stiftung in Amsterdam. 2001 sind die öffentlichen niederländischen Bibliotheken dieser Koalition beigetreten. Als Ziel hat sich die CPNB vorgenommen, das Bücherlesen und den Bücherkauf zu fördern. Jede CPNB-Kampagne hat ihre eigene Mischung aus zwei Bereichen: einer, der idealistisch das Lesen fördert, der andere, mehr kommerzielle, der die Menschen anspricht, ihre örtliche Bücherei oder Buchläden zu besuchen. Mit Erfolg. Die Errungenschaften der CPNB-Kampagnen sind zahlreich. Die Bekanntheit innerhalb der niederländischen Bevölkerung ist hoch.

Die zwei größten Kampagnen haben einen Bekanntheitsgrad von 89% erreicht. **Eppo van Nispen tot Sevenaer** wird darüber sprechen, mit welchen Mitteln die CPNB Bücher und Lesen generell effektiv vermarktet.

11:30 – 11:50 Uhr

Das Mag – „Modern publishing“ in Flandern und den Niederlanden

Als vierteljährliche niederländische literarische Zeitschrift gegründet, hat Das Mag seine Aktivitäten auf Festivals (in Amsterdam, Antwerpen, Berlin und London), Sommercamps für junge Schreibtalente, deutsche und englische Editionen der Zeitschrift und ein erfolgreiches Verlagshaus, das so wenig Bücher wie möglich herausbringt, ausgebaut. In seinem ersten Jahr als Verlagshaus hat Das Mag drei Bestseller herausgegeben, dem niederländischen Amazon den Krieg erklärt und ein junges Publikum über soziale Medien erreicht.

Sprecher: Toine Donk und Daniël van der Meer (Gründer)

12:00 – 12:20 Uhr

Neue europäische Stimmen / The European Union Prize for Literature: Marente de Moor

Das Ziel des „European Union Prize for Literature (EUPL)“ ist es, den Fokus auf die Kreativität und Diversität von Europas zeitgenössische Literatur im Bereich Belletristik zu lenken, die Zirkulation von Literatur innerhalb Europas voranzutreiben und ein größeres Interesse an nicht-nationalen literarischen Werken zu fördern.

Bei der Veranstaltung wird **Marente de Moor**, die niederländische Gewinnerin von 2014 mit dem Buch „Die niederländische Jungfrau“, mitwirken.

Moderation: Fran Dubruille (Director, European and International Booksellers Federation)

12:30 – 12:50 Uhr

KVB/CPNB: Präsentation „Boekwerk“

Das erste Bild des niederländischen Buchmarktes „KVB Boekwerk“ präsentiert das erste Monitoring des niederländischen Buchmarktes. In Zusammenarbeit mit vielen Partnern aus der Branche wurden Daten und Einblicke zusammengefasst. Auf der Buchmesse stellen wir den Kern des Monitorings vor. Das damit verbundene Ziel ist, das Monitoring Jahr für Jahr weiterzuentwickeln und bessere Einblicke zu ermöglichen. Das Monitoring erlaubt Einblicke hinsichtlich des Marktes, der Leser, Akteure und der Innovationskraft des niederländischen Buches.

13:00 – 13:20 Uhr

Susanna Rieder Verlag: Poesie aus den Niederlanden für Kinder und junge Erwachsene: Eine Diskussion mit Bette Westera, Ted van Lieshout and Rolf Erdorf

Zwei berühmte und herausragende Lyriker für Kinder- und Jugendgedichte aus den Niederlanden werden die Bedeutung und speziellen Herausforderungen von Lyrik für Kinder und Jugendliche erörtern. **Rolf Erdorf** hat zwei ihrer Werke vor kurzem ins Deutsche übersetzt: eine Gedichtsammlung von **Ted van Lieshout** („Wo bleibt das Meer?“) und von **Bette Westera**, illustriert von **Sylvia Weve** („Überall und Nirgends“); er wird die Herausforderung dieser Arbeit und die Unterschiede zwischen den Traditionen der deutschen und niederländischen Kinderlyrik erklären.

13:30 – 13:50 Uhr

De Bezige Bij/Ch. Links Verlag: Buchvorstellung „Reden. Reden? Reden! Spricht man mit Terroristen?“ von Frank Westerman

Die zentrale Frage in Frank Westermans neuem Buch ist hochaktuell: Was können Worte gegen Gewalt ausrichten? Haben sie überhaupt eine Chance? Eine packende Reportage über eines der drängendsten Probleme unserer Zeit.

Moderation: Edda Fensch (Presseleitung Ch. Links Verlag)

14:00 – 14:20 Uhr Präsentation Atlas Contact: Adriaan van Dis

14:30 – 14:50 Uhr

Xander Uitgevers: „Der Schwarze Mozart“ mit Jan Jacobs Mulder

Wer war Joseph, der schwarze Mozart? Der Autor Jan Jacobs Mulder wird in einer lebhaften Diskussion über sein neuestes Buch, „Joseph, Der schwarze Mozart“, erörtern, wer diese enigmatische historische Person war. Mulder nimmt das Publikum mit auf eine Reise ins Frankreich des 18. Jahrhunderts, auf der er den Aufstieg und Fall dieses außergewöhnlich talentierten, farbigen Geigers, basierend auf wahren Begebenheiten, aufzeichnet.

15:00 – 15:20 Uhr Präsentation De Bezige Bij

15:30 – 15:50 Uhr CB: Trends und Entwicklungen rund um das physische Buch

Robbert Schuurmans, Verkaufsmanager Physische Medien bei CB, spricht zu Ihnen über die neuesten Entwicklungen bei der Distribution des physischen Buchs. Er beschäftigt sich unter anderem mit dem Titelangbot: Wie breitet sich das Titelangbot über die

Jahre hin gesehen aus, wie verhalten sich die Titel im Verkauf zueinander, wie wichtig sind Bestseller im Hinblick auf den Umsatz insgesamt? Außerdem geht Robbert Schuurmans ein auf Entwicklungen auf dem Gebiet von Print on demand, „Eerder liefern“ / „Früher ausliefern“, ein logistisches Pilotprojekt, und E-Commerce Dienstleistungen.

16:00 – 16:20 Uhr

CB: E-Books – Zahlen, Abonnement-Modelle, Analysen und mehr

Susan Breeuwsma, Verkaufsmanagerin Digitale Medien bei CB führt Sie in die neuesten Entwicklungen bei den E-Books ein. Sie beschäftigt sich mit Abonnement-Modellen und stellt Ihnen das neue E-Book-Barometer vor, mit Daten über Absatz, Sicherheit, Online-Verkauf physisch und digital, Verteilung der Genres und vieles andere mehr. Außerdem informiert sie über die Erneuerungen auf dem Gebiet von Analytics und CB Online, und sie skizziert die Informationskette anhand der Route einer ISBN-Nummer.

16:30 – 16:50 Uhr

CB: Präsentation von Sweek: Offene Plattform für mobiles Lesen und Schreiben

Community-based lesen, Smartphone Publishing und serialisierte Geschichten werden bald die angesagten Begriffe in der Publikationsindustrie sein. **Veronika Kartovenko** und **Sabine van der Plas**, Mitbegründerinnen von Sweek, gehen genauer auf diese Trends ein und stellen Sweek vor: eine offene gratis Plattform, die es jedem und jeder – überall auf der Welt – ermöglicht, Geschichten zu lesen, zu schreiben und zu teilen. Auf der Frankfurter Buchmesse wird Sweek (Android und iOS app sowie die Website) dem Publikum präsentiert.

DONNERSTAG, 20. OKTOBER

10:00 – 10:20 Uhr

Word Without Borders (WWB) / Worte ohne Grenzen – Flämische Literatur

Format: Lesen und Diskutieren.

Die WWB Herausgeberin **Susan Harris** wird zusammen mit der Übersetzerin **Michele Hutchison** über die flämische Literatur sprechen. Die gefeierte Kurzgeschichtenautorin

Annelies Verbeke wird aus einem ihrer Texte lesen, der kürzlich in einer Ausgabe von WWB erschien.

10:30 – 10:50 Uhr

Uitgeverij Vrijdag: Dirk Terryn präsentiert „Het Lezerscollectief“ / „Das Leserkollektiv“ Shared Reading erlebt einen wachsenden Erfolg, auch in Flandern und den Niederlanden. Inspiriert von Jane Davies' „The Reader“ arbeiten zahlreiche Vorlesegruppen mit Lesern und Leserinnen aus allen gesellschaftlichen Bereichen. Die Anthologie „Samen Sterke Verhalen Vertellen“ / „Zusammen starke Geschichten erzählen“ dient als Leitfaden bei den Vorlese-Sessions.

11:00 – 11:20 Uhr

CPNB: Die besten Tipps und Tricks der Welt im Buchmarketing: der niederländische Weg

Seit 1930 kooperieren niederländische Verleger und Buchhändler bei der Förderung des Buchhandels. 1983 wurde diese Aufgabe an die CPNB (Collectieve Propaganda van het Nederlandse Boek) übertragen, einer Stiftung in Amsterdam. 2001 sind die öffentlichen niederländischen Bibliotheken dieser Koalition beigetreten. Als Ziel hat sich die CPNB vorgenommen, das Bücherlesen und den Bücherkauf zu fördern. Jede CPNB-Kampagne hat ihre eigene Mischung aus zwei Bereichen: einer, der idealistisch das Lesen fördert, der andere, mehr kommerzielle, der die Menschen anspricht, ihre örtliche Bücherei oder Buchhandlungen zu besuchen. Mit Erfolg. Die Errungenschaften der CPNB-Kampagnen sind zahlreich. Die Bekanntheit innerhalb der niederländischen Bevölkerung ist hoch: die zwei größten Kampagnen haben einen Bekanntheitsgrad von 89% erreicht. **Eppo van Nispen tot Sevenaer** wird darüber sprechen, mit welchen Mitteln die CPNB Bücher und Lesen generell effektiv vermarktet.

11:30 – 11:50 Uhr

Berlandt Publications: Christiane Berlandt's „Der Schlüssel zur Selbstbefreiung“

Dr. **Dirk Lippens**, MD, präsentiert:

Ein Selbsthilfebuch über die psychologischen Ursprünge von 1000 Krankheiten. Die berühmte flämische Autorin, Christiane Berlandt, schrieb „Der Schlüssel zur Selbstbefreiung“, das maßgebliche Referenzwerk über das Verhältnis zwischen Körper und Geist. Dieses „Lexikon der Psychosomatik“ hat Einträge über die tiefsten psychologischen, emotionalen und spirituellen Unterströmungen von mehr als tausend Krankheiten und benennt die Lösungen. Es hat weltweite Anerkennung bei Patienten sowie Medizinern erhalten.

12:00 – 12:20 Uhr**Ons Erfdeel, „The Low Countries“: Präsentation des Jahrbuchs 2016 über Kunst und Gesellschaft in Flandern und den Niederlanden**

Wahrscheinlich die beste Anleitung zu den Niederlanden & Flandern.

Mit **Tom Lanoye** (1958 geboren), flämischer Schriftsteller, Lyriker, Kolumnist, Drehbuch- und Bühnenautor, lebt in Antwerpen und Kapstadt, und **Luuk van Middelaar** (1973 geboren), holländischer Politologe und Historiker, lebt in Brüssel, er schreibt „Vom Kontinent zur Union. Gegenwart und Geschichte des vereinten Europa“ (Suhrkamp Verlag, September 2016). Wir sprechen mit Tom Lanoye über den Artikel, den er für das Jahrbuch zu seiner Theaterarbeit schrieb, die in Frankreich und Deutschland bekannt ist, und mit Luuk van Middelaar über die auseinanderstrebenden Meinungen zur Europäischen Union in Belgien und den Niederlanden, ehemals Benelux, der Wiege der europäischen Integration.

Moderation: Luc Devoldere, Chefredakteur „The Low Countries“

12:30 – 12:50 Uhr**Galiani Berlin: Douwe Draaisma präsentiert „Halbe Wahrheiten. Vom seltsamen Eigenleben unserer Erinnerung“**

Sie glauben, die Vergangenheit sei die Summe Ihrer Erinnerungen? – Weit gefehlt! „Gedächtnisprofessor“ **Douwe Draaisma** zeigt in seinem neuen Buch „Halbe Wahrheiten. Vom seltsamen Eigenleben unserer Erinnerung“, wie wir uns selbst täuschen. Im Gespräch mit **Wolfgang Hörner**, Verleger von Galiani Berlin, stellt er seine jüngste Publikation vor. Die Übersetzerin **Verena Kiefer** liest daraus.

13:00 – 13:20 Uhr**Galiani Berlin: Mark Schaevers präsentiert seine Biografie des Malers Felix Nussbaum: „Orgelmann“**

Preisgekrönt und atemberaubend: **Mark Schaevers'** Buch über das Leben und Werk von Felix Nussbaum ist grandios recherchiert und so mitreißend geschrieben wie ein guter Roman. Im Gespräch mit **Wolfgang Hörner**, Verleger von Galiani Berlin, stellt er seine Malerbiografie „Orgelmann“ vor.

13:30 – 13:50 Uhr Präsentation Verlag Pelckmans**14:00 – 14:20 Uhr Präsentation Atlas Contact : Jan Brokken****14:30 – 14:50 Uhr****75B; Designing new ways of handing over Arts**

Die Entwürfe und Strategien des Designbüros 75B aus Rotterdam werden in einer kurzen visuellen Präsentation gezeigt. In den Niederlanden arbeiten sie für verschiedene kulturell führende Marken und haben einige Beispiele für Sie ausgesucht. Letztes Jahr haben sie die „Bucheinband-Sprechstunde“ gehalten und dieses Jahr wird ihr Stand Teil des ARTS+ Bereich in Halle 4.1. sein. Die Hauptthemen werden Autorschaft-fundiertes-Design als bezeichnende Kraft, Inhalt-fundierte-Möglichkeiten und das Zusammenbringen von Kunst-Produkten und Verbrauchern sein.

15:00 – 15:20 Uhr**Präsentation De Bezige Bij/Bertelsmann – Kees van Beijnum: „Die Zerbrechlichkeit der Welt“**

Kees van Beijnum spricht mit **Ariane Wick** (hr3) über sein Buch „Die Zerbrechlichkeit der Welt“. Der Roman erzählt die dramatische Liebesbeziehung zwischen einem Niederländer und einer Japanerin vor dem Hintergrund der Kriegsverbrecherprozesse in Tokio 1946. Es ist eine Geschichte über kulturelle Fremdheit, Neuanfang, Schuld und Vergebung.

15:30 – 15:50 / 16:00 – 16:20 Uhr**Royal Jongbloed: „Die Bibel herausgeben“**

Die Bibel ist das meist gelesene Buch der Welt. Sie bildet eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart (Kontext), zwischen Jung und Alt (Generationen) und zwischen Gläubigen weltweit (Kultur). Die zeitlose Weisheit dieses jahrhundertealten Buches erfordert immer wieder neue, zeitgemäße Übersetzungen. Royal Jongbloed zeigt gerne, welche Möglichkeiten ihr dafür zur Verfügung stehen.

16:30 – 16:50 Uhr**GAU: Wiet de Bruijn (GAU) über „Erneuere das Buch“**

„Erneuere das Buch“ ist ein spannendes niederländisches Programm, jetzt in seiner zweiten Ausgabe, das Start-up-Unternehmen und innovatives Denken sowie Ideen in die niederländische Verlagswelt bringen möchte. Gefördert von der General Publisher's Association (GAU), rekrutiert das Programm Start-ups aus der ganzen Welt, um an Wettbewerben teilzunehmen. Das 5-wöchige Programm umfasst Workshops, Mentoring und Pitch-Training, um Start-ups dabei zu helfen, ihre Geschäftstätigkeit zu beschleunigen, und sich mit anderen Unternehmen zu messen. **Wiet de Bruijn**, Vorsitzender der Dutch General Publisher's Association und Bookarang, Gewinner der 2015 Edition, werden das Programm und seine Ergebnisse präsentieren.

FREITAG, 21. OKTOBER

10:00 – 10:20 Uhr

„Wär mein Klavier doch ein Pferd“ (Edition Fünf)

15 Nahaufnahmen aus den Niederlanden: Lakonisch, direkt und mit klarem Blick für die Absurditäten des Lebens erzählen die Autorinnen von Schlüsselmomenten der Kindheit und des Erwachsenenlebens, von Dramen, die an den Grundfesten des Daseins rütteln. Über alle historischen und individuellen Unterschiede hinweg ist ihnen eines gemein: Sie loten die Grenze zwischen dem Ich und der Außenwelt aus und fragen, wo die Wahrung des Eigenen in Intoleranz mündet. Die Autorin **Anneloes Timmerije** stellt im Gespräch mit der Lektorin **Karen Nölle** ihre Erzählung „Ente schwarz-sauer“ vor.

10:30 – 10:50 Uhr

Uitgeverij Vrijdag: Elvis Peeters präsentiert „Ik bid de liefde“ /

„Ich bete die Liebe“, die allerersten Minnelieder der niederländischen Literatur

Glänzende Neuübertragung von 33 Gedichten aus dem Mittelhochdeutschen in einer Performance, die an Nick Cave oder Stromae erinnert. Springlebendig werden diese Minnelieder des niederländischen Homer oder Dante in der Präsentation des renommierten Autors **Elvis Peeters**.

11:00 – 11:20 Uhr

Bojen & Leuchtfeuer – Neue Texte aus Flandern und den Niederlanden.

Ein Themenband der Horen (Wallstein)

Wer die Gastländer der Frankfurter Buchmesse 2016 kennenlernen will, findet in diesem Themenband einen Querschnitt durch die junge literarische Gegenwart aus Flandern und den Niederlanden. Die Sammlung von Gedichten, Erzählungen, Graphic Poems und Essays fragt nach Innenansichten, Themen wie Flucht und Migration, gesellschaftlichen Visionen und Albträumen sowie neuen Deutschlandbildern.

Moderation: Stefan Wiczorek (Bandherausgeber), mit Beiträger*innen der Ausgabe

11:30 – 11:50 / 12:00 – 12:20 Uhr

citybooks präsentiert: Niña Weijers und Erik Lindner

Mit Unterstützung der Literaturstiftungen und in Zusammenarbeit mit verschiedenen

Partnern organisiert deBuren in diesem Jahr zwei Editionen der citybooks in Deutschland: in Münster und in Karlsruhe.

Beim Podiumsgespräch des Verlags erzählen **Niña Weijers** und **Rodaan Al Galidi** von ihren Erlebnissen in Gent und in Antwerpen, **Carmien Michels** und **Erik Lindner** tragen etwas aus ihren citybooks über Münster vor. **Willem Bongers-Dek** (deBuren) interviewt sie und gibt einen Ausblick auf die citybooks aus Karlsruhe, die später in diesem Herbst geschrieben werden.

Organisation: deBuren, Flandern & die Niederlande Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2016 und die Verlage Polis und Van Oorschot

12:30 – 12:50 Uhr

Ars Vivendi: Interview mit Jaap Robben

Petra Bamberger führt ein Interview mit **Jaap Robben** über seinen Debütroman „Birk“ Der Debütroman „Birk“ des niederländischen Autors hat sich seit seinem Erscheinen in den Niederlanden beinahe 40.000 Mal verkauft. Eine bedrückende Geschichte, die den frühen Verlust der Unschuld eines 9-jährigen Kindes aufgreift und dessen Seelenleben in all seinen Facetten widerspiegelt.

Petra Bamberger, Lesebeauftragte der Stadtbibliothek im Bildungscampus Nürnberg, wird **Jaap Robben** zu seinem Roman, zu dessen Entstehungsgeschichte und Robbens Arbeitsweise befragen.

13:00 – 13:20 Uhr Präsentation Singel Verlage: meet, reed and greet

13:30 – 13:50 Uhr

„The Penguin Book of Dutch Short Stories“

Kurze Lesungen, präsentiert von **Michele Hutchison**

Vorläufige Aufstellung: **Oek de Jong, Joost de Vries und Mensje van Keulen**

Das kürzlich erschienene „Penguin Book of Dutch Short Stories“ beinhaltet bahnbrechende niederländische Literatur von 1915 bis in die Gegenwart. Drei der in der Sammlung aufgeführten Schriftsteller werden Auszüge aus ihren Werken lesen.

14:00 – 14:20 Uhr Präsentation Atlas Contact

14:30 – 14:50 Uhr

75B; Designing new ways of handing over Arts

Die Entwürfe und Strategien des Designbüros 75B aus Rotterdam werden in einer kurzen visuellen Präsentation gezeigt. In den Niederlanden arbeiten sie für verschiedene

kulturell führende Marken und haben einige Beispiele für Sie ausgesucht. Letztes Jahr haben sie die „Bucheinband-Sprechstunde“ gehalten und dieses Jahr wird ihr Stand Teil des ARTS+ Bereich in Halle 4.1. sein. Die Hauptthemen werden Autorschaft-fundiertes Design als bezeichnende Kraft, Inhalt-fundierte Möglichkeiten und das Zusammenbringen von Kunst-Produkten und Verbrauchern sein.

15:00 – 15:20 Uhr Präsentation De Bezige Bij/Wallstein – David Van Reybrouck

15:30 – 15:50 / 16:00 – 16:20 Uhr

Uitgeverij Elikser: „Alles, was Sie schon immer über friesische Literatur wissen wollten (sich aber nicht zu fragen trauten)“

Frysk am Tisch - Sprache am Tisch

Der Dichter **Tsead Bruinja** liest aus seinem friesischen Werk, insbesondere aus *Stofzuigerzangers/Stofsûgersjongers*, eine Ausgabe in Zusammenarbeit mit der Künstlerin **Mirka Farabegoli** und der Saxophonistin **Femke IJlstra**. Im Programm über *Rêdbâd kronyk fan in kening* wird mit Hilfe von Text und Musik von Willem Schoorstra (1959) und Baldrs Draumar ein heidnischer König aus dem siebten Jahrhundert zum Leben erweckt. **Anne Feddema** liest einige Geschichten aus den in Berlin geschriebenen Erzählungen „De triennen fan Cheetah“. Der Schriftsteller und Dichter **Eeltsje Hettinga** und die Videokünstlerin Lotte Middendorp zeigen einige kurze „Video-Poesiefilme“, Teil des digitalen literarischen Projekts It Font (www.itfont.nl), in dem Poesie, Kunst, Vortrag und Musik eng miteinander verflochten sind.

16:30 – 16:50 Uhr

AmazonCrossing Spotlights Niederländischer Literatur

Kommen Sie zu Amazon Crossing, um mit einem speziellen Toast und einer Lesung die Bücher und Autoren zu feiern, die für Amazon Crossing's Spotlight für die niederländische Literatur ausgewählt wurden. Es werden Champagner und leichte Hors d'oeuvres gereicht.

SAMSTAG, 22. OKTOBER

10:00 – 10:20 Uhr

Übersetzerhaus: Übersetzungs-Slam

Am Samstag, dem 22. Oktober und am Sonntag, dem 23. Oktober finden jeweils von 10:00 bis 10:20 Uhr zwei Übersetzungs-Slams statt. Das bedeutet, zwei Übersetzer haben beide denselben Text übersetzt und stellen ihn vor. Sie erklären/verteidigen ihre Übersetzungen und die von ihnen getroffenen Entscheidungen. Am Samstagvormittag steht die Geschichte „Toyota“ von Tommy Wieringa im Mittelpunkt des Gesprächs zwischen **Bettina Bach** und **Stefan Wiczorek**.

10:30 – 10:50 / 11:00 – 11:20 Uhr

Goethe Universität Frankfurt am Main: Literatur und Wissenschaft: Hochschulniederlandisten präsentieren ihre persönlichen Highlights

Professoren für Niederländische Literatur in Deutschland sind nicht nur Literaturwissenschaftler, Literaturhistoriker und Literaturvermittler. Sie sind auch Leser mit einem individuellen Geschmack. Auf der Buchmesse treten sie als letztere auf und präsentieren jeweils ein Buch aus den in diesem Jahr erschienenen Übersetzungen aus dem Niederländischen, das sie mit auf die berühmte Insel nehmen würden.

Mit:

Prof. Dr. **Ralf Grüttemeier** (Oldenburg): Ein Blick in die Klassiker: Hella S. Haasse, Oeroeg
Prof. Dr. **Jan Konst** (Berlin): Literarische Reportage: Suzanna Jansen, „Das Paradies der Armen“
Prof. Dr. **Lut Missinne** (Münster): Graphic Novel aus Flandern: Judith Vanistendael

11:30 – 11:50 Uhr

Aufbau Verlag: „Wir sind abwechselnd Sonne und Meer“ – Lyrik aus Flandern und den Niederlanden

Vortragende/Teilnehmende: **Christoph Buchwald** (Herausgeber und Verlagsleiter Cossee), **Gunnar Cynybulk** (Verlagsleiter Aufbau Verlag) Ein Rundblick von der Deichkrone auf die Poesie der Nachbarn: Bis heute ist uns entgangen, wie lebendig, bildreich und eigen die Lyrik unserer Nachbarn ist. Christoph Buchwald hat aus der niederländischen Poesie seit 1900 die für uns als Leser schönsten, eindrucklichsten und zugänglichsten 100 Gedichte ausgewählt. Mit Gedichten von Cees Nooteboom, Jan Campert, Hugo Claus, Martinus Nijhoff u.v.a.

12:00 – 12:20 Uhr

Wilhelm Fink Verlag: Johan Huizinga: Historiker und Kosmopolit.
Zur deutschen Erstausgabe der Briefe von Johan Huizinga

Der Wilhelm Fink Verlag betreut als wissenschaftlicher Fachverlag für Philosophie, Kunst- und Kulturwissenschaften die Edition der Johan-Huizinga-Schriften. Diese umfasst Huizingas Werk in der deutschen Erstübersetzung sowie die Erstausgabe

seiner Briefe mit einem Nachwort und einer ausführlichen Kommentierung des Kulturwissenschaftlers Thomas Macho. Das Projekt wird vom Letterenfonds gefördert.
Vortragende: **Annette Wunschel, Anton van der Lem, Thomas Macho.**

12:30 – 12:50 / 13:00 – 13:20 Uhr

LiteraTour – Simon van der Geest & Fikry el Azzouzi

In diesem Sommer radelten 20 Jugendliche aus den Niederlanden, Flandern und Deutschland von Aachen nach Frankfurt; unterwegs machten sie Literatur, Poesie und Musik. Ihre Texte haben sie in einem Soundtrack aufgenommen. Diese jungen literarischen Talente präsentieren nun auf Lowlands Stage live, was sie auf ihrer heldenhaften Fahrradtour zusammen entwickelt haben. Moderator **Rick De Leeuw** nimmt die 9 Jugendlichen ins Schlepptau und führt sie durch eine Show, in der alles selbstgeschriebene ist, das gesprochene Wort, die Musik, Poesie und Literatur.

**Niederländischen Stiftung für Literatur und Creative Industries Fund NL präsentieren:
Literatur in Virtual Reality und Games**

13:30 – 13:50 Uhr

Virtual Reality / C.a.p.e. Drop_Dog (S. 38)

Alexander Schwarz interviewt CREW, die ‚Patent der VR in Belgien‘ über ihre Faszination für VR, den Herstellungsprozess von C.a.p.e. Drop_Dog, Die Rolle des Dichters **Tonnus Oosterhof** und dem Spiel mit der körperlichen und virtuellen Wirklichkeit.

14:00 – 14:20 Uhr

Virtual Reality / Diorama Nr. 4: Die Fernweh Oper (S. 39)

Alexander Schwarz interviewt den Interaktivdesigner Daniël Ernst und den Dichter **Maud Vanhauwaert** über ihre Zusammenarbeit, unerwartete Entdeckungen, die von Hand gemalte VR-Umgebung der Fernweh Oper und die unterschätzte Bedeutung von VR für die Literatur.

14:30 – 14:50 Uhr

Virtual Reality / Tischgeheimnis (S. 39)

Alexander Schwarz interviewt die Interaktivdesignerin und Regisseurin **Sara Kolster** sowie den (Jugendbuch)autor **Jaap Robben** über ihre ‚erzwungene‘ Zusammenarbeit. Sie plaudern außerdem aus dem Nähkästchen über Fundstücke und Fallstricke und die künstlerischen Entscheidungen, die die neueste Technologie erfordert.

15:00 – 15:20 Uhr

Literary Games / Puzzling Poetry (S. 28)

Alexander Schwarz interviewt die Erfinder der Puzzling Poetry, den Dichter **Lucas Hirsch** und **Dirk Bertels** vom Studio Louter über ihren Zukunftstraum, den Einfluss der Gestaltung auf die Spielmechanik, den süchtig machenden Charakter des Spiels und die pädagogischen Möglichkeiten.

15:30 – 15:50 Uhr

Literary Games / Winter (S. 28)

Alexander Schwarz interviewt den Autoren **Joost Vandecasteele** und die Spieleentwickler von Happy Volcano über ihre besondere Zusammenarbeit, ihre Faszination für Todeserfahrungen und den literarischen Charakter des Spiels.

Moderation: Alexander Schwarz, Literaturagent, Autor und Fotograf.

SONNTAG, 23. OKTOBER

10:00 – 10:20 Uhr

Übersetzerhaus: Übersetzungs-Slam

Am Samstag, den 22. Oktober und am Sonntag, den 23. Oktober finden jeweils von 10.00 bis 10.20 Uhr zwei Übersetzungs-Slams statt. Übersetzungs-Slam: Das bedeutet, zwei Übersetzer haben beide denselben Text übersetzt und stellen ihn vor. Sie erklären/verteidigen ihre Übersetzungen und die von ihnen getroffenen Entscheidungen. Am Sonntagvormittag stehen **Verena Kiefer** und **Rolf Erdorf** im Mittelpunkt mit einem Fragment aus dem Roman „Babel“ von Jan De Leeuw.

AUTOREN A-Z

Rodaan Al Galidi (1971)

Schriftsteller, Dichter.

„Kühlschranklicht“

(Hans Schiler, 2016)

Übersetzung von Stefan Wiczorek

Gerbrand Bakker (1962)

Autor.

„Jasper und sein Knecht“

(Suhrkamp, 2016).

Übersetzung von Andreas Ecke

Mano Bouzamour (1991).

Romancier, Kolumnist.

„Samir, genannt Sam“

(Residenz, 2016).

Übersetzung von Bettina Bach

Anneke Brassinga (1948).

Lyrikerin, Prosaschriftstellerin,

Essayistin, Übersetzerin.

„Fata Morgana, dürste nach uns“

(Matthes & Seitz, 2016).

Übersetzung von Ira Wilhelm

Stefan Brijs (1969).

Schriftsteller.

„Taxi Curaçao“ (btb, 2016).

Übersetzung von Stefanie Schäfer

Tsead Bruinja (1974).

Dichter, Dozent, Kolumnist.

„Spezialist auf dem Gebiet von Fensterrahmen“

(Edition Virgines, 2016).

Übersetzung von Ard Posthuma,

Marinus Pütz, Gregor Seferens,

Ralf Thenior, Tabea Michel, Rosemarie

Still, Béatrice Gonzalés-Vangell, Mark J.

Schweissinger

Jan Brokken (1949)

Journalist, Schriftsteller.

„Die Vergeltung“

(Kiepenheuer & Witsch, 2015).

Übersetzung von Andreas Ecke

Randall Casaer (1967).

Illustrator, Autor, Hauszeichner des

TV-Quiz „De slimste mens ter wereld“ /

„Der schlauste Mensch auf der Welt“.

„Der Ritter, der nicht schlafen wollte (und sein Pferdchen Parsifal)“

(De Eenhoorn, 2014)

Carll Cneut (1969).

Illustrator, macht „Zeichnungen,

die nie fertig sind“.

„Der goldene Käfig“ (Bohem, 2015)

Autor: Anna Castagnoli.

Übersetzung von Ulrike Schimmig

„Komische Vögel“ (Bohem, 2015)

Michael De Cock (1972).

Schriftsteller, Regisseur, Schauspieler,

Journalist, Direktor einer

Theatergesellschaft.

„Rosie und Moussa – Der Brief von Papa“

(Beltz & Gelberg, 2016).

Übersetzung von Rolf Erdorf

Saskia de Coster (1976).

Sprach- und Literaturwissenschaftlerin,

Bildende Künstlerin, Theaterautorin,

Videokünstlerin.

„Wir & ich“ (Tropen, 2016).

Übersetzung von Isabel Hessel

Bram Dehouck (1978).

Krimi-Autor.

„Der Psychopath“ (btb, 2016).

Übersetzung von Stefanie Schäfer

Jan De Leeuw (1968).

Schriftsteller, Psychologe.

„Eisvogelsommer“

(Gerstenberg, 2016).

Übersetzung von Rolf Erdorf

Mattias De Leeuw (1989).

Illustrator, Geschichtenerzähler.

„Lena und das Geheimnis der blauen Hirsche“

(Gerstenberg, 2014).

Autor: Edward van de Vendel.

Übersetzung von Rolf Erdorf

Margriet de Moor (1941).

Autorin.

„Schlaflose Nacht“

(Hanser, 2016).

Übersetzung von Helga van Beuningen

Gerda Dendooven (1962).

Autorin, Illustratorin.

„Drei Cowboys und ein Himmelbett“

(Theaterstück, 2016).

Übersetzung von Barbara Buri

Joost de Vries (1983).

Schriftsteller, Redakteur,

Literaturkritiker.

„Die Republik“

(Heyne Verlag, 2016).

Übersetzung von Martina den Hertog-Vogt

Leon de Winter (1954).

Bestsellerautor, Filmemacher, Essayist.

„Geronimo“

(Diogenes, 2016).

Übersetzung von Hanni Ehlers

Kristien Dieltiens (1954).

Autorin, Illustratorin, schreibt für jedes Alter.

„Kellerkind“ (Urachhaus, 2016).

Übersetzung von Eva Schweikart

Douwe Draaisma (1953).

International gefeierter Sachbuchautor, Gedächtnis-Experte.

„Halbe Wahrheiten. Vom seltsamen Eigenleben unserer Erinnerung“

„Wie wir träumen“ (Galiani Berlin, 2016).

Übersetzung von Verena Kiefer

Bibi Dumon Tak (1964).

Sachbuchautorin für Jugendliteratur.

„Mücke, Maus und Maulwurf.

Die allernormalsten Tiere der Welt“

(Hanser, 2016).

Übersetzung von Meike Blatnik

Fikry El Azzouzi (1978).

Schriftsteller, Kolumnist,

Theatermacher.

„Wir da draußen“

(DuMont Buchverlag, 2016).

Übersetzung von Ilja Braun

Ingrid Godon (1958).

Illustratorin.

„Ich denke“

(Mixtvision, 2015).

Autor: Toon Tellegen.

Übersetzung von Birgit Erdmann

Arnon Grünberg (1972)

*Schriftsteller, Kolumnist,
Essayist und Drehbuchautor.*

„Muttermale“

(Kiepenheuer & Witsch, 2016).

Übersetzung von Rainer Kersten
und Andrea Kluitmann

Thomas Heerma van Voss (1990)

*Schreibt selbst und bildet mit Bruder
Daan ein Schriftsteller-Duo.*

„Stern geht“ (Schöffling & Co, 2016).

Übersetzung von Ulrich Faure

Stefan Hertmans (1951)

*Schreibt Romane, Essays,
Theatertexte und Lyrik.*

„Der Himmel meines Großvaters“

(Hanser Berlin, 2014).

Übersetzung von Ira Wilhelm

Rozalie Hirs (1965)

*Komponistin, Dichterin, schreibt
Gedichtsammlungen und kreiert
digitale Lyrik.*

„Gestammelte Werke“

(Kookbooks Verlag, 2016).

Übersetzung von Daniela Seel

Bregje Hofstede (1988)

*Dozentin für Kunstgeschichte,
Autorin.*

„Der Himmel über Paris“

(C.H. Beck, 2015).

Übersetzung von Heike Baryga

Philip Hopman (1961)

Vielseitiger Illustrator.

„Bauer Benni fährt zum Strand“

„Bauer Benni fährt los“

(Annette Betz Verlag, 2016).

Autor: Ted van Lieshout.

Übersetzung von Rolf Erdorf

Herman Koch (1953)

Fernsehmacher, Schriftsteller.

„Sehr geehrter Herr M.“

(Kiepenheuer & Witsch, 2015).

Übersetzung von Christiane Kuby
und Herbert Post

Erik Kriek (1966)

Illustrator.

„In the Pines: 5 Murder Ballads“

(Avant-Verlag, 2016).

Übersetzung von Benjamin Mildner

Sjoerd Kuyper (1952)

Schreibt Bücher und Szenarios.

„Du bist mein allerbesten Freund“

(Thienemann, 2016).

Übersetzung von Eva Schweikart.

„Robin und Schnuff“,

„Erst wirst du verrückt und dann
ein Schmetterling“

(Gabriel, 2015).

Übersetzung von Eva Schweikart

Tom Lanoye (1958)

*Schriftsteller, Dichter, Kolumnist,
Romancier, Theaterautor*

„Königin Lear/ Gas“

(Verlag der Autoren, 2016).

Übersetzung von Rainer Kersten

Ruth Lasters (1979)

Autorin, Dichterin.

In: „Polderpoesie. Junge Lyrik aus
Flandern und den Niederlanden“

([Sic]-Literaturverlag, 2016).

Übersetzung von Stefan Wiczorek

Benjamin Leroy (1980)

Illustrator.

„Auf ins Schlaraffenland“

(Mixtvision, 2014).

Autor: Pieter van Oudheusden

Übersetzung von Birgit Erdmann

Joris Luyendijk (1971)

*Journalist, Anthropologe,
Spezialist für die arabische und
islamische Welt.*

„Unter Bankern. Eine Spezies wird
besichtigt“ (Tropen, 2016).

Übersetzung von Anne Middelhoeck
und Karin Ayche

Geert Mak (1946)

Historiker, Journalist, Jurist.

„Die vielen Leben des Jan Six“

(Siedler, 2016).

Übersetzung von Gregor Seferens
und Andreas Ecke

Leonard Nolens (1947)

Lyriker.

„Bresche“ (Ruggerup, 2016).

Übersetzung von Ard Posthuma

Cees Nooteboom (1933)

*Autor, Dichter, Reisender,
Kunsthistoriker.*

„Reisen zu Hieronymus Bosch“

(Schirmer / Mosel, 2016).

Übersetzung von Helga van Beuningen.

„533 Tage“ (Suhrkamp, 2016).

Übersetzung von Helga van Beuningen

Connie Palmen (1955)

Autorin und Philosophin.

„Du sagst es“

(Diogenes, 2016).

Übersetzung von Hanni Ehlers

Gustaaf Peek (1975)

Schriftsteller, Redakteur, Fotograf.

„Göttin und Held“

(Deutsche Verlags-Anstalt, 2016).

Übersetzung von Nathalie Lemmens

Elvis Peeters (1957)

*Lyriker, Romancier,
Theaterschriftsteller, Performer.*

„Der Sommer, als wir unsere Rösche hoben
und die Welt gegen die Wand fuhr“

(Blumenbar Verlag, 2014)

Übersetzung von Meike Blatnik

Yves Petry (1967)

*Autor, Essayist, Redakteur bei der
Literaturzeitschrift DW B.*

„In Paradisum“

(Luftschacht, 2016).

Übersetzung von Gregor Seferens

Ilja Leonard Pfeijffer (1968)

*Altphilologe, Lyriker, engagierter
Vielschreiber.*

„Das schönste Mädchen von Genua“

(Aufbau, 2016).

Übersetzung von Rainer Kersten

Jaap Robben (1984)

*Autor, Ex-Stadtdichter von
Nijmegen, Theatermacher.*

„Birk“ (Ars Vivendi, 2016).

Übersetzung von Birgit Erdmann.

„Josefina“ (Carl-Auer, 2015).

Übersetzung von Weronika M. Jakobowska

Aline Sax (1984)

Doktorin der Geschichte, Autorin.

„Das Mädchen und der Soldat“

(Jacoby & Stuart, 2016).

Übersetzung von Mirjam Pressler

Mark Schaevers (1956)

Autor, Journalist.

„Orgelmann. Felix Nussbaum –
ein Malerleben“

(Galiani Berlin, 2016).

Übersetzung von Marlene Müller-Haas

Allard Schröder (1946)

Schriftsteller, Lyriker, Essayist.

„Der Hydrograf“ (Mare, 2016).

Übersetzung von Andreas Gressmann

Herr Seele (1959)

Maler, Schauspieler.

„Cowboy Henk“

(Edition Moderne, 2016).

Kamagurka / Herr Seele.

Übersetzung von Rolf Erdorf

Simon Spruyt (1978)

Comic-Zeichner, Illustrator.

„Junker“ (Carlsen Comics, 2016).

Übersetzung von Rolf Erdorf

Laura Starink (1954)

Slawistin, Korrespondentin.

„Meine Mutter aus Mikultschütz“

(Weissbooks, 2015).

Übersetzung von Marianne Holberg

und Waltraud Hüsmert

Joost Swarte (1947)

Comic-Zeichner, Grafikdesigner.

„Bijna Compleet“ / „Fast Komplett“

(De Bezige Bij, 2013).

Anita Terpstra (1974)

Journalistin, Kunsthistorikerin,

bedeutende Thrillerautorin.

„Anders“ (Blanvalet, 2016)

Übersetzung von Jörn Pinnow

Peter Terrin (1968)

Schriftsteller, Bühnenautor.

„Monte Carlo“

(Berlin, 2016)

Übersetzung von Christiane Kuby

und Herbert Post

Thé Tjong-Khing (1933)

Kinderbuchillustrator.

„Hieronymus – Ein Abenteuer in

der Welt des Hieronymus Bosch“

(Moritz, 2016).

Kees van Beijnum (1954)

Journalist. Szenario-Schreiber.

Romancier.

„Die Zerschmetterlichkeit der Welt“

(C. Bertelsmann Verlag, 2016).

Übersetzung von Hanni Ehlers

Charlotte Van den Broeck (1991)

Studiert Sprachkunst, Performing Poet.

„Kameleon“ (Lyrikline, 2016).

Übersetzung von Janet Blanken

Brecht Vandenbroucke (1986)

Bildender Künstler, Mixt-strip

und Illustration.

„White Cube“

(Avant-Verlag, 2013).

Simon van der Geest (1978)

Schriftsteller, Dichter, Theaterautor.

„Krasshüpfer“ (Thienemann-Esslinger

Verlag, 2016).

Übersetzung von Mirjam Pressler

Ernest van der Kwast (1981)

Schriftsteller, Essayist, Kolumnist.

„Die Eismacher“ (btb, 2016).

Übersetzung von Andreas Ecke

Edward van de Vendel (1964)

All-round Jugendbuchautor,

ehemaliger Schuldirektor.

„Krebsmeisterschaft für Anfänger“

(Carlsen Verlag, 2016).

Edward van de Vendel / Roy Looman.

Übersetzung von Rolf Erdorf

„Der Hund, den Nino nicht hatte“

(Bohem, 2015)

Illustrator Anton Van Hertbruggen.

Übersetzung von Rolf Erdorf

Adriaan van Dis (1946)

Schriftsteller, Fernsehmoderator.

„Das verborgene Leben meiner Mutter“

(Droemer Knauer, 2016).

Übersetzung von Marlene Müller-Haas

Miriam Van hee (1952)

Dichterin, Übersetzerin und Dozentin.

„Der Zusammenhang zwischen den Tagen“

(Edition Korrespondenzen, 2006).

Übersetzung von Gregor Seferens

Joke van Leeuwen (1952)

Sprachvirtuosin, Illustratorin, Performerin.

„Das tolle ABC-Buch“,

„Die erstaunliche Geschichte von Frederik“

(Gerstenberg, 2016).

Übersetzung von Hanni Ehlers

Ted van Lieshout (1955)

Grafiker, Illustrator, Dichter und Autor.

„Bauer Benni fährt zum Strand“,

„Bauer Benni fährt los“

(Annette Betz, 2015).

Übersetzung von Rolf Erdorf

Luuk van Middelaar (1973)

Schriftsteller, ehemaliger Redenschreiber,

Kolumnist, Hochschullehrer.

„Vom Kontinent zur Union. Gegenwart

und Geschichte des vereinten Europa“

(Suhrkamp, 2016).

Übersetzung von Jacob Jansen

David Van Reybrouck (1971)

Schriftsteller, Essayist, Dichter,

Theaterautor.

„Gegen Wahlen – Warum

Abstimmen nicht demokratisch ist“

(Wallstein, 2016).

Übersetzung von Arne Braun

Kris Van Steenberge (1963)

Schriftsteller, Bühnenautor,

Regisseur, Lehrer.

„Verlangen“

(Klett-Cotta, 2016).

Übersetzung von Waltraud Hüsmert

Judith Vanistendael (1974)

Comic-Autorin, Illustratorin, Dozentin.

„Mikel. Die Geschichte des Bonbon-

verkäufers, der sich im Regen auflöste“

(Reprodukt, 2016).

Autor: Mark Bellido

Übersetzung von Ruth Notowicz

„Rosie und Moussa – Der Brief

von Papa“ (Beltz & Gelberg, 2016).

Autor: Michael de Cock.

Übersetzung von Rolf Erdorf

Annelies Verbeke (1976)

Schriftstellerin, Theaterautorin.

„Fische retten“ (Mare, 2011).

Übersetzung von Andreas Gressmann

Nix (Marnix) Verduyn (1969)

Comic-Zeichner, Erfinder.

„Kinky & Cosy“

(Avant-Verlag, 2016).

Kathleen Vereecken (1962)

Schriftstellerin, freiberufliche Journalistin.

„Ich bin Jan und stinknormal“

(Gerstenberg Verlag, 2016).

Übersetzung von Meike Blatnik

Paul Verhaeghe (1955).

Autor, Hochschullehrer für klinische Psychologie und Psychoanalyse.

„Autorität“

(Antje Kunstman, 2016).

Übersetzung von Claudia van den Block

Peter Verhelst (1962).

Dichter, Romancier, Theaterschriftsteller.

„Eine Handvoll Sekunden“

(Secession, 2016).

Übersetzung von Stefan Wiczorek

Dimitri Verhulst (1972).

Schriftsteller, Dichter.

„Die Unerwünschten“

(Luchterhand, 2016).

Übersetzung von Rainer Kersten

Dolf Verroen (1928).

Autor, Kritiker, Übersetzer und Essayist.

„Krieg und Freundschaft“

(Verlag Freies Geistesleben, 2016).

Übersetzung von Rolf Erdorf

Wyske Versteeg (1983).

Autorin, Essayistin,

Politikwissenschaftlerin.

„Boy“

(Klaus Wagenbach, 2016).

Übersetzung von Christiane Burkhardt

Bert Wagendorp (1956).

Kolumnist, Schriftsteller, Sportreporter.

„Ventoux“

(btb, 2016).

Übersetzung von Andreas Ecke

Niña Weijers (1987).

Debütantin, Talkshow-Gastgeberin, Redakteurin.

„Die Konsequenzen“

(Suhrkamp, 2016).

Übersetzung von Helga van Beuningen

Bette Westera (1958)

Kinderbuchautorin.

„Überall & Nirgends“

(Susanna Rieder, 2016).

Übersetzung von Rolf Erdorf

Frank Westerman (1964)

Schriftsteller, Journalist.

„Reden. Reden? Reden!“

(Christoph Links, 2016).

Übersetzung von Gerd Busse, Ulrich Faure

Tommy Wieringa (1967).

Schriftsteller, Kolumnist, Reisender.

„Dies sind die Namen“,

„Eine schöne junge Frau“

(Hanser, 2015, 2016).

Übersetzung von Bettina Bach

Anna Woltz (1981).

Autorin von Bilderbüchern, abenteuer tot en met Jugendbücher, Kinder- und Jugendromanen.

„Gips oder Wie ich an einem einzigen

Tag die Welt reparierte“, „Meine wunderbar seltsame Woche mit Tess“

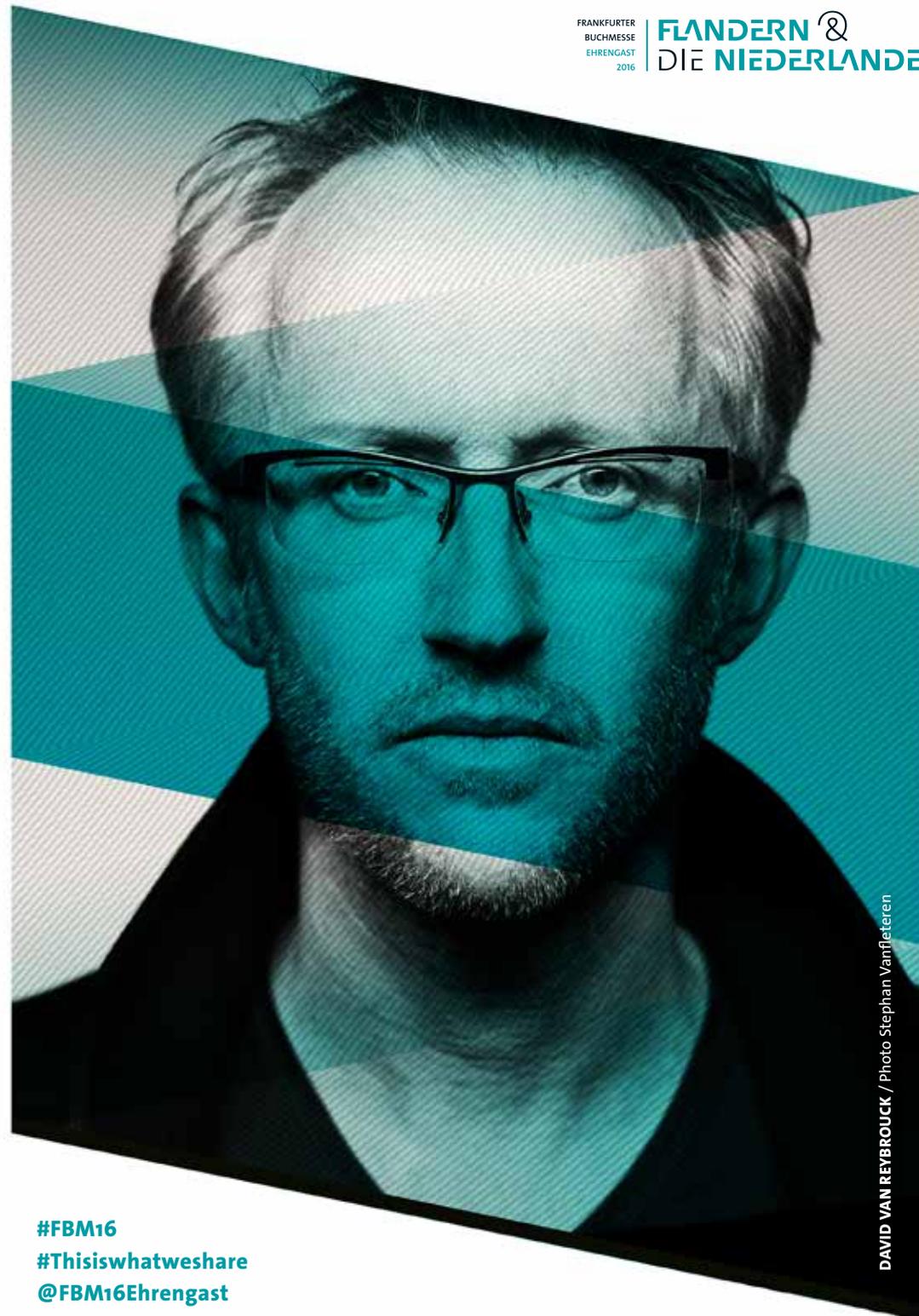
(Carlsen, 2015, 2016)

Übersetzung von Andrea Kluitmann

„Kükensommer“

(Deutscher Taschenbuch Verlag, 2015).

Übersetzung von Bettina Bach, Eva Schweikart



#FBM16

#Thisiswhatweshare

@FBM16Ehrencast

FRANKFURT

DIES IST, WO WIR TEILEN
THIS IS WHERE WE SHARE

26

2

22

27

24

15

8

9

11

23

Botanical Garden

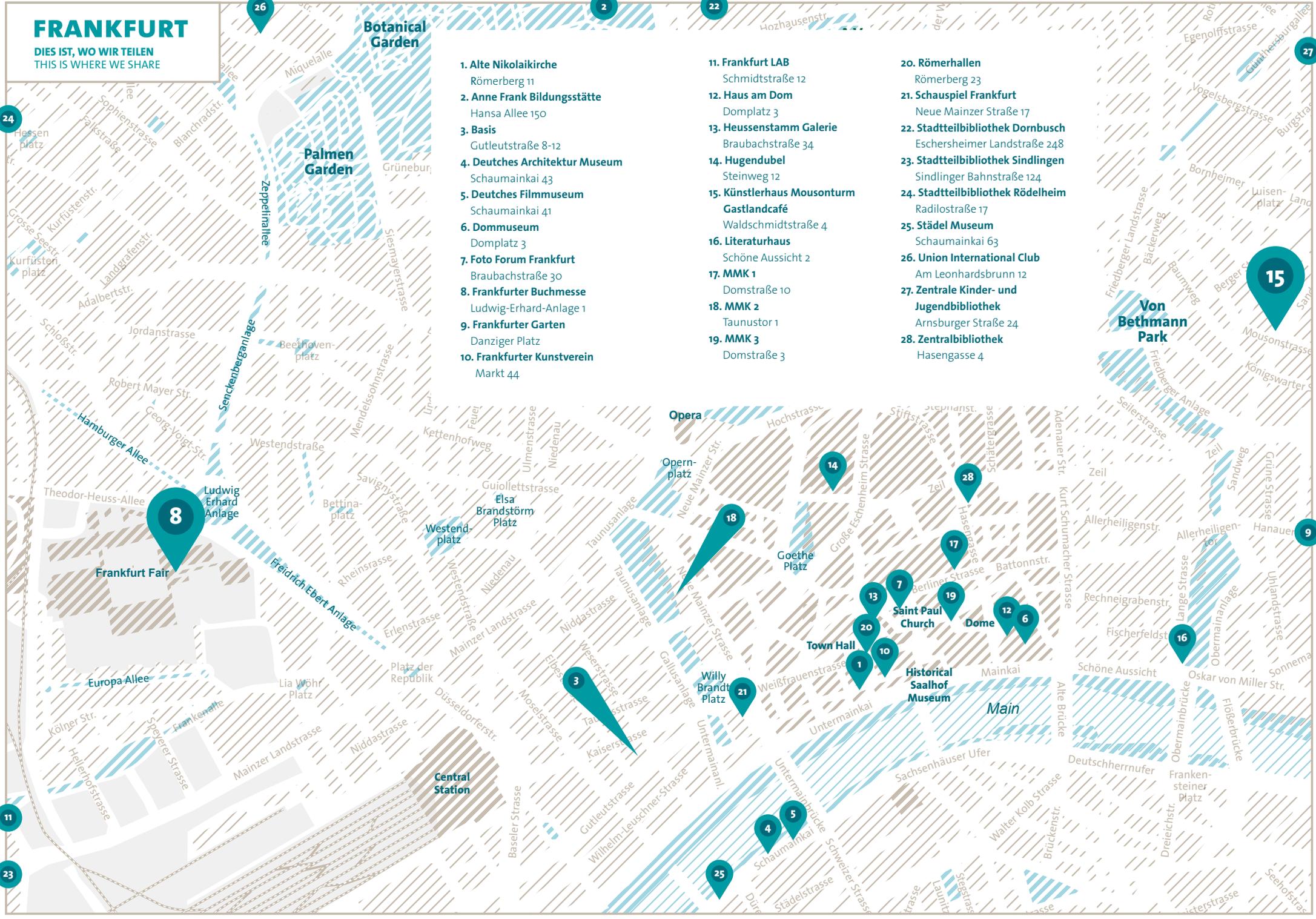
Palmen Garden

Von Bethmann Park

- 1. Alte Nikolaikirche**
Römerberg 11
- 2. Anne Frank Bildungsstätte**
Hansa Allee 150
- 3. Basis**
Gutleutstraße 8-12
- 4. Deutsches Architektur Museum**
Schaumainkai 43
- 5. Deutsches Filmmuseum**
Schaumainkai 41
- 6. Dommuseum**
Domplatz 3
- 7. Foto Forum Frankfurt**
Braubachstraße 30
- 8. Frankfurter Buchmesse**
Ludwig-Erhard-Anlage 1
- 9. Frankfurter Garten**
Danziger Platz
- 10. Frankfurter Kunstverein**
Markt 44

- 11. Frankfurt LAB**
Schmidtstraße 12
- 12. Haus am Dom**
Domplatz 3
- 13. Heussenstamm Galerie**
Braubachstraße 34
- 14. Hugendubel**
Steinweg 12
- 15. Künstlerhaus Mousonturm**
Gastlandcafé
Waldschmidtstraße 4
- 16. Literaturhaus**
Schöne Aussicht 2
- 17. MMK 1**
Domstraße 10
- 18. MMK 2**
Taunustor 1
- 19. MMK 3**
Domstraße 3

- 20. Römerhallen**
Römerberg 23
- 21. Schauspiel Frankfurt**
Neue Mainzer Straße 17
- 22. Stadtteilbibliothek Dornbusch**
Eschersheimer Landstraße 248
- 23. Stadtteilbibliothek Sindlingen**
Sindlinger Bahnstraße 124
- 24. Stadtteilbibliothek Rödelheim**
Radilostraße 17
- 25. Städel Museum**
Schaumainkai 63
- 26. Union International Club**
Am Leonhardsbrunn 12
- 27. Zentrale Kinder- und Jugendbibliothek**
Arnsburger Straße 24
- 28. Zentralbibliothek**
Hasengasse 4



EHRENGAST PROGRAMM IN DER STADT FRANKFURT 19. - 23.10.

GASTLANDCAFÉ

Seit dem 17. September ist der Mousonturm offizielles Gastlandcafé des diesjährigen Buchmesse-Ehrengasts Flandern & die Niederlande.

Neben den großformatigen Autorenporträts des belgischen Fotografen **Stephan Vanfleteren** können weit über hundert literarische Neuerscheinungen und Übersetzungen durchstöbert werden. Nebenbei gibt es ein Angebot an flämischen und niederländischen Spezialitäten.

Gestaltet vom Amsterdamer Design Studio Dog and Pony ist das Lokal insbesondere während der Buchmesse Treffpunkt für Autoren, Künstler und alle Gäste, die sich hier bei Partys, Empfängen, zahlreichen Zusatzevents und bei flämischen und niederländischen Spezialitäten begegnen, austauschen und bis in die Nacht hinein feiern wollen.

Die Öffnungszeiten des Gastlandcafés variieren. Genaue Zeiten entnehmen Sie: www.mousonturm.de

Künstlerhaus Mousonturm

Waldschmidtstraße 4

U4 Merianplatz, U6/U7 Zoo, Tram Nr. 14, Waldschmidtstraße



Künstlerhaus Mousonturm. ©Jörg Baumann

| FRANKFURT | 19.10 | 20.10 | 21.10 | 22.10 | 23.10 |
|---------------------------|--|---|---|---|---|
| Alte Nikolaikirche | | Arnon Grünberg 17:00 - 18:00 Uhr | Kees van Beijnum 17:00 - 18:00 Uhr | | |
| | Dimitri Verhulst 20:00 - 21:00 Uhr | Tommy Wieringa 18:30 - 19:30 Uhr | Gerbrand Bakker 18:30 - 19:30 Uhr | | |
| Anne Frank Bildungsstätte | | Jessica Durlacher & Mano Bouzamour 19:30 - 21:00 Uhr | | | |
| Dommuseum | Dola de Jong 16:00 - 17:00 Uhr | Kris Van Steenberge 13:00 - 14:00 Uhr | Kees van Beijnum 14:00 - 15:00 Uhr | Gustaaf Peek & Yves Petry 17:15 - 18:15 Uhr | |
| | Niña Weijers & Fikry El Azzouzi 17:15 - 18:15 Uhr | Ilja Leonard Pfeijffer & Bregje Hofstede 17:15 - 18:15 Uhr | Karen Nölle, Anneloes Timmerije 16:00 - 17:00 Uhr Peter Verhelst & Wytse Versteeg 17:15 - 18:15 Uhr | | |
| Frankfurter Garten | | | | Rodaan Al Galidi & Eröffnung der Plakatausstellung <i>flucht.punkt</i> 18:00 - 20:00 Uhr | |
| Haus am Dom | Mark Schaevers 17:00 - 18:00 Uhr | Geert Mak 18:30 - 19:30 Uhr | | | Arnon Grünberg 11:00 - 12:30 Uhr |
| | Luuk van Middelaar 20:00 - 21:00 Uhr | | | | Stefan Hertmans 12:30 - 1:30 Uhr |
| Heussenstamm-Galerie | Tine Fetz & Steffen Stadthaus, Max Beintinger 17:00 - 18:30 Uhr | Manuele Fior & Brecht Vandenbroucke 17:00 - 18:30 Uhr | | | |
| | Nix & Sarah Burrini 18:30 - 20:00 Uhr | Simon Spruyt & Barbara Yelin 18:30 - 20:00 Uhr | | | |
| | Thé Tjong-Khing & Ole Könnecke 20:00 - 21:30 Uhr | Erik Kriek & Reinhard Kleist 20:00 - 21:30 Uhr | | | |
| Hugendubel | | | | Christiane Kuby & Rolf Erdorf 11:00 - 1:00 Uhr | Carll Cneut 14:00 - 16:00 Uhr |
| | | | | | Herman Koch 16:00 - 18:00 Uhr |
| Frankfurter Kunstverein | | | Leon de Winter 18:30 - 19:30 Uhr | Tom Lanoye 15:30 - 16:30 Uhr | |
| Literaturhaus | Cees Nooteboom 19:30 - 21:00 Uhr | | | | |
| Künstlerhaus Mousonturm | | The Night of Creative Writing 21:00 - 22:00 Uhr | Wortküsten und Sprachpolder 19:30 - 23:00 Uhr | | |
| | | | Concert: Half On Signature 23:00 Uhr | | |
| MMK 1 | David Van Reybrouck & Ilija Trojanow 19:00 - 20:00 Uhr | | | | |
| Römerhallen | Tommy Wieringa 20:45 - 21:15 Uhr | Leon de Winter 20:00 - 21:00 Uhr | | | |
| Schauspiel Frankfurt | | | Lanoye's Bloodnote©International: Performance Tom Lanoye & Presentation „Gas / Königin Lear“ 20:00 - 22:00 Uhr | | |
| Stadtbibliothek | Ted van Lieshout 10:00 - 11:00 Uhr | Bette Westera 10:30 - 11:30 Uhr | Anna Woltz 10:00 - 11:00 Uhr | | |
| | Joke van Leeuwen 11:00 - 12:00 Uhr | | Bibi Dumon Tak 10:00 - 11:00 Uhr | | |
| Städel Museum | | | | | Herr Seele, Charlotte Van den Broeck, Aline Sax, Bregje Hofstede, Gustaaf Peek, Mano Bouzamour 15:00 - 17:00 Uhr |
| Zentral Bibliothek | Ilja Leonard Pfeijffer 15:00 - 16:00 Uhr | | | Stefan Brijs, Saskia de Coster & Yves Petry 19:30 - 21:00 Uhr | |
| | Joris Luyendijk 16:00 - 17:00 Uhr | | | | |
| | David Van Reybrouck 17:00 - 18:00 Uhr | | | | |
| | Geert Mak, Douwe Draaisma, Laura Starink 19:30 - 21:00 Uhr | | | | |
| Union International Club | | Margriet de Moor 19:00 - 20:00 Uhr | | | |

LITERATUR- PROGRAMM IN DER STADT 19.-23.10.

ALTE NIKOLAIKIRCHE

Römerberg 11

OPEN BOOKS / Flandern & die Niederlande

- | | | | |
|---------------|--|-----------|---|
| 19.10. | | 20:00 Uhr | Dimitri Verhulst: „Die Unerwünschten“ (Luchterhand) |
| 20.10. | | 17:00 Uhr | Arnon Grünberg: „Muttermale“ (Kiepenheuer & Witsch) |
| 21.10. | | 17:00 Uhr | Kees van Beijnum: „Die Zerbrechlichkeit der Welt“ (C. Bertelsmann) |
| | | 18:30 Uhr | Gerbrand Bakker: „Jasper und sein Knecht“ (Suhrkamp) |

Eintritt frei

www.paulsgemeinde.de

www.openbooks-frankfurt.de

BILDUNGSSTÄTTE ANNE FRANK

Hansa-Allee 150

Mano Bouzamour und Jessica Durlacher: Anne Frank. Spurensuche & Diskussion

20.10. | 19:30-21:00 Uhr

Zwei sehr unterschiedliche niederländische Schriftsteller*innen verschiedener Generationen, die doch (mindestens) ein Thema verbindet: das Tagebuch der Anne Frank. **Jessica Durlacher**, 1961 als Tochter eines Auschwitz-Überlebenden geboren, bearbeitete den Stoff für das Theater. Ihr Stück „Anne“ zieht seit Jahren zahlreiche Besucher*innen an. **Mano Bouzamour**, geboren 1991 als Sohn marokkanischer Einwanderer, ist derzeit Stadtschreiber von Bergen – der Stadt, in deren Nähe Anne Frank 1945 ermordet wurde. Bouzamour schrieb in seinem Roman „Samir genannt Sam“ über Anne Frank. Welche Bedeutung hat für die beiden das Tagebuch dieses Amsterdamer Mädchens, das längst zur Ikone geworden ist? Was macht „Das Tagebuch der Anne Frank“ heute noch zu einem wichtigen Werk, in den Niederlanden, aber auch in Deutschland? Darüber wird die Journalistin und Moderatorin **Shelly Kupferberg** mit den Autor*innen und dem Publikum sprechen.

Eintritt frei

www.bs-anne-frank.de

DOMMUSEUM

Domplatz

19.10. – 22.10.

Literaturbahnhof zur Frankfurter Buchmesse 2016
Gastlandstunde 2016 Flandern & die Niederlande

19.10. | 16:00 Uhr

Sparda Bank Autorenstammtisch über **Dola de Jong** „Das Feld in der Fremde“

Die niederländische Verlegerin **Eva Cossée** und die deutsche Verlegerin **Antje Kunstmann** im Gespräch. Dola de Jong (1911-2003) erzählt in diesem eindringlichen Roman auch ihre eigene Geschichte. Sie stammt aus einer assimilierten jüdischen Familie und muss Anfang der 1940er Jahre vor den Nazis aus ihrer Heimat fliehen. Ein Klassiker der niederländischen Literatur – siebenzig Jahre nach seinem Erscheinen von erschreckender Aktualität.

Moderation: Daniella Baumeister (hr2-kultur), deutscher Text: Antje Kunstmann

17:15 Uhr

Die Kunst des Verschwindens mit **Niña Weijers** und ihrem Roman „Die Konsequenzen“ und **Fikry El Azzouzi** mit dem Roman „Wir da draußen“ Bei Niña Weijers hat die Protagonistin die Sehnsucht einfach zu verschwinden. Der Held in Fikry el Azzouzis Roman wird von seinen Eltern aus dem Haus geschmissen und ist ständig auf der Flucht.

Moderation: Ruth Fühner (hr2-kultur), Dolmetscher und dem deutschen Vorleser Jochen Nix.

20.10. | 13:00 Uhr

Kris Van Steenberge: „Verlangen“

Elisabeth, die Tochter des Schmieds, sehnt sich danach, ihrem Heimatdorf Woesten zu entkommen. Sie heiratet den jungen Arzt Guillaume Duponselle. Als kurz darauf Zwillinge zur Welt kommen, ist der Zweitgeborene so entstellt, dass der Vater sich weigert, ihm einen Namen zu geben. Doch Namenlos überlebt und hält fortan dem Vater und den anderen Dorfbewohnern den Spiegel vor. Eine außergewöhnliche Leseperformance mit dem Autor.

14:00 Uhr

Kees van Beijnum „Die Zerbrechlichkeit der Welt“ Tokio 1946: Eine dramatische Liebesgeschichte vor dem Hintergrund der Kriegsverbrecherprozesse. Der Richter Rem Brink ist vom niederländischen Außenministerium zu den sogenannten Tokioter Prozessen gesandt worden, um mit den Siegermächten die japanischen Kriegsverbrechen aufzuarbeiten. Brink ist sich seiner besonderen Verantwortung bewusst, sucht gleichzeitig aber auch Zerstreuung in einer Liaison mit der jungen Sängerin Michiko.

Mit Dolmetscher und dem deutschen Vorleser **Jochen Nix**.**Moderation:** Martin Maria Schwarz (hr2-kultur)

17:15 Uhr

Die Kunst der Sehnsucht mit **Ilja Leonard Pfeijffer** mit seinem Roman „Das schönste Mädchen von Genua“ und **Bregje Hofstede** und ihrem Roman „Der Himmel über Paris.“ In beiden Romanen werden die Protagonisten von der Sehnsucht nach Liebe getrieben.

Moderation: Ruth Fühner (hr2-kultur).

Brecht Evens, aus dem Projekt The City of Belgium, inspiriert von M.C. Escher (1898-1972)



21.10. | 16:00 Uhr

Sparda Bank Autorenstammtisch mit **Karen Nölle** „Wär mein Klavier doch ein Pferd“ (Anthologie)

Von der Herausforderung in der Fremde heimisch zu werden, erzählen die niederländischen Autorinnen **Elisabeth Augustin**, **Anneloes Timmerije**, **Helga Rübsamen** und **Maren Uphoff**. Die Geschichten handeln von Verlorenheit und Wurzelschlagen, Respekt und Missachtung sowie der Einengung durch fremde Konventionen. Als Gast dabei die Autorin Anneloes Timmerije, die im Gespräch ihren Text aus der Anthologie vorstellt.

Moderation: Daniella Baumeister (hr2-kultur), Dolmetscherin und deutscher Text: Karen Nölle

17:15 Uhr

Die Kunst des Verunglückens mit **Wytske Versteeg** und ihrem Roman „Boy“ und **Peter Verhelst** mit seinem Roman „Eine Handvoll Sekunden“

Bei Wytske Versteeg deponiert der schöne und stille Boy einen Zettel mit seinen letzten Worten in der Manteltasche seiner Theaterlehrerin. Als sie ihn findet, ist es längst zu spät. Der Protagonist in dem Roman von Peter Verhelst überlebt einen schlimmen Unfall. In beiden Romanen sind es Unfälle mit gravierenden Folgen.

Moderation: Ruth Fühner (hr2-kultur), Dolmetscher und deutscher Text: Jochen Nix

22.10. | 17:15 – 18:15 Uhr

Die Kunst des Verzehens mit **Gustaaf Peek** und seinem Roman „Göttin & Held“ und **Yves Petry** mit seinem Roman „In Paradisum“

In dem Roman von Gustaaf Peek geht es um eine verbotene Liebe, während es sich bei Yves Petry sogar um einen Hauch von Kannibalismus in der Liebe dreht.

Moderation: Ruth Fühner (hr2-kultur), Dolmetscher und deutscher Text Jochen Nix

Veranstalter: Kultur & Bahn e.V., Frankfurt

Eintritt frei

www.lothar-ruske-pr.de

FRANKFURTER GARTEN

Danziger Platz

22.10. | 18:00 Uhr

Gedichte treffen auf Plakate im Zukunftspavillon

Lesung und Gespräch mit Rodaan Al Galidi & Eröffnung der Plakatausstellung flucht.punkt

Rodaan Al Galidi machte im Irak ein Diplom als Bauingenieur. Nach seinem Studium floh er, um dem Militärdienst zu entgehen. Seit 1998 lebt er in den Niederlanden, wo erst 2007 sein Asylgesuch anerkannt wurde. Er brachte sich in dieser Zeit selbst Niederländisch bei und veröffentlichte verschiedene Romane und Gedichtsammlungen auf Niederländisch, inspiriert von deutscher und russischer Literatur. Auf Deutsch übersetzt erscheinen jetzt seine Gedichte: Rodaan Al Galidi: „Kühlschranklicht“ (Hans Schiler)

Die Ausstellung *flucht.punkt* zeigt die besten Werke des gleichnamigen Plakatwettbewerbs der Bildungsstätte Anne Frank. Über 700 Jugendliche und junge Erwachsene aus ganz Deutschland haben Plakate für eine Kampagne entworfen, in der es um die Rechte von Geflüchteten gehen sollte.

Moderation: Aylin Kortel

Eintritt frei

Bildungsstätte Anne Frank

www.bs-anne-frank.de

www.frankfurtergarten.de

FRANKFURTER KUNSTVEREIN

Steinernes Haus am Römerberg - Markt 44

OPEN BOOKS / Flandern & die Niederlande

21.10. | 18:30 Uhr (2.OG rechts)

22.10. | 15:30 Uhr (1.OG rechts)

Leon de Winter: „Geronimo“ (Diogenes)

Tom Lanoye: „Gas / Königin Lear“

(Verlag der Autoren)

Abschlussveranstaltung des Festivals Open Books

Eintritt frei

www.fkv.de

www.openbooks-frankfurt.de

HAUS AM DOM

Domplatz 3

SPRACHaufZEICHNUNG

Visuelle Poesie, Comic und Graphic Novel aus Flandern und den Niederlanden

17.10. – 05.11.2016

Ausstellung (Kurator Gert-Jan Pos)

mit Bildern von Illustrator*innen und Graphic Novel-Autor*innen **Jaap Blonk, Randall Casaer, Carll Cneut, Gerda Dendooven, Charlotte Dumortier, Jeroen Funke, Ingrid Godon, Herr Seele, Philip Hopman, Thé Tjong-Khing, Erik Kriek, Mattias De Leeuw, Joke van Leeuwen, Benjamin Leroy, Ted van Lieshout, Nix, Simon Spruyt, Anna Staal, Ruben Steeman, Joost Swarte, Brecht Vandenbroucke, Judith Vanistendael.**

Eintritt frei



Thé Tjong Khing, aus: „Hieronymus - Ein Abenteuer in der Welt des Hieronymus Bosch“ (Moritz Verlag 2016).

23.10.**„Aufzeichnungen einer Flucht“**

11:00 Uhr

Arnon Grünberg entfaltet seine Familiengeschichte in zwei neuen Büchern: „Muttermale“ ist die Erzählung einer auffälligen Mutter-Sohn Beziehung. „Ich denke oft an den Krieg, denn früher hatte ich keine Zeit dazu“ hat Grünbergs Mutter für ihre Kinder geschrieben. Sie berichtet darin von ihrer Flucht aus dem Berlin der 30er Jahre.

Mit „Der Himmel meines Großvaters“ (Hanser Berlin) zieht **Stefan Hertmans** den historischen Rückblick weiter aus bis in die Zeit des Ersten Weltkriegs und gibt Ausblicke auf die Arbeit an seinem neuen Roman, in der er das Leben eines Flüchtlings im 11. Jahrhundert zurückverfolgt.

Moderation: Maike Albath

Eintritt 10,-/ 7,- €

www.hausamdom-frankfurt.de

HAUS AM DOM - OPEN BOOKS / FLANDERN & DIE NIEDERLANDE

19.10.

17:00 Uhr (Giebelsaal)

Mark Schaevers: „Orgelmann. Felix Nussbaum – ein Malerleben“ (Galiani)

20:00 Uhr (Großer Saal)

Luuk van Middelaar: „Vom Kontinent zur Union. Gegenwart und Geschichte des vereinten Europa“ (Suhrkamp)**20.10.**

18:30 Uhr (Giebelsaal)

Geert Mak: „Die vielen Leben des Jan Six“ (Siedler)

Eintritt frei

www.opooks-frankfurt.de

HEUSSENSTAMM-GALERIE

Braubachstraße 34

OPEN BOOKS / Flandern & die Niederlande Comic / Graphic Novel Programm

Lesung – Gespräch – Performance – Q&A – Buchsignierung
Erfahrungsaustausch zwischen niederländische, flämischen und deutschen Illustratoren.

19.10.

17:00 Uhr

Tine Fetz und Steffen Stadthaus & Max Beintinger (Beton / Rotopol)

18:30 Uhr

Nix & Sarah Burrini (Avant / Zwerchfell)

20:00 Uhr

Thé Tjong-Khing & Ole Könnecke (Moritzverlag):*Van Strip to sprookje* („Von Comic bis Märchen“)**20.10.**

17:00 Uhr

Manuele Fior / Brecht Vandenbroucke

(avant-verlag): Museums

18:30 Uhr

Simon Spruyt / Barbara Yelin*Biographies* (Carlsen Reprodukt)

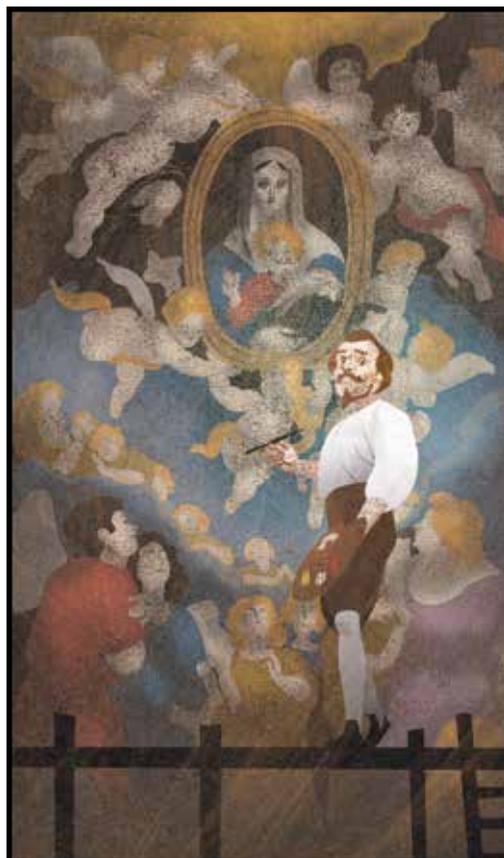
20:00 Uhr

Erik Kriek / Reinhard Kleist *Songs & Singers* (avant-verlag / Carlsen Verlag)**Moderation:** Jakob Hoffmann

Eintritt frei

www.openbooks-frankfurt.de

Simon Spruyt, Rubens Projekt, inspiriert von
Peter-Paul Rubens, *Madonna della Vallicella*
(1606-1608)



HESSISCHES LITERATURFORUM IM KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM

Waldschmidtstraße 4

Wortküsten und Sprachpolder. Neue Poesie aus Flandern und den Niederlanden**21.10.** | 19:30 Uhr

Leonard Nolens, **Rozalie Hirs**, **Rodaan al Galidi**, **Anneke Brassinga**, und **Elvis Peeters** lesen ihre Gedichte, präsentiert von Dirk Huelstrunk, international bekannter Sound & Spoken Word Poet.

Mit Musik von des flämischen Songwriters und Rockmusiker **Tijs Delbeke**

Fünf preisgekrönte Autoren und Autorinnen aus Flandern und den Niederlanden zeigen die enorme Vielfalt eines engen geografisch-kulturellen Raumes. Leonard Nolens wird schon lange für den Literaturnobelpreis gehandelt. Die Übersetzerin und Lyrikerin Anneke Brassinga widmet sich als Sprachmagierin existenziellen Erfahrungen. Elvis Peeters stellt den ersten „Dietse“ Dichter vor, dessen Namen wir noch kennen: Hendrik van Veldeke (ca. 1140 - ca. 1199). Er wagt sich sogar an eine Neuübertragung. Der irakische Flüchtling Rodaan al Galidi gilt als wichtigste Stimme einer neuen multikulturellen Gesellschaft. Rozalie Hirs ist Lyrikerin und anerkannte Komponistin. Sie arbeitet oft multimedial und grenzüberschreitend.

Moderation: Dirk Huelstrunk

Eintritt frei

www.hlfm.de

HUGENDUBEL

Steinweg 12

Flandern & die Niederlande – Ehrengast der Frankfurter Buchmesse zu Gast bei Hugendubel**22.10** | 11:00 Uhr

Die Übersetzer **Christiane Kuby** und **Rolf Erdorf** sprechen mit den Kunden über flämische und niederländische Literatur

23.10. | 14:00 Uhr

Ein Gespräch mit **Carll Cneut** („Der goldene Käfig“ - Bohem Verlag): Einblicke in die Arbeit des preisgekrönten Graphic Novelist und Illustrators: Zahllose Möglichkeiten, einen Vogel zu malen! Vom Ei bis zum Gefieder können kleine und große Künstler*innen ausprobieren, ihre eigenen Vogelwelten zu kreieren.

16.00 Uhr

Ein Gespräch mit **Herman Koch**: Vorsicht! Doppelter Boden! Der neue Roman „Sehr geehrter Herr M.“ (Kiepenheuer & Witsch Verlag)“ des niederländischen Bestsellerautors Herman Koch liest sich wie ein Thriller, ist aber weit mehr. Ein Schriftsteller, zwei verliebte Gymnasiasten und ein auf mysteriöse Weise verschwundener Lehrer stehen im Zentrum des Romans, der uns in ein Wechselbad der Verdächtigungen und Zweifel taucht.

Moderation: Annika Bald

Eintritt frei

www.hugendubel.de

KIBI - ZENTRALE KINDER- UND JUGENDBIBLIOTHEK

Arnsburger Straße 24

19.10.

Autorenlesungen ab 7 Jahre

10:00 Uhr

Ted van Lieshout: „Bauer Benni fährt zum Strand“ (Annette Betz Verlag); „Wo bleibt das Meer? Gedichte“ Illustrationen von Brigitte Puls, Text von Ted van Lieshout (Susanna Rieder Verlag).
Der in den Niederlanden und Deutschland preisgekrönte Kinder- und Jugendbuchautor wird aus seinem Gedichtband (1986-2015) und andere Bücher Lustiges und Widersinniges vortragen.

11:00 Uhr

Joke van Leeuwen: (Gerstenberg Verlag) „Das tolle ABC-Buch“; „Die erstaunliche Geschichte von Frederik, total geschrumpft“; „Vliegelingen will Fliegen“.
Die vielprämierte Autorin Joke van Leeuwen schreibt für Kinder und Erwachsene und spielt im Kabarett. Mit viel Humor beschreibt sie einen Mann, der Tag für Tag kleiner wird und sich wieder in einen Jungen verwandelt. Und noch viel mehr...

Eintritt frei

www.stadtbuecherei.frankfurt.de

KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM

Waldschmidtstraße 4

20.10. | 21:00 Uhr

Transforming Words. The Night of Creative Writing

Diese transmediale Performance bringt die Stadt auf die Bühne. Ob sie nun ihre Kinder frisst oder provinziell vor sich hindümpelt. Die Stadt ist eine Inszenierung unseres Lebens. Und sie ist Ort und Ausdruck für weit mehr als jene, die in ihr leben. Mal gibt sie sich schläfrig, wortkarg und verklemmt, mal lautstark, geschwätzig und völlig unkontrollierbar.

Für diesen Projekt haben sich 24 junge Künstler*innen, die derzeit in Antwerpen und Arnhem Creative Writing, Woordkunst und Interaction Design studieren, zusammengeschlossen. Gemeinsam haben sie die unterschiedlichsten Ausdrucksmöglichkeiten quer durch unsere Sprachen und Bilder hindurch verfolgt, um nun ihre Texte und Gedichte in Sound-, Video- und Performance-Sessions auf die Bühne zu bringen.

Von und mit Studierenden des Studiengangs Woordkunst des Koninklijk Conservatorium Antwerpen und des Studiengangs Creative Writing und Interaction Design von ArtEZ Arnhem. Produktion: Literair Productiehuis Wintertuin, Arnhem/Nijmegen
Mit Unterstützung von Woordkunst, ArtEZ Creative Writing, ArtEZ Innovatiefonds

Eintritt 5,- €

21.10 | 23:00 Uhr

Konzert: Half on Signature

Half on Signature ist eine Band Niederländischer Lektoren. Seit über 10 Jahren spielen sie bei legendären Partys in den Niederlanden sowie auf den Buchmessen in Frankfurt und London. Die Bandmitglieder kommen von Verlagen wie Atlas Contact (**Hayo Deinum**, Bass), Mercis (**Elian van Holst**, Vocals), Rubinstein (**Dik Broekman**, Vocals und Gitarre), VBK Uitgevers (**Jacqueline Remmers**, Autorin, Vocals), und der Niederländischen Stiftung für Literatur (**Victor Schiferli**, Gitarre und Vocals). Special Guests sind u.a. die Agenten **Markus Hoffmann** und **Sam Edenborough** aus New York und London. Für diesen Abend werden noch weitere musikalische Gäste aus Flandern und Deutschland erwartet.

Eintritt frei

www.mousonturm.de

LITERATURHAUS

*Schöne Aussicht 2***Cees Nooteboom: „533 Tage. Berichte von der Insel“**Cees Nooteboom im Gespräch mit **Maïke Albath** (Deutschlandradio Kultur)

19.10. | 19:30 Uhr

Ein Buch: 533 Tage. Berichte von der Insel (Suhrkamp). Das Insel- und Himmelsbuch des niederländischen Autors.

Ein Mann, eine Insel, das All: Wenn der Kosmopolit **Cees Nooteboom** auf Menorca ist, dann steht er mit beiden Beinen fest auf dem fruchtbaren Boden, umgeben von Palmen, störrischen Schildkröten und den geliebten Büchern im Gartenstudio. Sein Blick reicht jedoch weit über die Horizontlinie hinaus. Mit Skepsis und einem Quantum Trauer blickt Nooteboom auf Europa, das auseinanderzuberechnen droht. Seine Begeisterung aber gilt dem Weltall, wo die beiden Voyager-Raumsonden mit ihren Grußbotschaften an fremde Zivilisationen seit fast 40 Jahren unterwegs sind.

Mit freundlicher Unterstützung des Suhrkamp Verlags.

Eintritt: 6,- / 9,- €

Open Books Party22.10. | 23:30 Uhr **deejays: Vic van de Reijt & Arnon Grünberg**

Eintritt 7,- / 4,- €

www.literaturhaus-frankfurt.de

MMK1

Domstraße 10

19.10. | 19:00 – 20:00 Uhr

Gespräch zwischen **David Van Reybrouck** und **Ilija Trojanow** in der Ausstellung 'Fiona Tan. Geographie der Zeit.' (17.09.2016 – 15.01.2017)

Eintritt frei

www.mmk-frankfurt.de

RÖMERHALLEN

*Römerberg 23***OPEN BOOKS / Flandern & die Niederlande: Literatur im Römer**19.10. / 20:45 Uhr **Tommy Wieringa**: „Dies sind die Namen“ (Carl Hanser)20.10. / 20:00 Uhr **Leon de Winter**: „Geronimo“ (Diogenes)

www.openbooks-frankfurt.de

SCHAUSPIEL FRANKFURT

Neue Mainzer Straße 17

21.10. | 20:00 Uhr

Bloodnote©international

Lesung / Performance / Konzert / Buchvorstellung: „Gas / Königin Lear“ (Verlag der Autoren, Übersetzung Rainer Kersten) von **Tom Lanoye**, mit **Nicolas Rombouts** (Bass) und **Teun Verbruggen** (Percussion)

Lanoye's Bloodnote © International: „Let's get back to basics: language, bass & drum.“

Tom Lanoye, herausragender Prosa- und Theaterautor Belgiens, ist leidenschaftlicher Performer seiner Texte. Mit den beiden Avantgardemusikern **Nicolas Rombouts** und **Teun Verbruggen** präsentiert er in einer Art Jam-Session u.a. Auszüge aus seinen Stücken „Schlachten“, „Festung Europa“ und „Königin Lear“.

Moderation: Annette Reschke

Eine Veranstaltung von Schauspiel Frankfurt und dem Verlag der Autoren

Eintritt 8,- / 6,- €

www.schauspielfrankfurt.de

STADTEIBIBLIOTHEK DORNBUSCH

*Eschersheimer Landstraße 248***Autorenlesung ab 7 Jahre**

20.10. | 10:30 Uhr

Bette Westera: „Überall & Nirgends“ (Susanna Rieder Verlag)

Die niederländische Autorin, präsentiert ihren preisgekrönten Lyrikband für Kinder, der sich dem Thema Tod widmet. Bisher sind zwei Titel ihres Werkes auf Deutsch erschienen. Neben Gedichten schreibt sie Bilderbücher und Kinderlieder.

Eintritt frei

www.stadtbuecherei-frankfurt.de

STADTTEILBIBLIOTHEK RÖDELHEIM

Radilostraße 17-19

Autorenlesung ab 6 Jahre

21.10. | 10:00 Uhr

Bibi Dumon Tak: „Mücke, Maus und Maulwurf. Die allernormalsten Tiere der Welt“ (Hanser), „Eisbär, Eich und Eule“ und „Kuckuck, Krake, Kakerlake“ (Beltz & Gelberg) Witzige, kluge und originell illustrierte Kinderbücher über Tiere, die jeder kennt, von denen wir aber wenig wissen – ideal zum Vorlesen und gemeinsamen Entdecken. Die Illustratorin **Fleur van der Weel** studierte an der Kunsthochschule Utrecht und gewann zahlreiche Preise.

Eintritt frei

www.stadtbuecherei-frankfurt.de

STADTTEILBIBLIOTHEK SINDLINGEN

Sindlinger Bahnstraße 124

Autorenlesung ab 8 Jahre

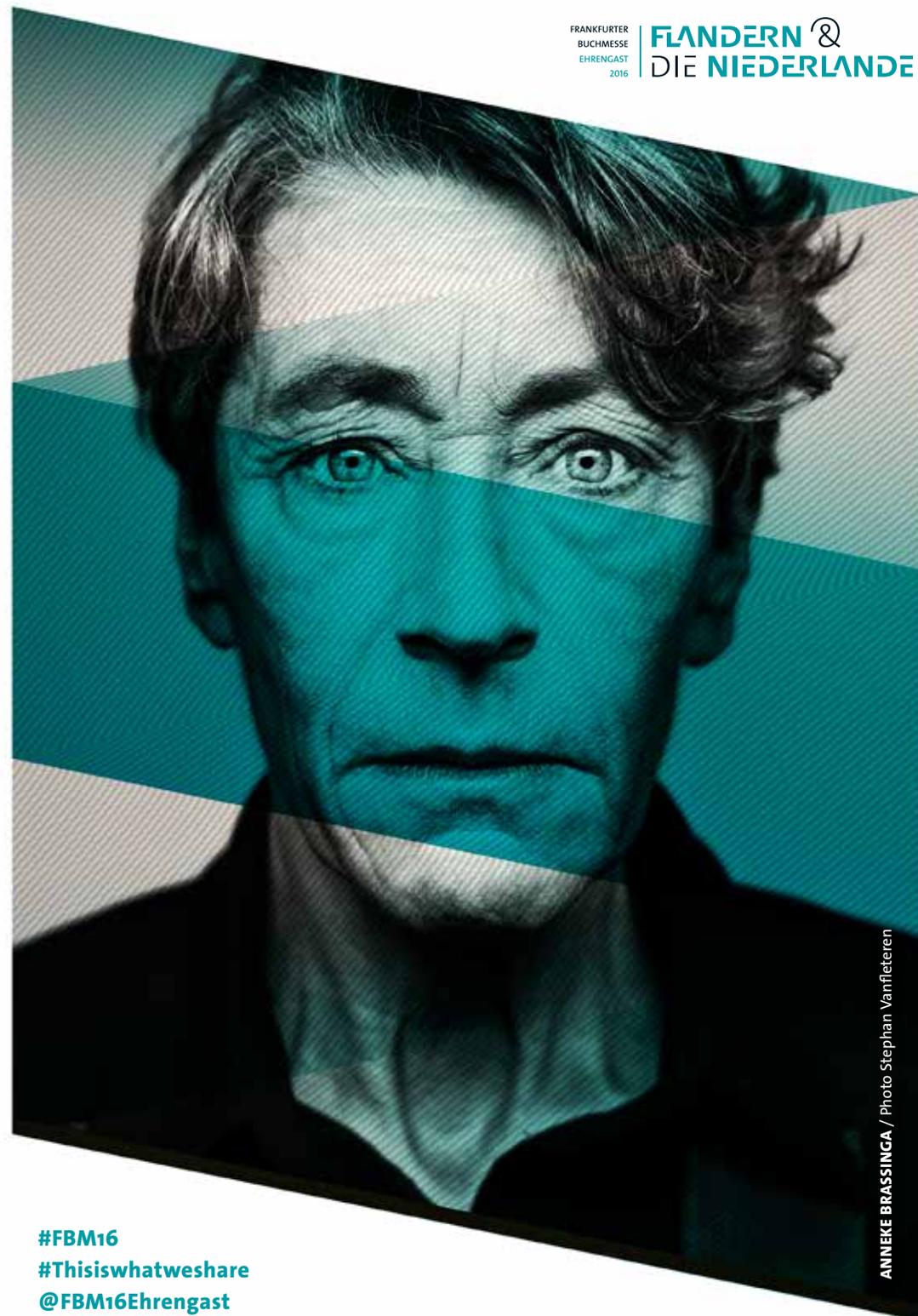
21.10. | 10:00 Uhr

Anna Woltz

Die Journalistin und Autorin wurde 1981 in London geboren und wuchs in Den Haag auf. Von ihr sind zwei Kinderbücher auf Deutsch erschienen: „Meine wunderbar seltsame Woche mit Tess“ und „Gips oder Wie ich an einem einzigen Tag die Welt reparierte“ (Carlsen).

Eintritt frei

www.stadtbuecherei-frankfurt.de



ANNEKE BRASSINGA / Photo Stephan Vanfleteren

#FBM16
#Thisiswhatweshare
@FBM16Ehregast



Gustave Courbet, „Die Woge“ (1869). Foto: Städel Museum – ARTOTHEK

STÄDEL MUSEUM FRANKFURT

Schaumainkai 63

Kunst ist, was wir teilen. Autorenlesungen im Städel Museum

23.10. | 15:00 / 15:30 / 16:00 / 16:30 Uhr

Im Rahmen der Frankfurter Buchmesse treffen im Städel Museum sechs Autoren aus Flandern und den Niederlanden auf Gemälde unterschiedlicher Epochen. Die Auseinandersetzung mit der Kunst dient zur Inspiration für etwas ganz Neues. So sind persönliche Interpretationen und Assoziationen entstanden. Die Autoren erzählen ihre Geschichten nun vor den Originalen – eine außergewöhnliche Verbindung von

Gerhard Richter, „Kahnfahrt“ (1965), Sammlung Deutsche Bank im Städel Museum, Frankfurt am Main, © Gerhard Richter 2016. Foto: Städel Museum – ARTOTHEK



Literatur und Kunst, und gleichzeitig eine besondere Gelegenheit, die Gemälde aus einer neuen Perspektive kennen zu lernen.

Herr Seele trifft auf den Meister von Flémalle

Mano Bouzamour trifft auf Rembrandt

Gustaaf Peek trifft auf Max Beckmann

Aline Sax trifft auf Gustave Courbet

Bregje Hofstede trifft auf Corinne Wasmuth

Charlotte Van den Broeck trifft auf Gerhard Richter

Eintritt 14,- / 12,- € (Museumsticket)

www.staedelmuseum.de

UNION INTERNATIONAL CLUB E.V.

Am Leonhardsbrunn 12

Lesung mit **Margriet de Moor**: „Schlaflose Nacht“ (Hanser)

20.10. | 19:00 Uhr

Margriet de Moor ist eine der bedeutendsten niederländischen Autorinnen der Gegenwart. Bereits ihr erster Roman „Erst grau dann weiß dann blau“ (Hanser Verlag, 1993) wurde ein sensationeller Erfolg. Heute sind ihre Romane und Erzählungen in alle Weltsprachen übersetzt. In „Schlaflose Nacht“ (Hanser Verlag, 2016) erzählt Margriet de Moor in ihrem unverkennbaren Ton eine schmerzliche Liebesgeschichte von Abschied und Tod, Wut und Eifersucht und von der Möglichkeit eines Neubeginns.

Moderation: Sandra Kegel

Anmeldung erforderlich (Lesung und Dinner).

www.union-club.com

ZENTRALBIBLIOTHEK

Hasengasse 4

19.10.

Vielgelesene Autor*innen aus den Niederlanden und Flandern stellen sich vor

15:00 Uhr

Ilja Leonard Pfeijffer „Das schönste Mädchen von Genua“ (Aufbau Verlag). Negroni trinkend sitzt der Dichter Ilja Leonard vor den Cafés und genießt sein Exil. „Das schönste Mädchen von Genua“, das er von Ferne anhimmelt, ist seine flüchtige Ariadne im Labyrinth der Altstadtgassen. Ilja Leonard Pfeijffer, geboren 1968, ist bekannt für seinen Humor: Er schreibt Gedichte und Romane und ist Literaturwissenschaftler.

Im Gespräch mit **Maike Albath**

16:00 Uhr

Joris Luyendijk „Unter Bankern“ (Tropen Verlag).

Was bewegt Banker, welchen Ängsten, Herausforderungen und Versuchungen sind sie ausgesetzt? Zum allerersten Mal wird ihre Welt von innen heraus beleuchtet – überraschend, provokant und unterhaltsam. Joris Luyendijk, 1971 in Amsterdam geboren,

Auslandskorrespondent, schrieb unter anderem über Ägypten und den Libanon.

Im Gespräch mit **Ilja Trojanow**

17:00 Uhr

David Van Reybrouck „Gegen Wahlen. Warum Abstimmen nicht demokratisch ist.“ (Wallstein).

Wie kann eine Demokratie überhaupt effizient arbeiten und langfristig tragfähige Entscheidungen treffen, wenn die Politiker ihr Handeln vor allem an einem ausrichten müssen: Bei der nächsten Wahl wollen sie wiedergewählt werden. **Van Reybrouck**, geboren 1971 in Brügge, gewann zahlreiche Buchpreise und schrieb unter anderem eine Geschichte des Kongos.

Im Gespräch mit **Maike Albath**

19:30 Uhr

Drei Sachbuch-Autor*innen aus den Niederlanden lesen und diskutieren zu den Themen Geschichte und Identität, Gedächtnis, Erinnerung und Vergessen**Geert Mak** „Die vielen Leben des Jan Six“ (Siedler Verlag)

Die historische Aufnahme einer großen Familiendynastie in Amsterdam, die über vierhundert Jahre hinweg erzählt wird. Der Autor wurde 1946 in einem friesischen Dorf geboren, studierte Rechtswissenschaften, und arbeitet als Essayist und Journalist. In den Niederlanden zählt er zu den bekannten und engagierten Publizisten („Der Mord an Theo van Gogh“). Er schrieb unter anderem Reisereportagen und seine eigene Familiengeschichte.

Laura Starink „Meine Mutter aus Mikultschütz“ (Weissbooks Verlag)

„Meine Mutter wurde in Schlesien geboren. Das klingt für niederländische Ohren romantischer und harmloser als: Meine Mutter war Deutsche.“ Von ihrer Mutter will Laura Starink wissen: Wie war das damals im Krieg, was habt ihr erlebt, wie groß ist eure Schuld und eure Scham? Die Autorin wurde 1954 geboren, studierte slawische Sprach- und Literaturwissenschaft und arbeitete 20 Jahre als Korrespondentin für die überregionale Abendzeitung NRC Handelsblad in Moskau.

Douwe Draaisma „Halbe Wahrheiten“ (Galiani)

Draaisma zeigt, dass Erinnerungen höchstens Versionen der Vergangenheit bieten und folglich nur „halbe Wahrheiten“ sein können. Mit Blick auf eine „Vergessenspille“, wie sie beispielsweise in der Traumatherapie erforscht wird, fragt er auch nach der Rolle der Erinnerung für unsere Identität. Der Autor, 1953 geboren, ist Psychologe, Professor in Groningen und schrieb zu den Themen Gedächtnis, Erinnerung und Vergessen zahlreiche Bücher, die in mehr als zwanzig Sprachen übersetzt wurden und prämiert sind.

Moderation: **Gregor Seferens**

III

22.10. | 19:30 Uhr

*Drei Belletristik-Autor*innen aus Flandern lesen und reden mit Maike Albath über ihre Romane, in denen Liebe und Wahnsinn gefährlich nahe beieinander liegen.*

Saskia de Coster „Wir & Ich“ (Tropen)

Die Mutter Neurotikerin aus altem Geldadel, der Vater ein Kontrollfreak, der Onkel Häftling auf Freigang, die Oma eine alte Ziegenhirtin – die Vandersandens sind so überspannt wie vermögend. Nur Einzelkind Sarah will raus aus dem goldenen Käfig. Ein herrlich ironischer Gesellschaftsroman über eine verkorkste Familie. Die Journalistin und Künstlerin, wurde 1976 in Löwen geboren, hat Literatur studiert, ist 1976 in Löwen geboren und erhielt für ihren Bestseller zahlreiche Preise.

Yves Petry „In Paradisum“ (Luftschacht)

Der unscheinbare, farblose Marino, hat einen Mann getötet... Aus einer Anekdote der Skandalpresse erschafft Petry einen tiefgründigen Roman, macht mit literarischen Mitteln das Bizarre plausibel und das Schreckliche erträglich. Der Autor wurde 1967 in Tongeren geboren und schreibt Romane, Theaterstücke und Essays, sowie für die Literaturzeitschrift „Dietsche Warande en Belfort“. Für seinen Roman erhielt er den Libris-Literaturpreis.

Stefan Brijs „Taxi Curaçao“ (btb Verlag)

Eine Insel vor den Küsten Venezuelas: Curaçao, 1961. Max ist der erste in seiner Familie, der die weiterführende Schule besuchen kann und erweist sich als talentierter Junge, der davon träumt, Lehrer zu werden und den gesellschaftlichen Aufstieg aus der Armut zu schaffen.... Vierzig Jahre später ist der Traum geplatzt und Max, der längst selbst Vater eines erwachsenen Sohnes ist, verschwindet aus heiterem Himmel... Der mehrfach prämierte Autor wurde 1969 in Genk geboren, er schreibt literarische Porträts und Essays.

Moderation: Maike Albath

Eintritt frei

www.stadtbuecherei-frankfurt.de

Leon Spilliaert, „Portret van mijn broer“ (ca. 1907) /
„Porträt meines Bruders“,
Coll. Mu.ZEE, Ostend ©
www.lukasweb.be – Art in Flanders vzw



KULTURPROGRAMM FRANKFURT

CULTURAL PROGRAMME FRANKFURT

| | 19.10. | 20.10. | 21.10. | 22.10. | 23.10. |
|------------------------------|--|---|--|--------|--------|
| BASIS | State of the City | | | | |
| DEUTSCHES ARCHITEKTUR MUSEUM | Massarbeit. Architektur aus Flandern und den Niederlande | | / Made to Measure. Architecture from Flanders and the Netherlands | | |
| DEUTSCHES FILMMUSEUM | Festival Flandern & die Niederlande: Buchverfilmungen | | | | |
| FOTO FORUM FRANKFURT | Hanne van der Woude. Emmy's World. (20.10. 6:00 pm / 18:00 Uhr : Lecture - Frits Gierstberg & | | Tamara Berghmans: Photography books & / launch Tiff.magazine) | | |
| FRANKFURT LAB | | Jan Martens 7:00 - 9:00 pm / 19:00 - 21:00 Uhr | Jan Martens 7:00 - 9:00 pm / 19:00 - 21:00 Uhr | | |
| MMK1 | Fiona Tan. Geografie der Zeit / Geography of Time | | (19.10 7:00 pm / 19:00 Uhr : David Van Reybrouck & Ilija Trojanow) | | |
| MMK2 | Willem de Rooij | | | | |
| MMK3 | Laure Prouvost. All behind, we'll go deeper, deep down and | | she will say: | | |
| KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM | Sarah Vanhee 8:00 - 9:00 pm / 20:00 - 21:00 Uhr | | | | |
| STAEDEL MUSEUM | David Claerbout. Die reine Notwendigkeit | | | | |

KULTUR- PROGRAMM IN DER STADT CULTURAL PROGRAMME IN THE CITY 19.-23.10

BASIS E.V.

Gutleutstraße 8-12

STATE OF THE CITY

14.10. | 18.12.2016

Die Ausstellung State of the City wurde vorbereitet durch dreimonatige Arbeitsaufenthalte, bei denen je 2 Künstler und Künstlerinnen aus Rotterdam, Antwerpen und Frankfurt ausgewählt wurden, um vor Ort in je einer der anderen Städte kreativ zu arbeiten.

Die Produktions- und Ausstellungsplattform basis e.V. präsentiert die künstlerischen Ergebnisse dieser Arbeitsaufenthalte in Form einer thematischen Gruppenausstellung. Geprägt von der facettenreichen Herangehensweise der Künstler und Künstlerinnen zeigt die Ausstellung sowohl den künstlerischen Umgang mit sozialen und gesellschaftlichen, als auch mit ökonomischen und geografischen Aspekten der Städte Antwerpen, Rotterdam und Frankfurt am Main.

Ghislain Amar – Levent Kunt – Karl Philips – Ani Schulze – Stijn Van Dorpe – Mirte Van Duppen

The exhibition 'State of the City' is the result of three-month periods in residence, for which two artists from Rotterdam, Antwerp and Frankfurt were selected to visit one of the other two cities and spend time working creatively. The production and exhibition platform basis e.V. presents the artistic fruits of those residencies in the form of a themed group exhibition. Taking its cue from the artists with their multi-faceted approaches, the show explores artistic responses to social, economic and geographical aspects of these different cities.

Produktions- und Ausstellungsplattform basis e.V. – Kulturamt Frankfurt – AIR Antwerpen – Stichting Charlois aan het Water
www.basis-frankfurt.de

DEUTSCHES ARCHITEKTURMUSEUM

Schaumainkai 43

**MAATWERK / MAßARBEIT. ARCHITEKTUR AUS FLANDERN UND DEN NIEDERLANDEN
MADE TO MEASURE. CUSTOM MADE ARCHITECTURE FROM FLANDERS AND THE
NETHERLANDS**

8.10.2016 – 12.02.2017

Die vergangenen dreißig Jahre waren für der flämischen Architektur – der Region im Norden Belgiens und südlich der Grenze zu den Niederlanden – von entscheidender Bedeutung. Während das öffentliche Image vor allem von der Generation der „Super-Dutch“ unter den Architekten dominiert wird, hat sich ein Großteil der Flämischen Architektur jedoch außerhalb des Rampenlichts entwickelt und zieht erst in jüngerer Zeit die Aufmerksamkeit der internationalen Medien auf sich. Die Präsentation von Architekten aus Flandern und den Niederlanden wird der bekannteren niederländischen Architektur eine neue Perspektive zur Seite stellen und darüber hinaus die produktiven Beziehungen zwischen beiden architektonischen Kulturen vertiefen.

Diese Ausstellung wird von Sofie de Caigny vom VAI in Antwerpen kuratiert und von Veldwerk Architecten, Antwerpen co-kuratiert.

The past thirty years have been crucial for architecture in the Low Countries. While the public image of Dutch architecture has been dominated by substantial campaigns promoting the 'Superdutch', during much of this period Flemish architecture has developed largely out of the limelight and has only recently attracted the attention of the international media. This presentation of architects from both Flanders and the Netherlands will provide a new perspective on the apparently better-known Dutch architecture, and the productive relationships between representatives from these two architectural cultures, which are so different and complementary yet connected by a shared language. The exhibition is curated by Sofie de Caigny from the VAI in Antwerp, and co-curated by Veldwerk Architecten.

Deutsches Architekturmuseum (DAM) – Vlaams Architectuurinstituut (VAi) – Het Nieuwe Instituut (HNI)

www.dam-online.de

Unterstützung / support: Regierung Flanderns /Government of Flanders (Brussels) – Creative Industries Fund NL (Rotterdam), Generaldelegation der Regierung Flanderns

in Deutschland /General Delegation of the Government of Flanders in Germany (Berlin) – Botschaft des Königreichs der Niederlande in Deutschland / Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Germany (Berlin).

DEUTSCHES FILMMUSEUM FRANKFURT

Schaumainkai 41

**NIEDERLÄNDISCH-FLÄMISCHES FILMFESTIVAL. LITERATURVERFILMUNGEN
FLEMISH-DUTCH FILM FESTIVAL: SCREEN ADAPTATIONS OF BOOKS**

| | | |
|--------|----------|---|
| 19.10. | 8:00 pm | <i>Beyond Sleep</i> Willem Frederik Hermans / Boudewijn Koole |
| 20.10. | 8:30 pm | <i>De vierde man</i> Gerard Reve / Paul Verhoeven |
| 21.10. | 2:30 pm | KINDERFILM <i>Minoes</i> Annie M.G. Schmidt / Vincent Bal |
| 22.10. | 6:00 pm | <i>De wederopstanding van een klootzak</i> Guido van Driel |
| 23.10. | 12:00 am | <i>Die Beschissenheit der Dinge</i> Dimitri Verhulst / Felix van Groeningen |
| | 3:00 pm | KINDERFILM <i>Dorsvloer vol confetti</i> Franca Treur / Tallulah Hazekamp Schwab |
| | 8:30 pm | <i>Boven is het stil</i> Gerbrand Bakker / Nanouk Leopold |

In den Niederlanden ist die Dichte von Drehbüchern, die auf Romanen, Erzählungen, Novellen und auch Theaterstücken beruhen, in Relation zur gesamten Filmproduktion des Landes besonders hoch. Dabei stehen Stoffe aus der niederländischsprachigen Literatur im Mittelpunkt und die jeweiligen filmischen Werke halten sich in ganz unterschiedlichem Maße an die Vorlage. Oft arbeiten Regisseure eng mit den Autoren zusammen, manches Mal verfassen die Autoren gar selbst das Drehbuch. Das Deutsche Filmmuseum zeigt in Kooperation mit dem Eye Filminstitut zehn sowohl klassische als auch aktuelle Literaturverfilmungen, zu denen Filmschaffende und Autoren erwartet werden.

In the Netherlands the number of screenplays based on novels, stories, novellas and plays is rather high in relation to film production as a whole. Stories from Dutch literature are the focus and the movies stick to the original to varying degrees. Directors often work together with the authors and sometimes authors write the scripts themselves. The Deutsche

Filmmuseum, in cooperation with the Eye Film Institute, shows classical as well as recent literary films. Film-makers and authors are expected to attend the screenings.

Deutsches Filmmuseum, EYE International, Flanders Audiovisual Fund (VAF)

www.deutsches-filmmuseum.de

FOTOGRAFIE FORUM FRANKFURT

Braubachstraße 30-32

HANNE VAN DER WOUDE. EMMY'S WORLD

17.09. – 04.12.2016

Ein halbes Jahrhundert waren die Niederländer Emmy Eerdmans und Ben Joosten verheiratet. Die letzten gemeinsamen Jahre hat die niederländische Fotografin Hanne van der Woude (*1982) das Künstlerpaar mit der Kamera begleitet. Eingefangen hat sie anrührende Momente – vom Älterwerden, von Kreativität und Lebenslust im Alter und von liebevoller Beziehung. Eine Hommage an die heute 83-jährige Emmy Eerdmans, Malerin und eigenwilliger Freigeist.

The Dutch couple Emmy Eerdmans and Ben Joosten were married for half a century. During their final years together, the Dutch photographer Hanne van der Woude captured the married artists' lives on film. She caught moving moments with her camera, portraying the couple growing older, their creativity and lust for life at an advanced age, and their loving relationship.

Fotografie Forum Frankfurt – Huis Marseille, Museum for Photography Amsterdam

www.fff Frankfurt.org

FRANKFURT LAB

Schmidtstraße 12

20. & 21.10. | 7:00 pm

TANZ / Festival Tolle Künste

JAN MARTENS 'THE COMMON PEOPLE, FRANKFURT'

Menschen aus Frankfurt begegnen sich das erste Mal. Nicht auf Facebook, nicht im Chat,

sondern leibhaftig, auf der Bühne vor Publikum. Da sie keine professionellen Schauspieler oder Tänzer sind, entwickeln sich in diesen Begegnungen Momente und Situationen von besonderer Intimität. Der belgische Choreograf Jan Martens und der Filmemacher Lukas Dhont laden in offenen Aufrufen zu dieser außergewöhnlichen Serie von Blind Dates ein: Nach vorbereitenden Workshops treffen in der Aufführung jeweils zwei Menschen aus unterschiedlichsten Lebenszusammenhängen in 24 Duetten aufeinander.

Mousonturm-Koproduktion

People from Frankfurt are meeting for the first time. Not on Facebook, not in a chat, but in reality, on the stage in front of an audience. As they are not professional actors or dancers, moments and situations of a special intimacy develop. Belgian choreographer Jan Martens and film-maker Lukas Dhont invite you to this extraordinary series of Blind Dates. After preparatory workshops they both meet two people from different life-contexts in 24 duets.

www.mousonturm.de



Jan Martens, „Common People 16“ © Youri Thiry / STUK

KÜNSTLERHAUS MOUSONTURM

Waldschmidtstraße 4

19.10.

17:00 Uhr | 5:00 pm (Studio 1)

TANZ / Festival Tolle Künste**PIETER AMPE: SO YOU CAN FEEL**

Erstens trägt Pieter Ampe einen stattlichen Bart, zweitens tobt in dem belgischen Tänzer und Choreografen eine gewaltige Energie und drittens erstürmt dieser Mann nun allein, ohne Sauerstoffflasche, einen trügerischen Gipfel der Verwandlungen. Ampe strebt dorthin, wo die Luft dünner wird, wo sich gesellschaftliche Normen verschieben und Leitbilder vernebeln lassen. Denn nur hier besteht für ihn die Hoffnung, dass aus emotionalen und sexuellen Energien eine neue Atmosphäre der Emanzipation entsteht. Müssen wir uns befreien? Pieter Ampe findet es in *So you can feel* heraus und es droht höchste Gefahr, dass er uns dazu verführt, ihm zu glauben.

Von und mit Pieter Ampe.

Keine Sprachkenntnisse erforderlich

Eintritt 6,- / 12,- €

First, Pieter Ampe has an impressive beard; second, an enormous energy rages inside the Belgian dancer and choreographer; and third, this man alone, without an oxygen bottle, takes the illusory peaks of transformation by storm. Ampe is striving to get to where the air becomes thinner, where social standards shift and guiding principles get obscured. Because only there he can find hope that out of emotional and sexual energy a new atmosphere of emancipation can develop. Do we have to liberate ourselves? Peter Ampe works it out in 'So you can feel' and there is a high risk that he will seduce us into believing him.

By and with Pieter Ampe

No knowledge of a language needed

Admission €6,- / €12,-

19.10.

18:00 Uhr / 6:00 pm (Studio 2)

CAMPO TALK / Festival Tolle Künste**CAMPO TALK: Kristof Blom (Gent), Tom Engels (Brüssel), Georg Döcker (Gießen)**

Knapp zehn Jahre nach seiner Gründung ist CAMPO eines der führenden europäischen Produktionszentren im Bereich der darstellenden Künste und gilt international längst als Modellinstitution. Entstanden aus lokalen Basisinitiativen orientiert sich CAMPO primär an den so diversen wie spezifischen Bedürfnissen und Ansprüchen der dort beheimateten Künstlerinnen und Künstler und übernimmt, von der Konzeption, Produktion, Realisation bis zum Management, eine aktive Rolle in sämtlichen Projektphasen. Im CAMPO TALK diskutieren Kristof Blom, künstlerischer Leiter von CAMPO, der belgische Autor, Kurator und Dramaturg Tom Engels und der Theaterwissenschaftler Georg Döcker vom Gießener Institut für Angewandte Theaterwissenschaft über die Arbeit von CAMPO, ihre Bedeutung und die Konsequenzen für die institutionelle Förderung für frei arbeitende Künstlerinnen und Künstlern in Flandern, den Niederlanden und Deutschland.

Gespräch auf Englisch – Eintritt frei

Close to ten years after its founding, CAMPO is one of the leading European production centres in the field of performing arts and is internationally regarded as a model institution. Emerging out of grassroots initiatives, CAMPO aligns itself with the diverse and specific needs and demands of the artists who come from there. From conception, production and realization to management, it takes an active role in all project phases. At CAMPO TALK Kristof Blom, the artistic leader of CAMPO, the Belgian author, curator and dramaturge Tom Engels and the theatre scholar Georg Döcker from Gießener Institut für Angewandte Theaterwissenschaft will discuss the work of CAMPO, its meaning and consequences for the institutional promotion of artists working freelance in Flanders, the Netherlands and Germany.

Conversation in English – Free entry

19.10. | 20:00 Uhr | 8:00 pm (Saal)

PERFORMANCE / Festival Tolle Künste

SARAH VANHEE: OBLIVION

Stellen Sie sich einen Ort vor, an dem man allen Dingen, die man ausrangiert, gelöscht weggeworfen und vergessen hat, wiederbegegnet! Die Künstlerin Sarah Vanhee hat mit Akribie und Konsequenz ein Jahr lang ihren gesamten realen und virtuellen Müll gesammelt und daraus eine Performance entwickelt, die sich über mehrere Stunden und schließlich den gesamten Theatersaal erstreckt. Minute für Minute, Satz für Satz füllt sich der Raum mit Objekten, Gedanken, Beziehungen, von denen sie sich eigentlich schon losgesagt hatte. Oblivion vollzieht einen radikalen Perspektivwechsel voller Zuwendung und Hingabe: Alles hat seinen Wert. Von und mit Sarah Vanhee.

Imagine a place where you can regain all things you once discarded, deleted, threw away and forgot! The artist Sarah Vanhee has collected all her real and virtual rubbish with meticulous care for a whole year and developed a performance which extends over several hours and across the whole theatre. Minute after minute, sentence after sentence, the auditorium will be filled with objects, thoughts, relations, from which several have already broken away. Oblivion brings about a radical transformation full of affection and commitment: each thing has its own value.

By and with Sarah Vanhee

www.mousonturm.de

MMK 1 MUSEUM FÜR MODERNE KUNST

Domstraße 10

FIONA TAN. Geografie der Zeit / Geography of Time

17.09.2016 – 15.01.2017

Fiona Tan (*1966) verwandelt die Architektur des MMK in einen Parcours, auf dem sich Videoprojektionen, Audio- und skulpturale Arbeiten zu einer dichten Reflexion über das Individuum in einer aus den Fugen geratenen globalisierten Welt verbinden. In filmisch eindrucksvollen Bildern und Installationen erzählt Tan davon, wie die eigene Erinnerung unseren Blick auf die Gegenwart prägt. In ihren Bildwelten lösen sich die Grenzen zwischen persönlichem und kollektivem Gedächtnis, Innen und Außen, Fiktion und Wirklichkeit auf.

Fiona Tan (b. 1966) transformed the MMK architecture into an oppressive scene that is reminiscent of commercial storage spaces as well as 'freeports of culture'. Along the route, video projections, audio works and sculptural installations will combine in a concentrated reflection on the individual in a globalized world that is coming apart at the seams. In her striking filmic images and installations, Fiona Tan tells of the consequences for mankind of economic, ecological and political developments.

MMK – National Museum of Art, Architecture and Design, Oslo – MUDAM, Luxemburg – Tel Aviv Museum (Israel).

www.mmk-frankfurt.de

Unterstützung / Support: Mondriaan Fonds - Niederländisches Außenministerium
Niederländisches Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft Stiftung/ Dutch Foreign Ministry and the Dutch Ministry of Education, Culture and Science – Foundation Ammodo.

MMK 2 MUSEUM FÜR MODERNE KUNST

Taunustor 1

WILLEM DE ROOIJ

15.10.2016 – 16.04.2017

Die Arbeiten von Willem de Rooij (*1969) kreisen um Fragen nach Repräsentation und Bedeutung. Für seine Ausstellung im MMK 2 vereinigt er erstmals drei bestehende Werkgruppen: *Index: Riots, Protest, Mourning and Commemoration (as Represented in Newspapers January 2000 - July 2002)*, 2003, eine Gruppe der sogenannten *Weavings* und eine Auswahl an Sportkleidung des Labels *Fong Leng*. Sie werden kombiniert mit Arbeiten des bedeutenden niederländischen Künstlers aus der Sammlung des MMK und ergeben einen neuen und vertiefenden Einblick in sein Schaffen.

The work of Willem de Rooij (b. 1969) revolves around questions of representation and meaning. For his exhibition at the MMK 2, de Rooij will unite three of his existing groups of works for the first time: Index: Riots, Protest, Mourning and Commemoration (as Represented in Newspapers January 2000 - July 2002). He will juxtapose them with works from the MMK collection in suspenseful dialogues.

www.mmk-frankfurt.de

Unterstützung / Support: Botschaft des Königreichs der Niederlande/ Embassy of the Kingdom of the Netherlands, Berlin – Mondriaan Fonds – Freunden des MMK

MMK 3 MUSEUM FÜR MODERNE KUNST

Domstraße 3

LAURE PROUVOST. ALL BEHIND, WE'LL GO DEEPER, DEEP DOWN AND SHE WILL SAY:

06.09 - 6.11.2016

In ihrer ersten umfassenden Einzelpäsentation in Deutschland kreiert die Turner-Preisträgerin Laure Prouvost (*1978) ein Environment, das die gesamten Räumlichkeiten des MMK 3 in eine raumgreifende Installation verwandelt. In diesem Setting verbindet sie mehrere filmische Arbeiten mit skulpturalen und malerischen Elementen zu einer Geschichte. Hybride zwischen technischem Apparat und menschlicher Figur bilden die zentrale Struktur der Installation. Prouvost erzeugt eine bizarre Vorstellungswelt, die den Betrachter auf unterschiedlichen Sinnesebenen in ihren Bann zieht.

In her first major solo presentation in Germany, Turner Prize recipient Laure Prouvost (b. 1978) will create in which painting, drawing, sculpture and video are united in exuberant environments. The main focus of the exhibition at the MMK 3 will be Prouvost's filmic works, which will be embedded in large-scale installations of collaged panorama wallpapers and fantastic object arrangements, and combined with painting, drawing and sculpture.

MMK – Le Consortium in Dijon – Kunstmuseum Luzern and developed in close collaboration with the

www.mmk-frankfurt.de

Unterstützung / Support: Jürgen Ponto-Stiftung – Institut Français.

STÄDEL MUSEUM FRANKFURT / GARTEN

Schaumainkai 63

DAVID CLAERBOUT, DIE REINE NOTWENDIGKEIT

28.09. – 23.10.2016

Im Rahmen der Reihe „Im Städel Garten“ und als Teil des Gastlandauftrittes von Flandern & Die Niederlande auf der Frankfurter Buchmesse präsentiert das Städel Museum eine eigens für diesen Anlass entstandene Arbeit des belgischen Künstlers David Claerbout (*1969). Der Film *Die reine Notwendigkeit* (2016) ist eine überraschende Adaption des Trickfilm-Klassikers „Das Dschungelbuch“ von 1967. Claerbouts einstündiger Loop verwandelt die Geschichte der tanzenden, singenden und trompetenden Urwaldtiere in einen – fast – artgerechten Tierfilm, der sich allem ‚Vermenschlichten‘ entledigt hat – nicht zuletzt seines jungen Protagonisten Mogli. Für *Die reine Notwendigkeit* wurde Wolfgang Reithermanns Filmvorlage in aufwendiger Handarbeit Folie für Folie, Einstellung für Einstellung nachgezeichnet und zu einem vollkommen neuen Film zusammengefügt.

The film Die reine Notwendigkeit (2016) is a surprising adaptation of the animated movie classic The Jungle Book of 1967. Claerbout's one-hour loop turns the sentimental and comical story about dancing, singing and trumpet-playing jungle animals into a film that has dispensed with all 'humanization' of the animals – but also its young protagonist. For Die reine Notwendigkeit, the artist painstakingly redrew the frames of Wolfgang Reitherman's prototype by hand, one by one, and then assembled them to create an entirely new film.

Free entry

www.staedelmuseum.de